



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO

ESCUELA DE POSTGRADO

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN



**VARIETADES DIALECTALES DEL AIMARA EN
POBLADORES DE LOS DISTRITOS DE
HUACULLANI, ACORA Y MOHO**

TESIS

PRESENTADA POR:

MARITHZA MAMANI BORDA

**PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:
MAGISTER SCIENTIAE EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**



PUNO - PERU

2012

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO
BIBLIOTECA CENTRAL AREA DE TESIS
Fecha Ingreso: 24 JUL 2014
Nº 0357

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POSTGRADO
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN



VARIETADES DIALECTALES DEL AIMARA EN POBLADORES DE LOS
DISTRITOS DE HUACULLANI, ACORA Y MOHO

TESIS

PRESENTADA POR:

MARITHZA MAMANI BORDA

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:

MAGISTER SCIENTIAE EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

PUNO - PERÚ

2012

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POST GRADO

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

VARIETADES DIALECTALES DEL AIMARA EN POBLADORES DE LOS
DISTRITOS DE HUACULLANI, ACORA Y MOHO

TESIS PRESENTADA POR:

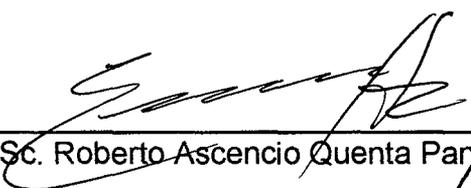
MARITHZA MAMANI BORDA

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:

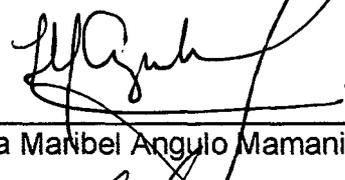
MAGISTER SCIENTIAE EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

APROBADA POR EL JURADO REVISOR CONFORMADO POR:

Presidente

: 
M.Sc. Roberto Ascencio Quenta Paniagua

Primer miembro

: 
M.Sc. Lilia Maribel Angulo Mamani

Segundo miembro

: 
Mg. Roger Celso Jahuir Cruz

Asesor de tesis

: 
Dr. Julio Adalberto Tumi Quispe

DEDICATORIA

*A mis padres Fernando y Edita a quienes les debo la vida y la fuente inagotable
de su cariño.*

A mis hermanos: Wilber, Braddy, Marlene y Gladys, por su apoyo moral.

Con amor a Emajocari por su comprensión y tolerancia.

AGRADECIMIENTO

Al padre sol y madre tierra por darme un día más de vida, por dejar que mis pasos transiten con libertad por la naturaleza, donde las huellas son tan mías como el rayo alegre y cálido, como la frescura del viento y la fertilidad constante de la Pachamama para criarnos y cuidarnos siempre a todos los hijos quienes dependemos de su bondad. Manifestándote que una vez expresada la idea se transforma en palabra, luego la palabra en acción.

A los aimaras de los pueblos de Huacullani, Acora y Moho, por apoyarme en concretar el presente trabajo.

A mis profesores, compañeros, revisores, amigos y a los aimaras de Puno, quienes con su sabiduría contribuyeron en la realización de la investigación.

INDICE

PORTADA	
DEDICATORIA	
AGRADECIMIENTO	
ÍNDICE	
EQUIVALENCIA DE LOS SIGNOS EMPLEADOS	
RESUMEN	
ABSTRACT	
INTRODUCCIÓN	

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Descripción del problema	01
1.2. Enunciado del problema de la investigación	04
1.2.1. Problema general	04
1.2.2. Problemas específicos	04
1.3. Justificación de la investigación	05
1.4. Objetivos de la investigación	06
1.4.1. Objetivo general	06
1.4.2. Objetivos específicos	06
1.5. Hipótesis de la investigación	07
1.5.1. Hipótesis general	07
1.5.2. Hipótesis específicos	07
1.6. Limitaciones de la investigación	07
1.7. UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LAS ZONAS DE ESTUDIO	08
1.7.1. DISTRITO DE HUACULLANI	10
1.7.1.1. CENTRO POBLADO DE CHALLACOLLO	11
1.7.1.1.1. Localización	11
1.7.1.1.2. Límites	11
1.7.1.1.3. Clima y relieve	11
1.7.1.1.4. Fauna y flora	12
1.7.1.1.5. Organización social	12
1.7.1.1.6. Organización política	13
1.7.1.1.7. Educación	13
1.7.1.1.8. Idioma	14
1.7.1.1.9. Medios de comunicación	14
1.7.1.1.10. Vías de comunicación	14
1.7.1.2. CENTRO POBLADO DE YOROHOCO	15
1.7.1.2.1. Localización	15
1.7.1.2.2. Límites	15
1.7.1.2.3. Clima y relieve	15
1.7.1.2.4. Fauna y flora	15
1.7.1.2.5. Organización social	16
1.7.1.2.6. Organización política	16
1.7.1.2.7. Educación	17
1.7.1.2.8. Idioma	17
1.7.1.2.9. Medios de comunicación	17
1.7.1.2.10. Vías de comunicación	18
1.7.1.3. COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	19
1.7.1.3.1. Localización	19
1.7.1.3.2. Límites	19
1.7.1.3.3. Clima y relieve	19
1.7.1.3.4. Fauna y flora	20
1.7.1.3.5. Organización social	20
1.7.1.3.6. Organización política	20

1.7.1.3.7. Educación	21
1.7.1.3.8. Idioma	21
1.7.1.3.9. Medios de comunicación	21
1.7.1.3.10. Vías de comunicación	21
1.7.1.3.11. Mapas del distrito de Huacullani	22
1.7.2. DISTRITO DE ACORA	23
1.7.2.1. CENTRO POBLADO DE SANTA ROSA DE YANAQUE	25
1.7.2.1.1. Localización	25
1.7.2.1.2. Límites	26
1.7.2.1.3. Clima y relieve	26
1.7.2.1.4. Fauna y flora	27
1.7.2.1.5. Organización social	27
1.7.2.1.6. Organización política	27
1.7.2.1.7. Educación	27
1.7.2.1.8. Idioma	28
1.7.2.1.9. Medios de comunicación	28
1.7.2.1.10. Vías de comunicación	28
1.7.2.2. CENTRO POBLADO DE CULTA	29
1.7.2.2.1. Localización	29
1.7.2.2.2. Límites	29
1.7.2.2.3. Clima y relieve	29
1.7.2.2.4. Fauna y flora	30
1.7.2.2.5. Organización social	30
1.7.2.2.6. Organización política	31
1.7.2.2.7. Educación	31
1.7.2.2.8. Idioma	31
1.7.2.2.9. Medios de comunicación	31
1.7.2.2.10. Vías de comunicación	32
1.7.2.3. CENTRO POBLADO DE AYRUMAS CARUMAS	32
1.7.2.3.1. Localización	32
1.7.2.3.2. Límites	32
1.7.2.3.3. Clima y relieve	32
1.7.2.3.4. Fauna y flora	33
1.7.2.3.5. Organización social	33
1.7.2.3.6. Organización política	34
1.7.2.3.7. Educación	34
1.7.2.3.8. Idioma	34
1.7.2.3.9. Medios de comunicación	35
1.7.2.3.10. Vías de comunicación	35
1.7.2.3.11. Mapa de Acora	36
1.7.3. DISTRITO DE MOHO	37
1.2.3.1. CENTRO POBLADO DE UMUCHI	38
1.7.3.1.1. Localización	38
1.7.3.1.2. Límites	38
1.7.3.1.3. Clima y relieve	38
1.7.3.1.4. Fauna y flora	39
1.7.3.1.5. Organización social	39
1.7.3.1.6. Organización política	39
1.7.3.1.7. Educación	40
1.7.3.1.8. Idioma	40
1.7.3.1.9. Medios de comunicación	40
1.7.3.1.10. Vías de comunicación	40
1.7.3.2. CENTRO POBLADO DE HUARAYA	41
1.7.3.2.1. Localización	41
1.7.3.2.2. Límites	41

1.7.3.2.3. Clima y relieve	41
1.7.3.2.4. Fauna y flora	41
1.7.3.2.5. Organización social	42
1.7.3.2.6. Organización política	42
1.7.3.2.7. Educación	42
1.7.3.2.8. Idioma	42
1.7.3.2.9. Medios de comunicación	43
1.7.3.2.10. Vías de comunicación	43
1.7.3.3. CENTRO POBLADO DE NINANTAYA	44
1.7.3.3.1. Localización	44
1.7.3.3.2. Límites	44
1.7.3.3.3. Clima y relieve	44
1.7.3.3.4. Fauna y flora	45
1.7.3.3.5. Organización social	45
1.7.3.3.6. Organización política	45
1.7.3.3.7. Educación	46
1.7.3.3.8. Idioma	46
1.7.3.3.9. Medios de comunicación	46
1.7.3.3.10. Vías de comunicación	46
1.7.3.3.11. Mapa de Moho	47

CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes de la investigación	48
2.2. Sustento teórico	50
2.2.1. Variaciones geográficas	52
2.2.2. Variaciones sociales	52
2.2.3. Variaciones históricas o temporales	53
2.2.4. Variaciones estilísticas	53
2.3. Variación lingüística	53
2.3.1. Variación Diatópica	55
2.3.2. Variación Diastrática	56
2.3.3. Variación Diafásica	56
2.3.4. La variación diamésica	57
2.3.5. El concepto de <i>continuum</i>	58
2.3.6. El contexto	58
2.3.7. Los registros	59
2.3.8. Los registros bajos	60
2.3.9. Los registros altos	60
2.4. Lengua aimara	60
2.4.1. El término aimara	61
2.4.2. Distribución geográfica	62
2.4.3. Descripción lingüística	62
2.4.4. Fonética y fonología	63
2.4.4.1. Vocales	63
2.4.4.2. Consonantes	64
2.4.4.3. Estructura silábica	64
2.4.4.4. Régimen acentual	65
2.4.4.5. Alfabeto aimara	65
2.4.5. Morfofonémica	66
2.4.6. Morfología	66
2.4.6.1. Escritura aimara	67
2.4.6.2. Sufijos	68
2.4.7. Sintaxis	69
2.4.7.1. La frase	69

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

3.1. Tipo de la investigación	72
3.2. Zona de estudio	72
3.3. Población y muestra de la investigación	73
3.3.1. Población	73
3.3.2. Muestra	73
3.4. Técnicas e instrumentos para el levantamiento de datos	77
3.5. Procedimientos	79
3.5.1. Recopilación del material bibliográfico: El trabajo de gabinete	79
3.5.2. Recopilación del corpus dialectológico: El trabajo de campo	80
3.5.3. Técnicas de procedimientos y análisis de datos	80

CAPÍTULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Presentación y análisis del corpus	82
4.1.1. Zona 1: Distrito de Huacullani	83
4.1.2. Zona 2: Distrito de Acora	96
4.1.3. Zona 3: Distrito de Moho	109
4.1.4. Discusión de la primera parte	120
4.2. Comparación dialectal en las zonas: Huacullani, Acora y Moho	122
4.2.1. Discusión de la segunda parte	147
4.3. Análisis fonológico	149
4.3.1. Sistema vocálico aimara	149
4.3.2. Variaciones vocálicas	163
4.3.3. Variaciones consonánticas	163
4.3.3.1. Fonemas bilabiales	164
4.3.3.2. Fonemas alveolares	165
4.3.3.3. Consonantes palatales	166
4.3.3.4. Consonantes velares	167
4.3.3.5. Consonantes fricativas y postvelar	169
4.3.3.6. Consonantes postvelares	169
4.3.3.7. Consonante semivocal y lateral	171
4.3.3.8. Semivocales	172
4.3.3.9. Alternancia de sonidos	173
4.4. Análisis morfológico	173
4.4.1. Semántica de los sufijos	173
4.4.2. Otros procesos morfológicos que denotan variación	175
4.4.2.1. Metátesis	175
4.4.2.2. Reduplicación	176
4.5. Análisis léxico	180
4.5.1. Combinación de términos aimara/castellano	182
4.6. Análisis sintáctico	184
4.6.1. Estructura oracional	184
4.6.2. Comparación de la estructura oracional en las zonas de estudio	186
4.6.2.1. Zona Huacullani	186
4.6.2.2. Zona Acora	187
4.6.2.3. Zona Moho	188
4.6.2.4. Discusión de la tercera parte	189

CONCLUSIONES

RECOMENDACIONES

BIBLIOGRAFIA

ANEXOS

CUADROS

	Pag.
Cuadro 1. Zonas de estudio de las variaciones dialectales	08
Cuadro 2. Sectores y distancias desde el Centro Poblado de Challacollo	12
Cuadro 3. Distancia del Centro Poblado Yorohoco a Sectores	16
Cuadro 4. División administrativa del distrito de Acora	23
Cuadro 5. Población del Centro Poblado Santa Rosa de Yanaque	26
Cuadro 6. Inventario consonántico del aimara	64
Cuadro 7. Informantes según zonas	74
Cuadro 8. Informantes según edad	74
Cuadro 9. Informantes según sexos	75
Cuadro 10. Clasificación según lengua y factor género	75
Cuadro 11. Informantes según grado de educación	76
Cuadro 12. Términos o palabras básicas	83
Cuadro 13. Términos relacionados con tiempos verbales	84
Cuadro 14. Términos relacionados con los adjetivos	85
Cuadro 15. Términos relacionados con las partes del cuerpo humano	87
Cuadro 16. Términos relacionados con la familia	88
Cuadro 17. Términos relacionados con los objetos de la casa (cocina)	89
Cuadro 18. Términos relacionados con los alimentos	90
Cuadro 19. Términos relacionados con hierbas/pastos	91
Cuadro 20. Términos relacionados con los animales	91
Cuadro 21. Términos relacionados con la agricultura y fenómenos meteorológicos	93
Cuadro 22. Términos relacionados con las vestimentas	94
Cuadro 23. Términos relacionados con oraciones simples	94
Cuadro 24. Términos relacionados con tiempos verbales	96
Cuadro 25. Términos relacionados con los adjetivos	97
Cuadro 26. Términos relacionados con las partes del cuerpo humano	99
Cuadro 27. Términos relacionados con la familia	100
Cuadro 28. Términos relacionados con los objetos de la casa (cocina)	101
Cuadro 29. Términos relacionados con los alimentos	102
Cuadro 30. Términos relacionados con hierbas/pastos	103
Cuadro 31. Términos relacionados con los animales	104
Cuadro 32. Términos relacionados con la agricultura y fenómenos meteorológicos	105
Cuadro 33. Términos relacionados con las vestimentas	107
Cuadro 34. Términos relacionados con oraciones simples	107
Cuadro 35. Términos relacionados con tiempos verbales	109
Cuadro 36. Términos relacionados con los adjetivos	110
Cuadro 37. Términos relacionados con las partes del cuerpo humano	112

Cuadro 38. Términos relacionados con la familia	113
Cuadro 39. Términos relacionados con los objetos de la casa (cocina)	114
Cuadro 40. Términos relacionados con los alimentos	115
Cuadro 41. Términos relacionados con hierbas/pastos	116
Cuadro 42. Términos relacionados con los animales	116
Cuadro 43. Términos relacionados con la agricultura y fenómenos meteorológicos	118
Cuadro 44. Términos relacionados con las vestimentas	119
Cuadro 45. Términos relacionados con oraciones	120
Cuadro 46. Términos relacionados con tiempos verbales en las tres zonas	124
Cuadro 47. Términos relacionados con los adjetivos las tres zonas	127
Cuadro 48. Términos relacionados con las partes del cuerpo humano las tres zonas	130
Cuadro 49. Términos relacionados con la familia las tres zonas	132
Cuadro 50. Términos relacionados con los objetos de la casa (cocina) las tres zonas	134
Cuadro 51. Términos relacionados con los alimentos las tres zonas	136
Cuadro 52. Términos relacionados con hierbas/pastos las tres zonas	138
Cuadro 53. Términos relacionados con los animales las tres zonas	140
Cuadro 54. Términos relacionados con la agricultura y fenómenos Meteorológicos las tres zonas	142
Cuadro 55. Términos relacionados con las vestimentas las tres zonas	144
Cuadro 56. Términos relacionados con las oraciones las tres zonas	146
Cuadro 57. Sistema vocálico del aimara	147
Cuadro 58. Alófonos de la vocal /i/	150
Cuadro 59. Alófonos de la vocal /a/	151
Cuadro 60. Alófonos de la vocal /u/	153
Cuadro 61. Sustantivos: diferencias entre las vocales /a/ ~ /i/	155
Cuadro 62. Verbos: diferencias entre las vocales /a/ ~ /i/	156
Cuadro 63. Adjetivos: diferencias entre las vocales /a/ ~ /i/	156
Cuadro 64. Sustantivos: diferencias entre las vocales /u/ ~ /a/	157
Cuadro 65. Verbos: diferencias entre las vocales /a/ ~ /u/ ~ /a/	158
Cuadro 66. Sustantivos: diferencias entre las vocales /i/ ~ /u/ ~ /i/	160
Cuadro 67. Verbos y adjetivos: diferencias entre las vocales /u/ ~ /i/	160
Cuadro 68. Sustantivos: diferencias entre las vocales /a/ ~ /i/	161
Cuadro 69. Frecuencia de uso de vocales	161
Cuadro 70. Resumen de uso de vocales por zonas	162
Cuadro 71. Sustantivos: diferencias entre las consonantes /ph/ ~ /p/	164
Cuadro 72. Adjetivos: diferencias entre las consonantes /p/ ~ /ph/	164
Cuadro 73. Verbos: diferencias entre las consonantes /p/ ~ /ph/	164
Cuadro 74. Adverbios: diferencias entre las consonantes /p/ ~ /ph/	164
Cuadro 75. Adverbios: diferencias entre las consonantes /p/ ~ /ph/	165
Cuadro 76. Sustantivos: diferencias entre las consonantes /th/ ~ /t/	165
Cuadro 77. Verbos: diferencias entre las consonantes /t/ ~ /th/	165

Cuadro 78. Sustantivos: diferencias entre las consonantes /chh/ ~ /ch/	166
Cuadro 79. Sustantivos y verbos: diferencias entre las consonantes /k'/ ~ /k/	167
Cuadro 80. Sustantivos: diferencias entre las consonantes /kh/ ~ /k/ ~ /kh/	168
Cuadro 81. Verbos y adjetivos: diferencias entre las consonantes /j/ ~ /x/	169
Cuadro 82. Sustantivos y adjetivos: diferencias entre las consonantes /q'/ ~ /qh/	169
Cuadro 83. Verbos: diferencias entre las consonantes /qh/ ~ /q/	170
Cuadro 84. Adjetivo y verbo: diferencias entre las consonantes /q/ ~ /q'/	170
Cuadro 85. Sustantivos y verbo: diferencias entre las consonantes /y/ ~ /ll/	171
Cuadro 86. Verbos: diferencias entre las consonantes /y/ ~ /w/	172
Cuadro 87. Alternancia de segmentos: lateral y africado, nasal y africado, semivocal y postvelar, nasal y vibrante y entre semivocales	172
Cuadro 88. Sufijo posesivo <i>-ja</i>	173
Cuadro 89. Sufijo afirmativo oracional <i>-wa</i>	174
Cuadro 90. Sufijo conjuntor <i>-mpi</i>	174
Cuadro 91. Sufijo nominalizador: marcador de infinitivo <i>-ña</i>	175
Cuadro 92. Palabras que presentan metátesis	175
Cuadro 93. Pluralización	176
Cuadro 94. Magnificar el significado	177
Cuadro 95. Como generador de lexemas y palabras	177
Cuadro 96. Reduplicación en fenómenos naturales	178
Cuadro 97. Reduplicación en nombres de animales	178
Cuadro 98. Reduplicación en nombres de plantas	179
Cuadro 99. Análisis léxico de sustantivos	181
Cuadro 100. Combinación de términos aimara/castellano	183

FIGURAS

Figura 1: Ubicación geográfica de las zonas de estudio	09
Figura 2: Ubicación geográfica del Distrito de Huacullani	10
Figura 3: Mapa de la provincia de Chucuito	22
Figura 4: Mapa del Distrito de Huacullani	22
Figura 5: Mapa del Distrito de Acora	24
Figura 6: Mapa de la Provincia de Puno	36
Figura 7: Mapa del Distrito de Acora	36
Figura 8: Mapa del Distrito de Moho	37
Figura 9: Mapa de la Provincia de Moho	47
Figura 10: Mapa del Distrito de Moho	47
Figura 11: Uso de los vocales en las zonas de estudios	157
Figura 12: Diferencia de las vocales /u/ ~ /a/	159

EQUIVALENCIA DE LOS SIGNOS EMPLEADOS

- [] Indica la representación fonética; por ejemplo: [q'íχo q'íχo]
- // Informa de una representación fonológica; por ejemplo: /jaxu/
- < Significa que la palabra que precede a este signo proviene de otra; por Ejemplo, ojo < lat. *oculu (m)*.
- ~ Alternancia entre la forma que precede con la que sucede.
- Para remarcar el límite morfémico de una palabra.
- + Frontera silábica, como *yu.qa.lla* o *uywa+naka*.
- < > Señala que la representación es grafémica u ortográfica; por ejemplo:
<uqara>
- V Símbolo para toda vocal; por ejemplo: *qala qala* como CVCV-CVCV
- C Representa a toda consonante por ejemplo: *yuqa* como CVCV.
- () Significa forma opcional o sirve para encerrar citas o aclaraciones.
- < Muestra que lo que precede es variante de lo que viene. Por ejemplo; [qullna] < [qulluna]
- [ɔ] Representa la vocal "u" posterior abierta.
- [∅] Representa un fonema vacío.
- [D] Representa la vocal "a" baja y abierta.
- [æ] Representa la vocal "i" anterior abierta.
- [ɛ] Representa la vocal "i" abierta anterior con timbre intermedio entre la i y la æ.
- [h] Interpreta la fricativa glotal, equivalente a la jota del castellano caribeño.

- O Representa una oración; por ejemplo: Wawanakaxa yatiña utana yatiqapxi.
- FN Alude a frase nominal; por ejemplo: Uka apillaxa luxuchatawa.
- RN Raíz Nominal; Por ejemplo, *anu* ('perro') o *qala* ('piedra'), *misk'i* ('dulce') o *khusa* (bueno), etc.
- RV Raíz Verbal, Por ejemplo, *manq'aña-* ('comer') o *ist'aña-* ('oír').
- SOV Para la tipología sintáctica de la lengua aimara: tawaquxa qulluruwa sari. (Sujeto-Objeto-Verbo).

RESUMEN

La presente investigación estudia el problema de si existen o no diferencias significativas en las variedades dialectales del aimara en los pobladores de dos Centros Poblados y una Comunidad del distrito de Huacullani, provincia de Chucuito. Asimismo, en tres Centros Poblados del distrito de Acora, provincia de Puno. Y en tres Centros Poblados del distrito y provincia de Moho, durante los años 2010-2011. La hipótesis que se formula es: Existen diferencias significativas de variaciones dialectales en los pobladores de los distritos de Huacullani, Acora y Moho, en cuanto a los niveles fonológico, morfológico, sintáctico y léxico. Los objetivos están orientados a la descripción y al análisis lingüístico en los niveles fonológico, morfológico, léxico y sintáctico. La población estuvo conformada por 46 informantes aimaras, con una edad promedio de 26 y 60 años. Se administró una ficha de observación para la constatación de las zonas geográficas denominadas y una ficha de entrevista para la recolección de historias sobre la formación de las comunidades y biografía personal de informantes. Se aplicó una encuesta a la muestra de las zonas de estudio. Se hizo grabaciones de audio a los informantes sobre temas definidos, como es el caso de cuentos, leyendas, mitos y otros. Los resultados indican que de las 350 palabras aplicadas en la encuesta, se ha comprobado que 138 palabras (39%), presentan variación en los niveles estudiados. Con respecto al análisis fonológico se muestra variación vocálica y consonántica en los fonemas bilabiales, alveolares, palatales, velares, fricativas, postvelares, semivocal y lateral. En cuanto al análisis morfológico, propician un significado particular propio de la lengua aimara como el caso de las alternancias. En referencia al análisis del léxico, la Zona Moho presenta mayor palabras distintas. Respecto al análisis sintáctico, en la zona Huacullani aparece oraciones expresadas con la estructura oracional del aimara y corresponde al grupo de adultos y ancianos, ello indica que la vitalidad de la lengua aimara está conservada en las personas mayores y no tanto en el grupo de los jóvenes.

Palabras clave: Aimara, análisis lingüístico, variedades dialectales.

ABSTRACT

This research studies the problem of whether there are significant differences in dialects of Aymara people in two towns and one district Huacullani Community, Chucuito province. Also, in three population centers Acora district, province of Puno. And in three towns throughout the district and province Moho, during the years 2010-2011. The hypothesis is asked: There are significant differences of dialect variation in the population of the districts of Huacullani, Acora and Moho, in terms of the phonological, morphological, syntactic and lexical. The objectives are aimed at the description and linguistic analysis in the phonological, morphological, lexical and syntactic. The sample consisted of 46 informants Aymara, with an average age of 26 and 60. They received observation sheet for finding geographic areas called and interview sheet to collect stories about the formation of communities and personal biography of informants. A survey was applied to the sample of the study areas. Audio recordings were made respondents about topics defined, such as stories, legends, myths and others. The results indicate that of the 350 words applied in the survey, it was found that 138 words (39%), have varying levels studied. With respect to phonological analysis shows variation in vowel and consonant phonemes bilabial, alveolar, palatal, velar, fricative, postvelares, and lateral glide. On the morphological analysis, favor a particular meaning of the Aymara language itself as the case of alternations. Referring to the analysis of the lexicon, Moho Zone has more different words. Regarding parsing, in the prayers expressed Huacullani appears with Aymara and sentence structure is for the group of adults and the elderly, this indicates that the vitality of the Aymara language is preserved in the elderly and not in the group of young.

Keywords: Aymara, linguistic analysis, dialects

INTRODUCCIÓN

El presente estudio sobre variedades dialectales del aimara se ha efectuado teniendo como sustento el Trabajo de Campo en los Centros Poblados de Challacollo, Yorohoco y Concepción Ingenio, ubicados en el distrito de Huacullani, provincia de Chucuito. El otro espacio de nuestra investigación fue los Centros Poblados de Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas que quedan en el distrito de Acora, provincia de Puno. Finalmente, nuestra labor investigativa se centró en los Centros Poblados de Ninantaya, Umuchi y Huaraya, distrito de Moho, provincia de Moho.

El objeto de estudio se centra principalmente en identificar y comparar las variedades dialectales del aimara en estas tres zonas, pero la parte medular del trabajo, es analizar lingüísticamente los niveles fonológico, morfológico, léxico y sintáctico. Para lo cual, nos hemos servido del estudio de la dialectología. En la mayor parte de nuestra investigación evitamos utilizar el concepto de dialecto, que tiene connotaciones peyorativas en el uso popular y utilizamos el término neutral de variedad lingüística. Por tanto, señalamos que las variedades dialectales, son manifestaciones lingüísticas de un número de características más o menos estables, asociadas a diferentes grupos a través del tiempo y el espacio social y geográfico. Estas variedades dialectales son continuas y se entrecruzan entre sí, de tal manera que una variedad diatópica incluye variedades diastráticas, estándares y no estándares.

La sociolingüística como disciplina reviste, en la actualidad, importancia vital para el estudio dialectológico de las variedades lingüísticas apoyándose en estudios de la Lingüística General, la Fonología, Morfología, Semántica, Sintaxis, Dialectología y la Sociolingüística. La amplitud referencial de la dialectología valida su importancia fundamentalmente en el interés de sus usuarios que crece y va en aumento, tanto desde los medios socioculturales, como desde los académicos y científicos. Además, redobla su importancia por la necesidad de reconocer lingüísticamente zonas y áreas específicas donde existen lenguas y variedades dialectales habladas en una determinada región. En ese sentido, la dialectología siempre ha inquietado a especialistas de diferentes disciplinas, por ejemplo, para saber qué variedades lingüísticas se hablaban en el mundo andino previo a la conquista es una corriente nueva que tiene a la dialectología como un gran elemento auxiliar e instrumental.

Esta investigación ha sido concebida y estructurada para que sirva como herramienta de consulta al servicio de los profesionales de la lingüística andina, especialmente de la dialectología y como instrumento de ayuda y de soporte dentro de los estudios de la sociolingüística, la dialectología y de las disciplinas afines. Además, creemos que pueda servir a todas aquellas personas que por motivos profesionales, sean profesores, historiadores, comunicadores, etc., o sencillamente por interés personal desean saber cuáles son las variedades dialectales del aimara en los distritos de Huacullani, Acora y Moho.

La idea de elaborar el presente trabajo surgió por los siguientes motivos. Por un lado, busca una finalidad lingüística, en tanto, que pretende conocer las variedades del aimara habladas en estas tres zonas de Puno. Por otro lado, desde el punto de vista de la palabra aimara, es decir, desde la lexicología y en

particular desde la perspectiva del significado busca profundizar la vitalidad de la lengua aimara en los hablantes. Y por último, busca ahondar los trabajos y aportes que concibieron los estudiosos y especialistas en lenguas andinas, como Alfredo Torero y Rodolfo Cerrón-Palomino, cuyos trabajos se constituyen en referentes teóricos y metodológicos que guían este estudio que analiza un campo inexplorado hasta el momento en la región Puno.

El principal medio para la obtención del corpus fue lógicamente encuestar a las personas de la zona de estudio. Referente a la documentación no se ha encontrado información estable y confiable. Por todo lo dicho anteriormente, el trabajo de investigación abarca cuatro capítulos, en los cuales se desarrollan temas relacionados con el contenido propio del estudio como se aprecia a continuación:

En el **primer capítulo**, se aborda los aspectos metodológicos del trabajo de la investigación, empezando por la descripción de la realidad problemática, delimitación de la investigación, espacial, temporal, social y conceptual; formulación de problemas, los objetivos, las hipótesis y sus respectivas variables e indicadores; justificación e importancia y relativos a las limitaciones del estudio. Además de realizar un breve estudio etnográfico de las zonas de estudio.

En el **segundo capítulo**, se desarrolla el marco teórico, abarcando la información teórico conceptual que respaldan el trabajo de investigación, dando inicio con la conceptualización sobre sociolingüística y dialectología que contiene conceptos, características, los que coadyuvan al esclarecimiento del estudio en sí. Igualmente se aborda la conceptualización sobre la lengua aimara, sus distribución geográfica, descripción lingüística; en el que se

describe brevemente la fonética y la fonología, la estructura silábica, morfología, sintaxis y otros.

En el **tercer capítulo** presentamos el marco metodológico, en la que ilustramos sobre las pautas metodológicas seguidas en la investigación, tipo y nivel de la investigación; método y diseño; población y muestra; técnicas e instrumentos de recolección de datos.

En el **cuarto capítulo**, está la presentación, el análisis y la interpretación de los resultados, el aspecto sustancial de trabajo de campo realizados en las zonas aimaras de estudio. Finalizando este capítulo con la contrastación de hipótesis, análisis estadístico, habiéndose probado que la existencia de las variedades dialectales aimaras en las zonas de estudios, constituye un instrumento fundamental para el estudio e investigación y determinar la riqueza dialectal que encierra esta lengua.

Por último, se presenta las conclusiones y sugerencias, recomendaciones que permitirán a los organismos del Estado, a las investigadores, docentes y usuarios implementar un conjunto de investigaciones, conceptos y estudios, para efectos de mejorar el desarrollo pleno de la lengua aimara como objeto de estudio a través de la enseñanza en la educación y el uso normal en las dependencias gubernamentales.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Descripción del problema.

La situación general del aimara y especialmente las circunstancias en que se encuentran los dialectos aimaras, han afianzado nuestra intención de abordar un trabajo de investigación como la presente, antes de que desaparezca el idioma aimara. Se ha identificado varios problemas y entre los más potenciales, encontramos la no transmisión de la lengua aimara de los padres a los hijos, la escasa enseñanza en el ámbito educativo y el reducido uso en la administración pública. Además de los datos censales de 1993 y 2007 en la que la población aimara disminuye de 2,3% a 1,8%.

Efectivamente en relación a la lenguas aimara, el INEI (2007), nos presenta que la población aimara se reduce en 0,5 % (0,2% en el sector urbano y 0,7% en el rural). Sin embargo, a comparación de la población quechua presenta un ligero incremento en estos últimos años, es decir de 3 177 938 que eran en 1993, en el año 2007 se incrementa a 3 261 750 de quechuas. Pero no

ocurre lo mismo con los aimaras de 440 380 que fueron registrados en 1993 se comprime a 434 370 en el censo del 2007.

Por otro lado, la lengua aimara se habla en las 13 provincias del departamento de Puno. El porcentaje queda establecida de la siguiente manera: en Moho hay 86,2% de hablantes; en El Collao 77,6%; en Chucuito 73,4%; en Yunguyo 69,3%; en Huancané 53,9%; en Puno 27,0%; en Sandía 10,9%; en San Antonio de Putina 9,5%; en San Román 8,9%; en Carabaya 0,6%; en Lampa 0,4%; en Azángaro 0,3% y en Melgar 0,2%. La investigación que realizamos se centra en las provincias con mayor porcentaje de aimara hablantes, tales como: Moho, con 86,2%; Chucuito con 73,4% y Puno con 27,0%.

Teniendo en cuenta estos precedentes, hemos centrado el objeto de la investigación en la comparación de los sistemas de habla en estas tres zonas geográficamente definidas por criterio lingüístico, para lograr una explicación de los fenómenos de comportamiento lingüístico. Concretamente se ha estudiado las variaciones lingüísticas que se presentan en los niveles fonológico, morfológico, léxico y sintáctico a partir de la disciplina dialectológica¹. Se entienden por dialectos a las variedades que una lengua presenta según las distintas regiones en que se habla. En el caso de la familia aimara, está constituida por dos lenguas: la *tupina* o *central* y la *collavina* o *sureña*, tal como lo señala Cerrón-Palomino (2000) entidades lo suficientemente separadas en el tiempo y en el espacio, y como tal presentan variedades dialectales, y nosotros nos hemos centrado en la variedad collavina o sureña.

¹ La dialectología es el estudio de la variación geográfica y sociolingüística de la lengua. Sin embargo, al interior hay disciplinas como la dialectología, estructural, social y transformativa. En el trabajo más nos apoyamos en lo social, como una prolongación de la geografía lingüística a los estratos sociales.

Desde un punto de vista diatópico², en los ámbitos geolectales³ se observa claramente que el habla de la zona sur, comprendida en los distritos de Huacullani, Acora y Moho varían en los diferentes niveles. Pero las diferencias en el distrito de Moho, son mayormente de pronunciación y escasas las que atañen al vocabulario, a la morfología y a la estructura sintáctica. Por eso, para algunos, más que de dialectos, se trata de modalidades de habla de la lengua aimara. Sin embargo, no se habla de modo idéntico en todos los pueblos y comunidades, ni se habla igual en el campo que en la ciudad, ni tampoco en las capitales hablan de manera igual los distintos grupos sociales. Pero, este fenómeno es normal en todos los idiomas, y no afecta en modo alguno a la unidad de la lengua aimara.

Los lugares de estudio han sido los Centros Poblados de Challacollo, Yorohoco y la Comunidad de Concepción Ingenio, ubicado en el distrito de Huacullani⁴, jurisdicción de la provincia de Chucuito. En ésta provincia, según el censo del año 2007 existe un total de 114 035 habitantes, de los cuales, el 73,4% de los pobladores aprendieron en su niñez hablar el idioma aimara. El otro escenario investigativo, fueron los Centros Poblados de Santa Rosa de

² Se denominan comúnmente *dialectos*. Se trata de aquellas variedades de una lengua que se localizan en diferentes ámbitos geográficos. Por ejemplo, el aimara de Perú y de Bolivia.

³ Un geolecto es un dialecto de un cierto grupo de hablantes. Un geolecto se compone de una comunidad de habla con un habla distinta según cuestiones geográficas, como las fronteras naturales y a veces fronteras políticas. Estas cuestiones de fronteras juntas forman una manera distinta de hablar que otro geolecto.

⁴ Ubicada al sur de la capital provincial de Chucuito. Junto a los distritos de Juli, Zepita, Pomata, Pizacoma, Desaguadero y Kelluyo, son los pueblos potenciales de la provincia, en ellos se destaca la producción de ganado, en especial de llamas, alpacas y ovinos. De todos estos, el que mayor desarrollo urbano ha tenido en los últimos años ha sido el de Desaguadero por su condición de distrito de frontera, concentrando la mayoría de su población en la capital de distrito a diferencia de los demás, cuya población es mayoritariamente rural. Pueblo de aimara hablantes en su totalidad.

Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas, ubicados en el distrito de Acora⁵ y comprendida en la provincia de Puno. Según datos censales hay 209 521 pobladores de los cuales 27,0% aprendieron hablar el idioma aimara en la niñez. Finalmente, en los Centros Poblados de Ninantaya, Umuchi y Huaraya, pertenecientes al distrito y provincia de Moho⁶. En esta provincia existen 25 395 pobladores, de los cuales el 86,2% aprendieron el idioma aimara en la niñez. Considerando lo señalado líneas arriba, planteamos el siguiente enunciado.

1.2. ENUNCIADO DEL PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN

1. 2. 1. Problema general

¿Cuál es el estado actual de las variedades dialectales del aimara en pobladores de los distritos de Huacullani, Acora y Moho?

1.2.2. Problemas específicos.

- ¿Cuáles son las variedades dialectales del aimara que presentan los pobladores de los distritos de Huacullani, Acora y Moho?
- ¿De qué manera se pueden comparar las variedades dialectales de las tres zonas de estudio tomando en cuenta las particularidades lingüísticas de cada zona?

⁵ Distrito aimara que se encuentra ubicado en la parte sur de la Provincia de Puno, en el sur del Perú. Sus coordenadas geográficas se encuentran entre los 150 58' 39" de latitud sur y 690 47' 49" de latitud oeste, a una altitud de 3,867 m.s.n.m. es una región natural que presenta cinco zonas agroecológicas destinadas a la producción agrícola y pecuaria.

⁶ La Provincia de Moho es una de las 13 provincias del departamento de Puno situado en la orilla noreste del lago Titicaca. Limita al norte con la provincia de Huancané, y al este, sur y oeste con el lago Titicaca. La provincia tiene una extensión de 1.005.25 kilómetros cuadrados y se divide en cuatro distritos: Conima, Huayrapata, Moho y Tilali. Provincia de aimara hablantes.

- ¿Las variedades dialectales aimaras de las zonas de estudio se pueden analizar lingüísticamente en los niveles fonológico, morfológico y léxico sintáctico?

1.3. Justificación de la Investigación.

La elección del objeto de estudio se determinó por el deseo de evidenciar las variedades dialectales del aimara en estas zonas. En tal sentido, optamos por los aimaras hablantes de las zonas anteriormente descritas, para los que indudablemente la lengua aimara constituye un instrumento fundamental de trabajo y comunicación. Este hecho convierte en objeto de estudio privilegiado para la sociolingüística, tal como lo estudió el lingüista estadounidense y creador del concepto de la variación lingüística William Labov⁷ (1983) quién analizó la estratificación social entre los empleados de tres grandes almacenes de Manhattan. No obstante tuvimos el cuidado de buscar que estos hablantes pertenezcan a comunidades diferentes y ubicadas en zonas o pisos ecológicos igualmente diferentes. Por ello, estimamos que es interesante indagar en los principales factores geo-sociológicos que más repercuten en estas variables desde un punto de vista cualitativo, ya que no consideramos suficiente basar nuestras afirmaciones en la mera percepción.

Por otro lado se busca completar la falta de integridad que denotan las obras de los autores que han estudiado la lengua aimara en Puno, con un trabajo estructurado y sistémico desarrollado bajo la perspectiva de la teoría y práctica lingüística y en el tema de las variedades dialectales. Consideramos

⁷ Lingüista estadounidense. Ha trabajado, sobre todo, en el campo de la sociolingüística. Es el creador del concepto de la variación lingüística. Entre sus obras, cabe mencionar *La hipercorrección de la clase media como factor del cambio lingüístico* (1966), en colaboración con Yaeger y Steiner, *Un estudio cuantitativo del cambio fonético* (1972), *Lo continuo y lo discreto en el lenguaje* (1977), entre otros.

que este trabajo aportará datos a posteriores investigaciones sobre el estudio de las variaciones lingüísticas en la lengua aimara en el contexto regional de Puno, y como tal, permitirá conocer los aspectos y rasgos lingüísticos y culturales de los aimara-hablantes de las zonas de estudio. Sobre todo, nos permitirá observar sincrónicamente el estado actual de la variación lingüística en los niveles ya descritos anteriormente.

1.4. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN.

1.4.1. Objetivo General.

Determinar las variedades dialectales del aimara que hablan los pobladores de los distritos de Huacullani, Acora y Moho.

1.4.2. Objetivos específicos.

- Identificar las variedades dialectales del aimara en los pobladores de los distritos de Huacullani, Acora y Moho.
- Comparar las variedades dialectales de las tres zonas de estudio tomando en cuenta las particularidades lingüísticas de cada zona.
- Analizar lingüísticamente las variedades dialectales aimaras en los niveles fonológico, morfológico, léxico y sintáctico.

1.5. HIPOTESIS DE LA INVESTIGACIÓN

1.5.1. Hipótesis General

Existen diferencias significativas de variaciones dialectales en los pobladores de los distritos de Huacullani, Acora y Moho, en cuanto a los niveles fonológico, morfológico, léxico y sintáctico.

1.5.2. Hipótesis específicos

- El aimara de las zonas de Huacullani, Acora y Moho presentan variaciones dialectales y es diferente en diversos aspectos lingüísticos al aimara de otras zonas.
- Al comparar las variedades dialectales del aimara de las zonas de Huacullani, Acora y Moho, se observa que a pesar de la influencia del español, conserva peculiaridades lingüísticas propias de la lengua aimara.
- Las variedades dialectales aimaras de las zonas de Huacullani, Acora y Moho es posible analizarlo lingüísticamente en los niveles fonológico, morfológico, léxico y sintáctico.

1.6. Limitaciones de la investigación

Se tuvo las siguientes limitaciones:

- El espacio geográfico o territorio donde están situados las zonas de estudio fue una de las grandes limitantes, puesto que, significaba trasladarse de un extremo a otro.
- Otra de las limitantes fue la poca accesibilidad a la información de parte de los pobladores seleccionados en la muestra de estudio.

- La ínfima disponibilidad de los recursos financieros básicos para la realización del estudio de investigación fue otra limitante para arribar a buen puerto.

1.7. UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LAS ZONAS DE ESTUDIO

Para situarnos en el escenario de la investigación, denominamos Zona “Huacullani” a los centros poblados de Challacollo y Yorohoco y la Comunidad de Concepción Ingenio. De igual modo, denominamos Zona “Acora” a los centros poblados de Santa Rosa de Yanaque, Culpa y Ayrumas Carumas ubicados en este distrito. Por último, denominamos Zona “Moho” a los centros poblados de Ninantaya, Umuchi y Huaraya situados en este distrito. Para una mejor observación presentamos el siguiente cuadro.

**CUADRO 1
ZONAS DE ESTUDIO DE LAS VARIACIONES DIALECTALES**

N°	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	C.P. Challacollo	C.P. Santa Rosa de Yanaque	C.P. Ninantaya
2	C.P. Yorohoco	C.P. Culpa	C.P. Umuchi
3	Comunidad de Concepción Ingenio	C.P. Ayrumas Carumas	C.P. Huaraya

Fuente: Elaboración Propia

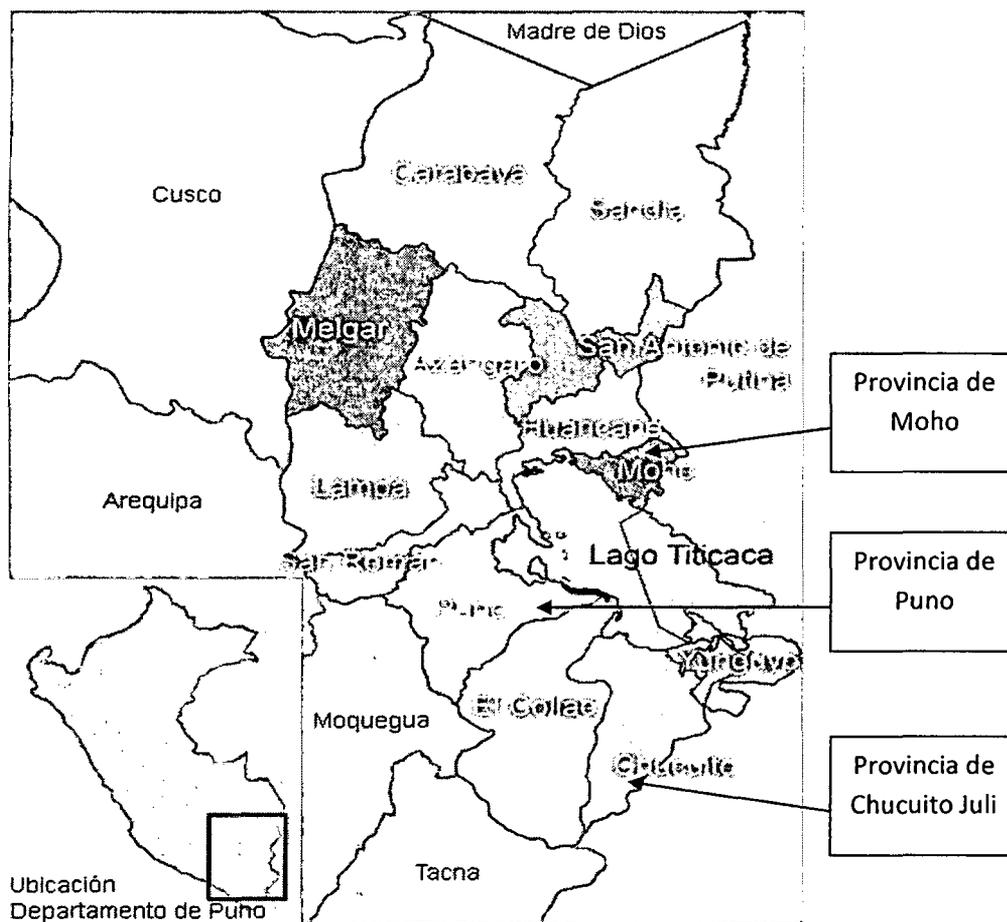


FIGURA 1: UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LAS ZONAS DE ESTUDIO
FUENTE: <http://proyectos.inei.gob.pe/mapas/bid/>

1.7.1. DISTRITO DE HUACULLANI

El distrito de Huacullani está ubicado en la parte sur de la provincia de Chucuito, a 3,910 m.s.n.m., fue creada en los años de la Independencia del Perú (1821). Cuenta con cinco centros poblados, 11 comunidades campesinas y dos parcialidades.

De acuerdo al INEI (2007), tiene una población total de 14,906 habitantes, que representa el 9.30% de la población de la provincia de Chucuito que tiene 126 259 habitantes. Tiene picos ecológicos que sobrepasan los 4,500 m.s.n.m. Abarca una superficie territorial de 705,28 km², que representa el 18% de la superficie provincial (71,999.00 Km²); presenta dos sub unidades geográficas diferenciadas, sub unidad geográfica intermedia y sub unidad cordillera⁸.



FIGURA 2: UBICACIÓN GEOGRÁFICA DEL DISTRITO DE HUACULLANI
FUENTE: <http://proyectos.inei.gov.pe/mapas/bid/>

⁸ Se ha encontrado información en diversos documentos, sin embargo, por lo actual, de la información se ha consultado. Véase: http://es.wikipedia.org/wiki/Distrito_de_Huacullani (Consultado: 22 de agosto 2011)

1.7.1.1. CENTRO POBLADO DE CHALLACOLLO

1.7.1.1.1. Localización

Este Centro Poblado, se encuentra a dos kilómetros de la capital del distrito de Huacullani, a una altitud de 3,910 m.s.n.m., y fue fundada el año de 1989 como comunidad campesina; en el año 2000 fue creada como Centro Poblado y cuenta con cinco sectores y con una población de 380 habitantes⁹.

1.7.1.1.2. Límites

Por el norte limita con el Centro Poblado Yorohoco y Comunidad Tancatanca del distrito Zepita; al sur con la Comunidad de Ancomarca y Comunidad Carique de la jurisdicción del distrito Kelluyo; al Este con la Comunidad San Juan de Aracachi del distrito de Kelluyo y al Oeste con la Comunidad Concepción Ingenio y Parcialidad Quimbalita.

1.7.1.1.3. Clima y relieve

Este Centro Poblado hay una serie pisos ecológicos los mismos que influyen en que la temperatura sea irregular, por lo que presenta microclimas variados, por lo general es frígida y seca; la sub unidad cordillera es moderada debido a la existencia de cerros; las temperaturas más bajas se registran en los meses de junio y julio con hasta menos 5°C; con promedios anuales máximos de 16.4°C. La temporada de lluvias comienza con las primeras precipitaciones fluviales en el mes de setiembre y son señales de inicio de la campaña agrícola.

⁹ Conversación personal con pobladores de Huacullani.

1.7.1.1.4. Fauna y flora

La principal vegetación de este Centro Poblado, se caracteriza por la existencia de una gran variedad de vegetales como herbáceas y arbustos que forman parte de la vegetación natural adaptadas a las condiciones geográficas y pisos ecológicos de la zona, tales como: *chilliwa*, *ichu*, *t'ula*, *iru*, *kiswara*, *q'uwa*, *kanlla* y otros que sirven de alimentos a los camélidos sudamericanos, ovinos, vacunos, equinos y otros animales existentes en la zona.

En cuanto a la presencia de aves y animales se observa la presencia de águilas, cernícalos, perdices, codornices, palomas, pájaros carpinteros y otros. Así también se observa a zorros, zorrinos, venados, vicuñas, llamas, vacunos, ovinos y burros.

1.7.1.1.5. Organización social

El Centro Poblado se divide en cinco sectores. Son organizaciones rurales con reconocimiento oficial del Estado. Poseen como autoridades al presidente de cada comunidad y tenientes gobernadores de cada sector, quienes cumplen la función de establecer control y orden en su jurisdicción.

CUADRO 2
SECTORES Y DISTANCIAS DESDE EL CENTRO POBLADO DE CHALLACOLLO

Nº	Sector	Distancias en kilómetros
1	Central Challacollo	1km
2	Sector Vilcanqui	1km
3	Sector Quentorani	2km
4	Sector Huaylloco	1km
5	Sector Sancaycollo	2km

Fuente: Elaboración propia

1.7.1.1.6. Organización política

Las autoridades políticas son elegidas por voto democrático como el alcalde menor, el presidente de la comunidad, los tenientes gobernadores de cada sector, la presidenta de vaso de leche, directiva de guardia forestal, quienes son el eje y núcleo vital de la organización política y sociocultural del Centro Poblado.

1.7.1.1.7. Educación

El Centro Poblado, cuenta con cinco PRONOEI que están ubicados en los sectores: Central Challacollo, Sector Vilcanqui, Sector Quentorani, Sector Huaylloco y Sector Sancaycollo. De igual modo, cuenta con la Institución Educativa Primaria N° 70673 y la Institución Educativa Secundaria de "Challacollo". Hay jóvenes y señoritas de edad escolar que migran a la capital del distrito, para estudiar la Educación Secundaria y estos al terminar sus estudios, migran a las ciudades para continuar sus estudios superiores y otros a trabajar en las ciudades próximas.

1.7.1.1.8. Idioma

La población en general por la misma cultura que comparten, habla el aimara como primera lengua y como segunda lengua el castellano.

1.7.1.1.9. Medios de comunicación

En el Centro Poblado no existe ningún medio de comunicación. Sin embargo, recibe señales de emisoras de amplitud modulada y frecuencia modulada de la región, tales como: Radio Onda Azul de Puno, Radio

Pachamama de Puno, Radio Campesina de Juli, Radio Mi Perú de Juliaca, Radio Juliaca, Radio Tawantinsuyo del Cusco, Radio Melodía de Arequipa, Radio Copani de Yunguyo, Radio Programas del Perú. De la República de Bolivia, llegan señales de Radio San Gabriel y Panamericana. En cuanto a señales de televisión no llega ningún Canal de Televisión del Perú.

1.7.1.1.10. Vías de comunicación

El acceso al Centro Poblado se realiza a través de cinco vías de comunicación y todas son trochas carrozables. Una vía viene por el Distrito de Huacullani, el otro por el Distrito de Kelluyo, de San Juan de Aracachi, de Tancatanca y Yorohoco. En cuanto a los medios de transporte para esta zona, solo existen los días martes y viernes que son días de feria local.

1.7.1.2. CENTRO POBLADO DE YOROHOCO

1.7.1.2.1. Localización

Está ubicado en la parte norte del Distrito de Huacullani a 3,910 m.s.n.m. Se encuentra a siete kilómetros de la capital del distrito y fue creada en el año de 1985. Cuenta con cinco sectores y con una población de 696 habitantes.

1.7.1.2.2. Límites

Por el norte limita con la Comunidad Aurincota y Alto Ancohaque; al sur con el Centro Poblado de Challacollo y el sector de Quimbalita del distrito de Huacullani; al Este con la Comunidad Tancatanca y Sector Qamac Uta de la jurisdicción del distrito Zepita y al Oeste con la Comunidad Aurincota.

1.7.1.2.3. Clima y relieve

Hay presencia de diversos pisos ecológicos, los mismos que influyen que la temperatura sea irregular y haya microclimas variados. Por lo general, el clima es frígido y seco. La temporada de lluvias comienza con las primeras precipitaciones fluviales en el mes de setiembre, señal que indica el inicio de la campaña agrícola y se extiende hasta el mes de abril.

1.7.1.2.4. Fauna y flora

La principal vegetación de este lugar, se caracteriza por la existencia de una gran variedad de vegetales, tales como: herbáceas y arbustos, que forman parte de la vegetación natural adaptadas a las condiciones geográficas

y pisos ecológicos de la zona como *chilliwa, ichu, iru, kanlla, januk'ara, chuxlla* y otros, que sirven de alimentos a los camélidos sudamericanos, ovinos, vacunos, equinos y otros animales existentes en la zona. En cuanto a las aves y animales se puede observar la presencia de águilas, cernícalos, centinelas, perdices, palomas, pájaros carpinteros y otros. De igual forma se pueden observar zorros, zorrinos, vicuñas, llamas, vacunos, ovinos y burros.

1.7.1.2.5. Organización social

El Centro Poblado políticamente se divide en cinco sectores. Son organizaciones rurales con reconocimiento oficial del Estado. Poseen como Autoridades del Centro Poblado al alcalde menor, presidente de cada comunidad y tenientes gobernadores de cada sector, presidenta de vaso de leche, Comité de manejo de vicuña quienes cumplen la función de establecer control y orden en su jurisdicción.

**CUADRO 3
DISTANCIAS DEL CENTRO POBLADO YOROHOCO A SECTORES**

Nº	Sector	Distancias en kilómetros
1	Sector Central Yorohoco	500m
2	Sector Huaquiria	1km
3	Sector Ccumo Huacullani	1km
4	Sector Bajo Collarijo	1km
5	Sector Alto Collarijo	3km

Fuente: Elaboración propia

1.7.1.2.6. Organización política

Está organizado políticamente con autoridades elegidos democráticamente por la comunidad, tales como: alcalde menor, presidente de

la comunidad, tenientes gobernadores, quienes se constituyen en el eje y núcleo vital de la organización política, dentro del ámbito que le confieren las normas del Centro Poblado.

1.7.1.2.7. Educación

Cuenta con dos PRONOEI y se ubican en los sectores de Huaquiria y Central Yorohoco. Por otro lado, existe una Institución Educativa Primaria N° 70651 y una Institución Educativa Secundaria “Teodoro Morales Arce” de Yorohoco. Es casi habitual, que jóvenes y señoritas de edad escolar migran a la capital del distrito para estudiar la educación secundaria y al terminar la secundaria migran a las ciudades algunas para continuar con estudios superiores y otros para trabajar.

1.7.1.2.8. Idioma

La población en general por la misma cultura que comparten, habla aimara por ser la primera lengua y como segunda lengua el castellano.

1.7.1.2.9. Medios de comunicación

En el Centro Poblado existe una emisora de radio con señal en frecuencia modulada. Sin embargo, recibe señales de Radio Onda Azul de Puno, Radio Pachamama de Puno, Radio Campesina de Juli, Radio Mi Perú de Juliaca, Radio Juliaca, Radio Tawantinsuyo de Cusco, Radio Melodía de Arequipa, Radio Copani de Yunguyo, Radio Programas del Perú. De la República de Bolivia, llegan señales de Radio San Gabriel, Panamericana y otras.

1.7.1.2.10. Vías de comunicación

El acceso al Centro Poblado, se realiza a través de cuatro vías de comunicación consistente en dos carreteras afirmadas. Una vía, es por el distrito de Desaguadero y la otra vía por el distrito de Huacullani. De otro lado, existe dos vías de trocha carrozable, una que viene de Huapaca San Miguel y el otro del Centro Poblado de Challacollo.

1.7.1.3. COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO

1.7.1.3.1. Localización

Está ubicado en la parte sur del distrito de Huacullani a 3,910 m.s.n.m. Se encuentra a 200 metros de la capital del distrito y fue creada como Comunidad Campesina de Concepción Ingenio, el año de 1992. No cuenta con sectores definidos, y cuenta con una población de 182 habitantes aproximadamente.

1.7.1.3.2. Límites

Por el norte colinda con la población del distrito de Huacullani; al sur con la Parcialidad Cóndor Ancocahua y Comunidad Campesina Ancomarca; al Este con el Centro Poblado de Challacollo y por Oeste con la Parcialidad de Cóndor Ancocahua y con la Parcialidad de Cangachi.

1.7.1.3.3. Clima y relieve

Existe presencia de diversos pisos ecológicos, los mismos que influyen en que la temperatura sea irregular por lo que presenta microclimas variados, por lo general es frígida, seca y ventosa; la sub unidad cordillera es moderada debido a la existencia de cerros; las temperaturas más bajas en la comunidad se registran en los meses de junio y julio con hasta menos de cinco grados centígrados. La temporada de lluvias comienza en el mes de setiembre y octubre fechas que inician con la siembra de la campaña agrícola y se extiende hasta el mes de abril.

1.7.1.3.4. Fauna y flora

Lo caracteriza la existencia de una gran variedad de vegetales herbáceas y arbustos como parte de la vegetación natural adaptadas a las condiciones geográficas y pisos ecológicos de la zona como: *chilliwa*, *ichu*, *t'ula*, *iru*, *kiswara*, *kanlla*, etc. que sirven de alimentos a los camélidos sudamericanos, ovinos, vacunos, equinos y otros animales existentes en la zona.

En cuanto a la fauna se observa la presencia de águilas, cernícalos, así como aves comunes del altiplano andino como perdiz, codorniz, palomas, pájaros carpinteros, etc. Así también zorros, zorrinos, venados, vicuñas, llamas, vacunos, ovinos y burros.

1.7.1.3.5. Organización social

Poseen como autoridades de la comunidad al presidente de la comunidad, teniente gobernador y presidenta de vaso de leche, quienes cumplen la función de establecer control y orden en su jurisdicción. Y como en todas las comunidades de esta zona llevan consigo costumbres de sus antepasados o ancestros.

1.7.1.3.6. Organización política

Las autoridades en la Comunidad Concepción Ingenio lo conforman las autoridades comunales que representan a las autoridades nacionales que son elegidos por voto democrático, como el presidente de la comunidad, el teniente gobernador, que son el núcleo vital de la organización política y

sociocultural de la comunidad en función de quienes gira la fraternidad y la convivencia armónica .

1.7.1.3.7. Educación

No cuenta con ningún tipo de institución educativa de ningún Nivel. Sin embargo los niños y jóvenes de edad escolar, asisten a las instituciones educativas del distrito.

1.7.1.3.8. Idioma

La población en general por la misma cultura, habla el idioma aimara por ser la primera lengua y como segunda lengua el castellano.

1.7.1.3.9. Medios de comunicación

No existe ningún medio de comunicación. Sin embargo se recibe señales de emisoras de amplitud modulada y frecuencia modulada. Llegan señales de Radio Onda Azul, Radio Pachamama, Radio Campesina de Juli, Radio Programas del Perú. De la República de Bolivia, llegan señales de la Radio San Gabriel, Panamericana y otras. En cuanto a televisión no llegan señales de canales de la República del Perú y Bolivia, en cuanto al servicio de internet y telefonía celular no existe.

1.7.1.3.10. Vías de comunicación

Se realiza a través de dos vías de comunicación consistente en trochas carrozables. Una por el lado del distrito de Huacullani y otra por el lado de la Comunidad Ancomarca. Los medios de transporte para esta zona no existen.

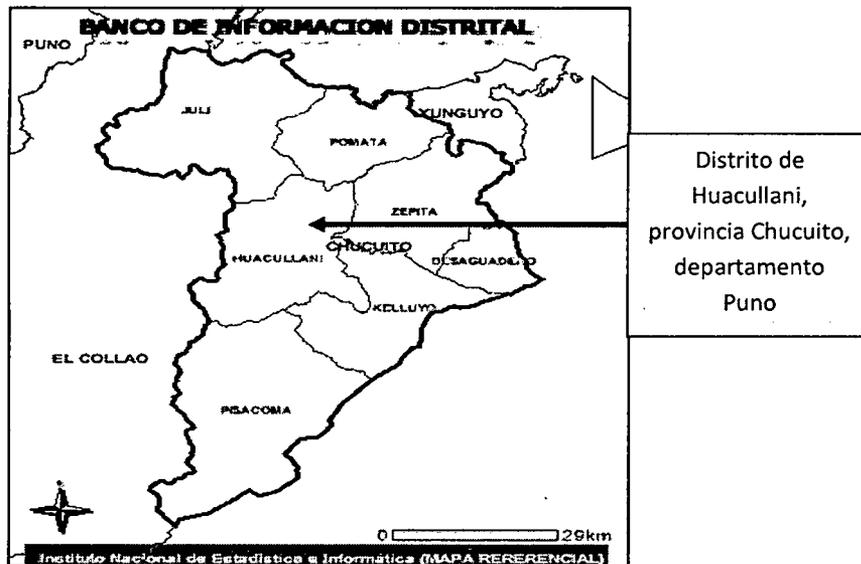


FIGURA 3: MAPA DE LA PROVINCIA DE CHUCUITO
FUENTE: <http://proyectos.inei.gob.pe/mapas/bid/>

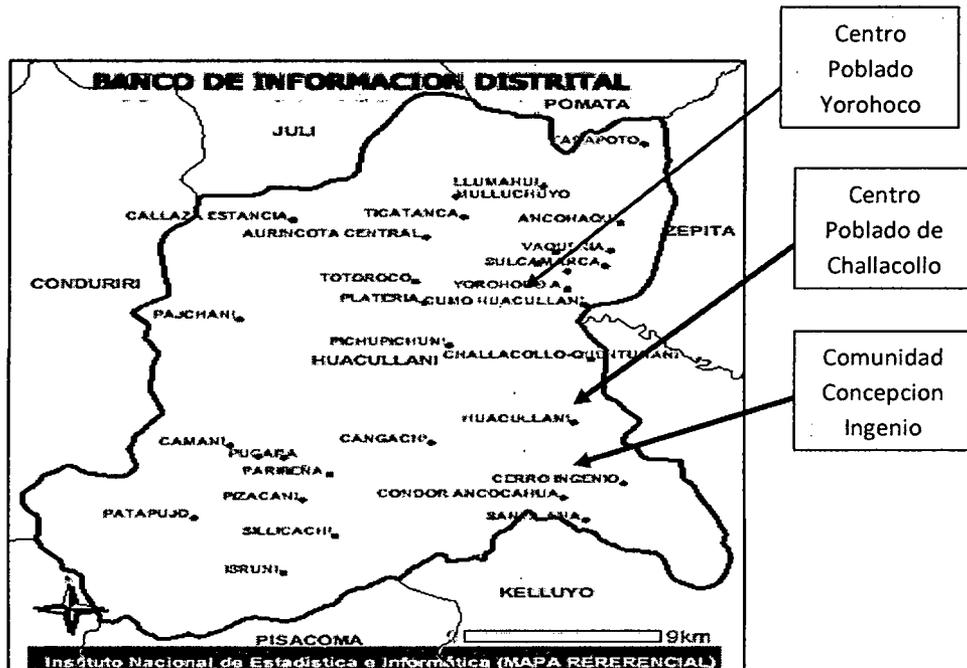


FIGURA 4: MAPA DEL DISTRITO DE HUACULLANI
FUENTE: <http://proyectos.inei.gob.pe/mapas/bid/>

1.7.2. DISTRITO DE ACORA

El distrito de Acora fue creado el dos de mayo de 1854 por el Mariscal Ramón Castilla y Marquesado y está ubicado en el altiplano peruano a una altura de 3, 867 m.s.n.m., a orillas del lago Titicaca. Su población actualmente es de 29 083 habitantes, de los cuales el 93% viven en el área rural y el 7% en el área urbana, como señala el INEI (2007). El clima en la zona media es frío, templado y húmedo. En la zona alta y cordillera predomina un clima frío intenso y seco, y en la zona Lago tiene un clima templado húmedo a frío, presentando condiciones microclimáticas muy favorables para el desarrollo de la actividad agrícola. En la parte administrativa, el área total del distrito es de 1871,31 km², distribuida entre 115 comunidades campesinas y 19 centros poblados menores¹⁰:

CUADRO 4
DIVISIÓN ADMINISTRATIVA DEL DISTRITO DE ACORA

Nº	DENOMINACIÓN	UBICACIÓN	DISPOSITIVO DE RECONOCIMIENTO
-	Ciudad de Acora	Zona Centro	Ley N° 757
1	Amparani	Zona Alta	O.M. N° 096-2004-CMPP
2	Ayrumas Carumas	Cordillera	O.M. N° 096-2004-CMPP
3	Caritamaya	Zona Centro	O.M. N° 096-2004-CMPP
4	Ccopamaya	Zona Lago	-
5	Chancachi	Zona Centro	O.M. N° 096-2004-CMPP
6	Cocosani	Zona Lago	O.M. N° 096-2004-CMPP
7	Crucero	Zona Centro	-
8	Culta	Zona Centro	O.M. N° 096-2004-CMPP
9	Jayujayu	Zona Lago	O.M. N° 096-2004-CMPP
10	Jilatamarca rio blanco	Zona Cordillera	O.M. N° 226-2008-CMPP
11	Marca Esqueña	Zona Centro	O.M. N° 096-2004-CMPP
12	Pasto Grande	Cordillera	O.M. N° 209-2008-CMPP
13	Sacuyo	Zona Alta	O.M. N° 096-2004-CMPP
14	Sta. Rosa de Yanaque	Zona Lago	O.M. N° 096-2004-CMPP
15	Thunco	Zona Centro	-
16	Thunhuaya	Zona Lago	O.M. N° 096-2004-CMPP
17	Totorani	Zona Alta	O.M. N° 096-2004-CMPP
18	Villa Socca	Zona Lago	O.M. N° 096-2004-CMPP
19	Aguas Calientes	Zona Cordillera	-

FUENTE: Elaboración propia

¹⁰ Se ha tomado por la información actualizada que ofrece de la dirección que aparece en la web. Véase: http://es.wikipedia.org/wiki/Distrito_de_%C3%81cora (Consultado: 14 de agosto de 2011)

El estudio en este distrito, se ha realizado en los centros poblados de Santa Rosa de Yanaque que está situada a orillas del lago Titicaca o zona lago; en el centro poblado de Culta que geográficamente se ubica en la llanura o zona centro; y en el centro poblado de Ayrumas Carumas, situada en la parte denominada zona cordillera. A continuación detallamos brevemente algunas de sus manifestaciones más importantes.



FIGURA 5: MAPA DEL DISTRITO DE ACORA
FUENTE: <http://proyectos.inei.gob.pe/mapas/bid/>

1.7.2.1. CENTRO POBLADO DE SANTA ROSA DE YANAQUE

1.7.2.1.1. Localización

El Centro Poblado Santa Rosa de Yanaque se encuentra ubicado a 18 kilómetros al Este de la Capital del distrito de Acora, a orillas del Lago Titicaca, a una altitud aproximada de 3,827 m.s.n.m.

Fue reconocida mediante Resolución Jefatural N° 128-75-AE-ORAMS VIH, de fecha 21 de abril de 1975, inscrita en el Registro Regional de Comunidades Campesinas, tomo 2, folio 93, partida II, asiento I. Posteriormente, bajo Resolución N° 65-Puno, de fecha 02 de marzo de 1979, se creó la Agencia Municipal de Santa Rosa de Yanaque. Posteriormente Según la Resolución Municipal N° 405-89-MPP de fecha dos de Noviembre de 1989, se crea la Municipalidad del Centro Poblado Santa Rosa de Yanaque. Luego, conforme a la Ordenanza Municipal N° 096-2004-CMPP de fecha 18 de noviembre del 2004, se aprueba la adecuación del Centro Poblado Santa Rosa de Yanaque, conjuntamente con otros 12 Centros Poblados del Distrito de Acora, según señala el Plan de Desarrollo Concertado de Centro Poblado de Santa Rosa de Yanaque (2008-2018).

El promedio que integran una familia en este Centro Poblado, es de cinco integrantes entre padres e hijos. Existen 651 familias en todo el Centro Poblado, la población masculina es de 1,605 que representa el 49.3 % y la población femenina es de 1,650 que representa el 51.7 %. En consecuencia el número total de la población en el Centro Poblado es de 3,255 habitantes, según se muestra en el siguiente cuadro:

CUADRO 5
POBLACIÓN DEL CENTRO POBLADO SANTA ROSA DE YANAQUE

SECTORES	Nº DE FAMILIAS	Nº DE POBLACIÓN		
		MASCULINO	FEMENINO	TOTAL
Pallalaya	68	168	172	340
Yanaqueamaya	121	298	307	605
Challapampa	90	222	228	450
Ccoccani	51	126	129	255
Sacari	116	286	294	580
Qhuraxa	70	173	177	350
Witara	59	145	150	295
Kenacco	76	187	193	380
Total	651	1605	1650	3255

FUENTE: Encuesta por Equipo Técnico- Municipalidad distrital de Acora (2010)

1.7.2.1.2. Límites

Por el norte limita con los Centros Poblados de Titilaca y Socca; al sur con el Centro Poblado de Thunuhuaya; al Este limita con el lago Titicaca y por el Oeste con el Centro Poblado de Chancachi.

1.7.2.1.3. Clima y relieve

Este Centro Poblado tiene un micro clima variado, en época de verano el clima es templado y húmedo con presencia de precipitaciones pluviales donde el área territorial muestra un panorama de color verde. En otoño, comienza a secarse los recursos forrajeros, por la ausencia de lluvias y se presenta intensos fríos acompañado de fuertes heladas. En invierno continúa el frío acompañado de heladas donde los recursos forrajeros se encuentran completamente secos, mientras que los recursos forestales tales como los eucaliptos, *salliva*, *qulli*, etc., se mantienen verdes. En primavera comienza a mejorar el clima con la presencia del intenso calor solar acompañado de las primeras lluvias.

1.7.2.1.4. Fauna y flora

La principal vegetación de este Centro Poblado se caracteriza por la existencia de una gran variedad de vegetales herbáceas y arbustos como parte de la vegetación natural adaptadas a las condiciones geográficas y pisos ecológicos de la zona como: pastizales, totorales, árboles y otros que sirven de alimentos a ovinos, vacunos, equinos y otros animales existentes en la zona.

1.7.2.1.5. Organización social

Se encuentra dividido en ocho sectores como son: *Pallalaya, Yanaqueamaya, Ccoccani, Challapampa, Sacari, Qhuraxa, Wítara y Kenacco*. Son organizaciones rurales que no poseen reconocimiento oficial del Estado. Sin embargo, poseen autoridades principales como el presidente de cada sector quienes son responsables del control y de poner orden en la jurisdicción correspondiente.

1.7.2.1.6. Organización política

Este Centro Poblado posee autoridades comunales que son elegidos por voto democrático por la comunidad, tales como: alcalde menor, presidente de la comunidad, tenientes gobernadores de cada sector, quienes se constituyen en el núcleo vital de la organización comunal y sociocultural del ámbito poblacional.

1.7.2.1.7. Educación

Cuenta con cuatro PRONOEI, ubicadas en los sectores: Kenacco, Wítara, Sacari y Yanaqueamaya y una Institución Educativa de Nivel Primaria.

1.7.2.1.8. Idioma

La población en general habla el idioma aimara por ser la primera lengua y como segunda lengua el castellano.

1.7.2.1.9. Medios de comunicación

En la comunidad, no existe ningún medio de comunicación. Sin embargo se recibe señales de emisoras de amplitud modulada y frecuencia modulada de otros lugares, como por ejemplo llegan señales de Radio Onda Azul de Puno, Radio Pachamama de Puno, Radio Campesina de Juli, Radio Programas del Perú. De la República de Bolivia, llegan señales de la Radio San Gabriel, Panamericana y otras.

1.7.2.1.10. Vías de comunicación

El acceso a este Centro Poblado, se realiza a través de dos vías de comunicación. De un lado por Titilaca y la otra por la carretera afirmada que viene desde Acora.

1.7.2.2. CENTRO POBLADO DE CULTA

1.7.2.2.1. Localización

Es otro Centro Poblado que pertenece a la jurisdicción del distrito de Acora, se encuentra ubicado a 54 kilómetros de la ciudad de Puno a 3,850 m.s.n.m. Fue creado por R.S. 373-TC, de fecha 18 de noviembre de 1968. Actualmente cuenta con una población de 1,420 habitantes. Este Centro Poblado pasó por varias etapas sociales, al inicio fue ayllu Sullca Ccollana que fue gobernado por el Mallcu Jilaccata. Posteriormente se configuró como parcialidad hasta el año de 1968, para luego convertirse en una organización comunal, reconocida por la OZAMS (Oficina Zonal de Apoyo a la Movilización Social) posteriormente pasa a ser comunidad campesina. Gracias, a su crecimiento poblacional y su extensión territorial el año 1991 es elevado a la categoría de Centro Poblado, como concluye el plan de desarrollo comunal concertado del Centro Poblado Culta (2007-2017).

1.7.2.2.2. Límites

El Centro Poblado de Culta limita con las siguientes comunidades campesinas:

- Por el norte limita con las comunidades de Molloco y Caritamaya.
- Por el sur con las comunidades de Collini y Huaychani.
- Por el Este con las comunidades de Mocaraya, Ccapalla y Thunco.
- Por el Oeste con las comunidades de Cuchusqueña y Marcaesqueña.

1.7.2.2.3. Clima y relieve

Tiene un micro clima variado, en la época del verano el clima es

templado y húmedo con presencia de precipitaciones pluviales donde el área territorial muestra un panorama de color verde. En los meses de mayo a julio comienza a secarse los recursos forrajeros, por la ausencia de lluvias y se presenta fuertes heladas. A inicios del mes de septiembre comienza a mejorar el clima con presencia del intenso calor solar acompañado de las primeras lluvias y vientos moderados.

1.7.2.2.4. Fauna y flora

La principal vegetación del Centro Poblado Culpa se caracteriza por la existencia de una gran variedad de vegetales herbáceas y arbustos como parte de la vegetación natural adaptadas a las condiciones geográficas y pisos ecológicos que sirven de alimentos a los camélidos sudamericanos, ovinos, vacunos, equinos y otros animales existentes en la zona.

En cuanto a la fauna se observa la presencia de águilas, cernícalos, perdices, codornices, palomas, pájaros carpinteros, etc., de igual forma animales como zorros, zorrinos, vicuñas, llamas, vacuna, ovina y burros.

1.7.2.2.5. Organización social

El Centro Poblado de Culpa se divide en seis sectores y un barrio. Los Sectores son: *Chacapatja, Challacollo, Collana, Iscacatuta, Pilcuyo, Central*; el barrio es denominado Túpac Amaru, son organizaciones rurales que poseen reconocimiento oficial.

1.7.2.2.6. Organización política

Las principales autoridades con que cuenta el Centro Poblado de Culta son autoridades comunales elegidas por voto democrático como son los presidentes de los sectores, tenientes gobernadores de los sectores, alcalde menor, quienes son el núcleo vital de la organización política y social del centro poblado.

1.7.2.2.7. Educación

El Centro Poblado de Culta, cuenta con un PRONOEI que atiende a 18 20 niños aproximadamente; en el Nivel Primario cuenta con la Institución Educativa Primaria N° 70122 y la Institución Educativa Secundaria Nacional Mixto de Culta.

1.7.2.2.8. Idioma

La población en general por la misma cultura, habla el idioma aimara por ser la primera lengua materna y como segunda lengua el castellano.

1.7.2.2.9. Medios de comunicación

En el centro poblado, no existe ningún medio de comunicación. Sin embargo se recibe señales de emisoras de amplitud modulada y frecuencia modulada. Llegan señales de Radio Onda Azul de Puno, Radio Pachamama de Puno, Radio Programas del Perú y otras. En cuanto a señales de telefonía se recibe señales.

1.7.2.2.10. Vías de comunicación

El acceso a este Centro Poblado, se realiza a través de dos vías de comunicación. Una por el lado del distrito de Acora y otra por el lado de la Provincia de El Collao llave.

1.7.2.3. CENTRO POBLADO DE AYRUMAS CARUMAS

1.7.2.3.1. Localización

Este Centro Poblado se encuentra ubicado en la zona cordillera del distrito de Acora, a una altitud aproximada de 4,950 m.s.n.m. Fue creado como agencia municipal, el 12 de junio del año 1988 y posteriormente fue elevado a Centro Poblado por Resolución Municipal N° 651-91-MPP con fecha 12 de setiembre del año 1991, como se lee en el plan de desarrollo concertado del Centro Poblado Ayrumas Carumas (2008-2018).

1.7.2.3.2. Límites

Limita con las siguientes comunidades campesinas:

- Por el norte con el Centro Poblado de Sacuyo.
- Por el sur con la Agencia Municipal de Aguas Calientes
- Por el Este con el Centro Poblado de Huilaccuma de la Provincia Chucuito Juli.
- Por el Oeste con el Centro Poblado de Huarijuyo, Pichacani-Laraqueri.

1.7.2.3.3. Clima y relieve

Presenta un clima variado, en la época de lluvias el clima es templado y húmedo con presencia de precipitaciones pluviales donde el área territorial

muestra un panorama de color verde. En la época de secano comienza a marchitarse los recursos forrajeros y presenta intenso frío acompañado de fuertes heladas, puesto que, el centro poblado se ubica en la zona altura o cordillera.

1.7.2.3.4. Fauna y flora

La principal vegetación de este Centro Poblado se caracteriza por la existencia de una gran variedad de vegetales herbáceas como parte de la vegetación natural adaptadas a las condiciones geográficas y piso ecológico de la zona, los mismos que sirven de alimentos a las llamas, alpacas fundamentalmente, como también a los vacunos, equinos y otros animales existentes en la zona. Por otro lado se cultivan papa amarga, cebada, quinua, cañihua y avena.

En cuanto a la fauna se observa presencia de aves comunes del altiplano andino como: *k'ili k'ili*¹¹, *mamani*¹², *yarakaka*¹³, *tiptiri*¹⁴, *paka*¹⁵, perdices, codornices, palomas, pájaros carpinteros, etc. Así también, zorros, zorrinos, caballos y burros.

1.7.2.3.5. Organización social

Administrativamente se divide en tres comunidades y 10 parcialidades como son: Comunidad *Jachocco Lacarapi*, Comunidad *Collpa*, y Comunidad

¹¹ Según el plan de desarrollo concertado del Centro Poblado Ayrumas Carumas (2008)

¹² *Mamani* ave rapaz de tamaño mediano, el equivalente en castellano es Halcón.

¹³ *Yarakaka* ave que pertenece a la Familia Pícidios del orden de los Piciformes, el equivalente en castellano es pájaro carpintero.

¹⁴ *Tiptiri* aves rapaces nocturnas o estrigiformes (Strigiformes) son un orden de aves compuesto por la familias Tytonidae), el equivalente en castellano es la lechuza.

¹⁵ *Paka* ave depredadora, el equivalente en castellano es águila.

Pampahui Jayujayuni. En cuanto a las Parcialidades, tenemos: *Jhulluncani Huencasi, Chusllonca, Quemelluni, Jampature, Coimine, Quimsa Pujo, Huayllani, San Salvador Limache, Imata y Tanapaca Sancayune*. Cada organización cuenta con autoridades que son elegidas democráticamente quienes son responsables del control y de poner orden en la jurisdicción que le corresponde.

1.7.2.3.6. Organización política

Cuenta con autoridades comunales que son elegidos por voto democrático como son: el alcalde menor, presidente de las comunidades campesinas, presidente de las parcialidades, tenientes gobernadores, presidenta de vaso de leche y otros.

1.7.2.3.7. Educación

Cuenta con un PRONOEI ubicado en el mismo Centro Poblado que atiende a 22 niños aproximadamente; en el Nivel Primario cuenta con tres Instituciones Educativas del Nivel Primario que son: IEP N° 70168 de Carumas, IEP N° 70720 de Imata y la IEP N° 70613 de Collpa; cuenta con una Institución Educativa Secundaria de Ayrumas Carumas.

1.7.2.3.8. Idioma

La población en general habla el idioma aimara por ser la primera lengua, como segunda lengua el castellano.

1.7.2.3.9. Medios de comunicación

En la comunidad, no existe ningún medio de comunicación. Sin embargo se recibe señales de emisoras de amplitud modulada y frecuencia modulada. Llegan señales de Radio Onda Azul de Puno, Radio Pachamama de Puno, Radio Programas del Perú y otras.

1.7.2.3.10. Vías de comunicación

Se encuentra a 46 kilómetros de la capital del distrito de Acora, el acceso se realiza a través de movilidades motorizadas como mototaxis, que dura aproximadamente de tres a cuatro horas, por el difícil acceso a la zona y por trocha carrozable. Por otro lado, los pobladores se trasladan a caballos en un promedio de ocho a nueve horas aproximadamente.

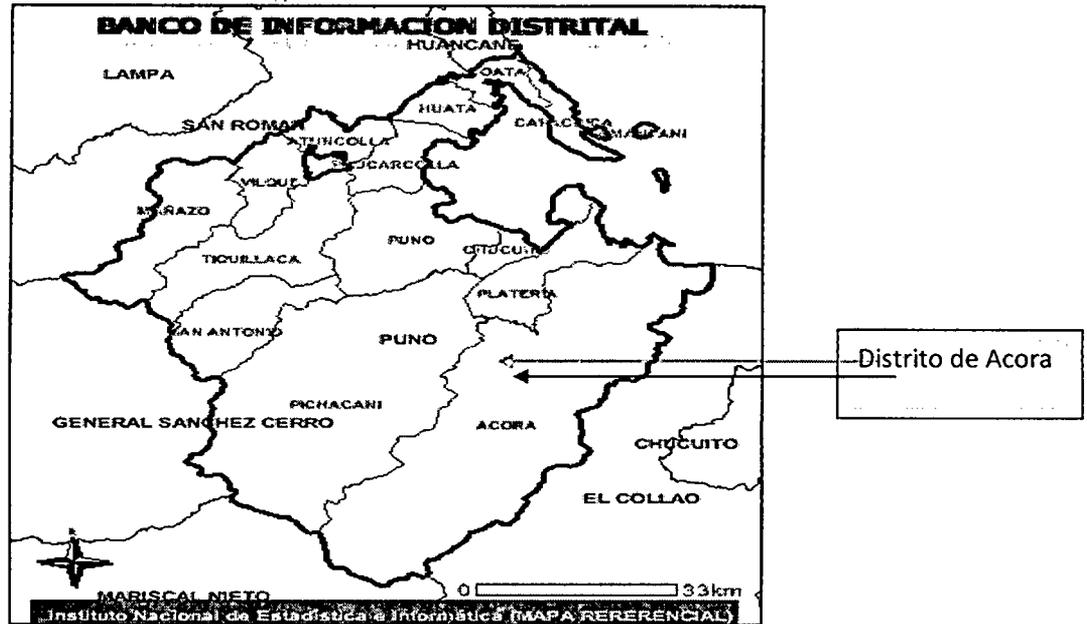


FIGURA 6: MAPA DE LA PROVINCIA DE PUNO
FUENTE: <http://proyectos.inei.gov.pe/mapas/bid/>

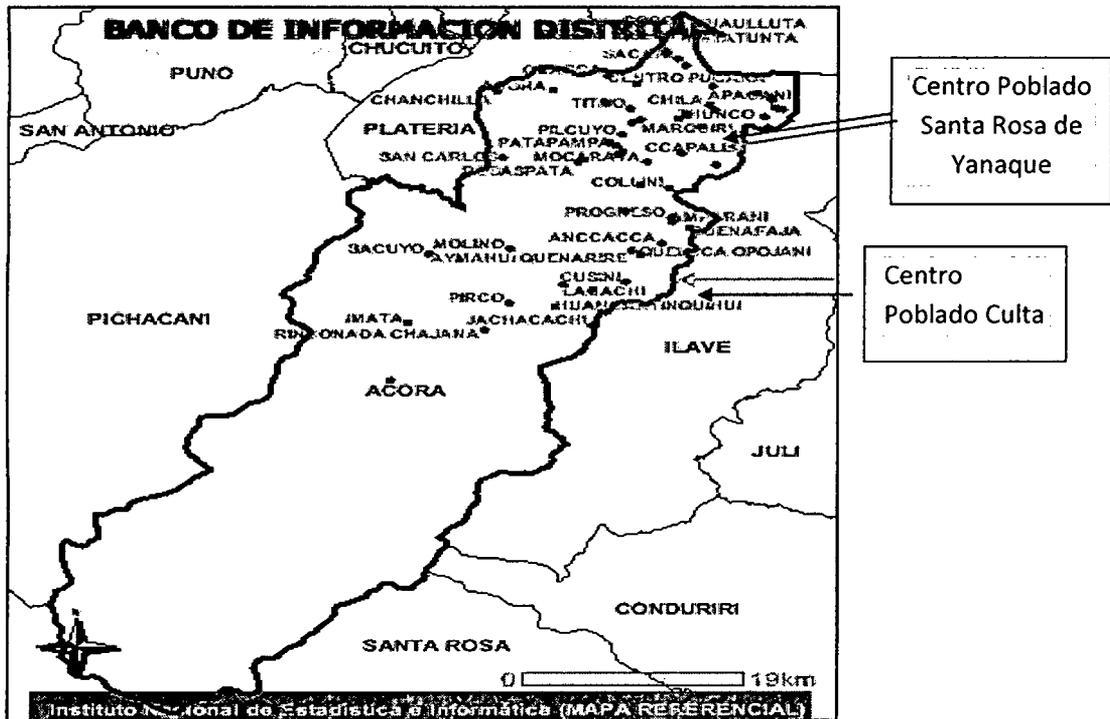


FIGURA 7: MAPA DEL DISTRITO DE ACORA
FUENTE: <http://proyectos.inei.gov.pe/mapas/bid/>

1.7.3. DISTRITO DE MOHO

Está ubicada en la parte Sudeste del departamento de Puno, y en la parte central de la provincia de Moho entre la ribera del Lago Titicaca y la frontera con la república de Bolivia. Cuenta con 17, 042 habitantes aproximadamente, posee una superficie de 495.8 Km²

Limita con los siguientes pueblos:

- Por el Noroeste con los distritos Vilquechico y Rosaspata de la provincia Huancané.
- Por el Este y Sureste con el distrito Huayrapata y la República de Bolivia.
- Por el Sur y Suroeste con los distritos Tilali y Conima.

De igual modo, para la investigación se ha realizado en los centros poblados de Umuchi, Huaraya y Ninantaya. A continuación hacemos una incursión en sus principales manifestaciones culturales que nos permite tener una visión completa de la realidad de estos pueblos ubicados en la parte norte del departamento de Puno.



FIGURA 8: MAPA DEL DISTRITO DE MOHO

FUENTE: <http://proyectos.inei.gob.pe/mapas/bid/>

1.7.3.1. CENTRO POBLADO UMUCHI

1.7.3.1.1. Localización

Se encuentra ubicado en la frontera con la república de Bolivia a cinco kilómetros de la ciudad de Moho a 3,850 m.s.n.m., y fue creado el año 1990. Actualmente cuenta con una población de 1,890 habitantes.

1.7.3.1.2. Limites

Limita con las siguientes comunidades campesinas:

- Por el norte limita con la comunidad Jacha Uyupampa
- Por el sur con el Centro Poblado Huayrapata
- Por el Este con el distrito de Moho
- Por el Oeste con el distrito Rosaspata

1.7.3.1.3. Clima y relieve

En las estaciones de lluvias que normalmente se presentan en los meses de verano el clima es templado y húmedo con presencia de precipitaciones pluviales donde el área territorial muestra un panorama de color verde. En otoño, se presenta intensos fríos acompañado de fuertes heladas. En invierno continúa el frío acompañado de heladas donde los recursos forrajeros se encuentran completamente secos. Sin embargo, en primavera comienza a mejorar el clima con presencia del intenso calor solar acompañado de lluvia y vientos moderados¹⁶.

¹⁶ Conversación personal con pobladores del Centro Poblado Umuchi

1.7.3.1.4. Fauna y flora

La principal vegetación se caracteriza por la existencia de una gran variedad de vegetales herbáceas y arbustos como parte de la vegetación natural adaptadas a las condiciones geográficas y pisos ecológicos de la zona y que es una constante en todo el altiplano peruano. Muchas de ellas son alimentos tanto para camélidos sudamericanos, ovinos, vacunos, equinos y otros animales existentes en la zona.

En cuanto a la fauna se observa la presencia de patos, chocas, zambullidores, cara caras, bandurrias, águilas, cernícalos, mariano, perdices, codornices, palomas, pájaros carpinteros y otros. De igual modo, la presencia de zorros, zorrinos, vicuñas, vacunos, ovinos y burros.

1.7.3.1.5. Organización social

Se encuentra dividido en ocho sectores como son: *Olas del Lago*, *Central Tiquiljachi*, *Umucachi*, *Central Qara Mocco*, *Huerta Pata*, *Central Villa Cantuta*, *Villa Manantial T'uxini*, y *Brisas del Lago*. Son organizaciones rurales que poseen reconocimiento oficial del estado, y poseen autoridades comunales como el presidente de cada sector quienes son responsables del control y de poner orden en la jurisdicción que le corresponde.

1.7.3.1.6. Organización política

Políticamente tienen autoridades que son elegidos por voto democrático como el alcalde menor, presidente de los sectores, tenientes gobernadores, presidenta de vaso de leche, quienes son las principales autoridades dentro de la jurisdicción del Centro Poblado.

1.7.3.1.7. Educación

Cuenta con dos PRONOEI que atiende a 20 niños aproximadamente. En el Nivel Primario cuenta con la Institución Educativa Privada Adventista de Umuchi, y una Institución Educativa Secundaria de Umuchi.

1.7.3.1.8. Idioma

La población en general por la misma cultura, habla el idioma aimara por ser la primera lengua y como segunda lengua el castellano.

1.7.3.1.9. Medios de comunicación

En la comunidad, no existe ningún medio de comunicación. Sin embargo se recibe señales de emisoras de amplitud modulada y frecuencia modulada. Llegan señales de Radio Onda Azul de Puno, Radio Pachamama de Puno, Radio Programas del Perú y otras. En cuanto a televisión llegan algunas señales de canales de la república del Perú, en cuanto al servicio de internet y teléfono celular no existe.

1.7.3.1.10. Vías de comunicación

El acceso al Centro Poblado se realiza a través de una vía de comunicación, concretamente por la vía que viene del distrito de Moho. Los medios de transporte para llegar a esta zona solo existen los días domingos.

1.7.3.2. CENTRO POBLADO DE HUARAYA

1.7.3.2.1. Localización

Se encuentra ubicado a tres kilómetros de la ciudad de Moho y a una altitud de 3,050 m.s.n.m. Fue creado el 21 de junio de 1992. Actualmente cuenta con una población de 2,310 habitantes¹⁷.

1.7.3.2.2. Limites

Limita con las siguientes comunidades campesinas: Por el norte limita con la comunidad campesina nueve de octubre; por el sur con las comunidades Chujucuyo y Charata Marcayocca; por el Este con las comunidades de Ñuñuni y por el Oeste con las comunidades de Lacasani y Mallcusuca Huarahuarani.

1.7.3.2.3. Clima y relieve

Tiene un micro clima variado, sobre todo en época de lluvias es templado y húmedo con presencia de precipitaciones pluviales. En otoño, comienza a secarse los recursos forrajeros, por ausencia de lluvias y se presenta fuertes heladas. En primavera vuelve a mejorar el clima con la presencia de las primeras lluvias.

1.7.3.2.4. Fauna y flora

La vegetación se caracteriza por la existencia de una gran variedad de vegetales herbáceas y arbustos como parte de la vegetación natural adaptadas a las condiciones geográficas y pisos ecológicos de la zona que sirven de alimentos a los camélidos sudamericanos, ovinos, vacunos, equinos y

¹⁷ Conversación personal con pobladores del Centro Poblado Huaraya

otros animales existentes en la zona.

1.7.3.2.5. Organización social

Está dividido en 10 sectores como son: *Phuju Laca, Chataqani Phuju, Qulli Pata Huaraya, Qhilla Pata Phujuo, Phallaya Q'arikita, Chunkani, Charata Pata, Ch'añajani, Sico Ponaoca y Huaycuna*. Son organizaciones rurales que poseen reconocimiento oficial del estado y poseen autoridades comunales como presidentes de cada sector quienes son responsables del control y de poner orden en la jurisdicción que les corresponde.

1.7.3.2.6. Organización política

Políticamente existen autoridades comunales que son elegidos por voto democrático como es el alcalde menor, presidente de los sectores, tenientes gobernadores y agentes comunales quienes se constituyen en el eje nuclear de la organización política y sociocultural de la comunidad.

1.7.3.2.7. Educación

Cuenta con un PRONOEI en el Sector Qhiallata que atiende a ocho niños aproximadamente. Existen cinco instituciones en el Nivel Inicial, en el Nivel Primario cuenta con la Institución Educativa Primaria N° 72358 y la Institución Educativa Secundaria Agroindustrial de Huaraya.

1.7.3.2.8. Idioma

La población habla el idioma aimara por ser la primera lengua y como segunda lengua el castellano y es comunicación vehicular.

1.7.3.2.9. Medios de comunicación

En la comunidad, no existe ningún medio de comunicación radial ni televisiva. Sin embargo se recibe señales de emisoras de amplitud modulada y frecuencia modulada, como Radio Onda Azul de Puno, Radio Pachamama de Puno, Radio Programas del Perú y otras.

1.7.3.2.10. Vías de comunicación

El acceso a este Centro Poblado, se realiza a través de tres vías de comunicación. La primera es por el lado del distrito de Conima. La segunda es por el lado del distrito de Moho y la tercera es por la pista principal del desvío del puente *Lacasani*. Los medios de transporte para la zona solo existen los días domingos que fechas de ferias dominicales de la capital del distrito Moho.

1.7.3.3. CENTRO POBLADO DE NINANTAYA

1.7.3.3.1. Localización

Este Centro Poblado está situado al pie del cerro Pukara. Esta zona de estudio se encuentra en la longitud de 69° 19' 52" y 15°26'48" de latitud. Se encuentra a 3,920 m.s.n.m. y a dos kilómetros de la capital de distrito, fue creado por Resolución de Alcaldía Municipal el año 1987. Posteriormente el año 1993 fue reconocido como Centro Poblado de Ninantaya, bajo la Resolución Municipal N° 08 – 1998, de fecha 19 de febrero. En la actualidad cuenta con una población de 495 habitantes¹⁸.

1.7.3.3.2. Límites

Limita con las siguientes comunidades campesinas: Por el norte limita con el distrito de Huayrapata; por el sur con el distrito de Tilali; por el Este con la República de Bolivia y por el Oeste con los distritos de Moho y Conima.

1.7.3.3.3. Clima y relieve

Existe un micro clima variado, en la época lluvias el clima es templado y húmedo con presencia de precipitaciones pluviales donde el área territorial muestra un panorama de color verde. En la época de otoño a invierno, comienza a secarse los recursos forrajeros, se presenta tiempo de intenso frío y acompañado de fuertes heladas. En el mes de septiembre vuelve el ciclo agrícola y junto a ella comienza a mejorar el clima con presencia de las primeras lluvias.

¹⁸ Estos datos se ha tomado del documento o folleto informativo: Ninantaya pueblo de fuego y viento. Copia mimeografiada 2007. No se ha encontrado otros documentos escritos.

1.7.3.3.4. Fauna y flora

La vegetación que caracteriza a éste Centro Poblado es la existencia de una variedad de vegetales herbáceas y arbustos como parte de la vegetación natural adaptadas a las condiciones geográficas y pisos ecológicos de la zona y que sirven de alimentos a los camélidos sudamericanos, ovinos, vacunos, equinos y otros animales existentes en la zona.

En cuanto a la fauna se observa aves como: chocas, patos, zambullidores, cara cara, águilas, cernícalos, perdices, codornices, palomas, pájaros carpinteros y otros. De igual manera, zorros, zorrinos, vizcachas, vicuñas, vacunos, ovinos y burros.

1.7.3.3.5. Organización social

Se divide en nueve comunidades como son: *Ticaparque, Ticani, Quiirquiri, quequerana, Viluyo, Llaulli, Pajchani, Ñuñuni y Huilaje*. Son espacios y organizaciones rurales que poseen reconocimiento oficial del Estado, por lo tanto poseen autoridades comunales como: presidente de cada sector, presidentes de pequeñas organizaciones comunales quienes son garantes del control y de poner orden en la jurisdicción que le corresponde.

1.7.3.3.6. Organización política

Están organizados fundamentalmente por autoridades comunales que son elegidos por voto democrático como es el alcalde menor, presidente de los sectores, tenientes gobernadores, quienes son el eje y núcleo vital de la organización política y sociocultural de la zona. Cuenta con un Puesto de

Salud, Policía Nacional de Perú, Base Militar, Gobernación y otros.

1.7.3.3.7. Educación

Cuenta con cuatro PRONOEI que atiende a 18 niños aproximadamente. Existe una Institución Educativa del Nivel Inicial, una Institución Educativa Primaria N° 72374 y una Institución Educativa Secundaria de Ninantaya.

1.7.3.3.8. Idioma

La población en general por la misma cultura, habla el idioma aimara y como segunda lengua el castellano. El aimara en su mayoría se constituye en la lengua vehicular de comunicación.

1.7.3.3.9. Medios de comunicación

No existe ningún medio de comunicación. Sin embargo se recibe señales de emisoras de amplitud modulada y frecuencia modulada como las de la emisoras regionales como: Radio Onda Azul de Puno, Radio Pachamama de Puno, Radio Programas del Perú y otras.

1.7.3.3.10. Vías de comunicación

El acceso al Centro Poblado Ninantaya, se realiza a través de dos vías de comunicación: La primera es por la vía que viene del lado de la República de Bolivia, la segunda es por el lado del Distrito de Conima y el distrito de Huyarapata. Los medios de transporte para la zona existen los domingos, día en que se realizan las ferias dominicales en la capital del distrito Moho.

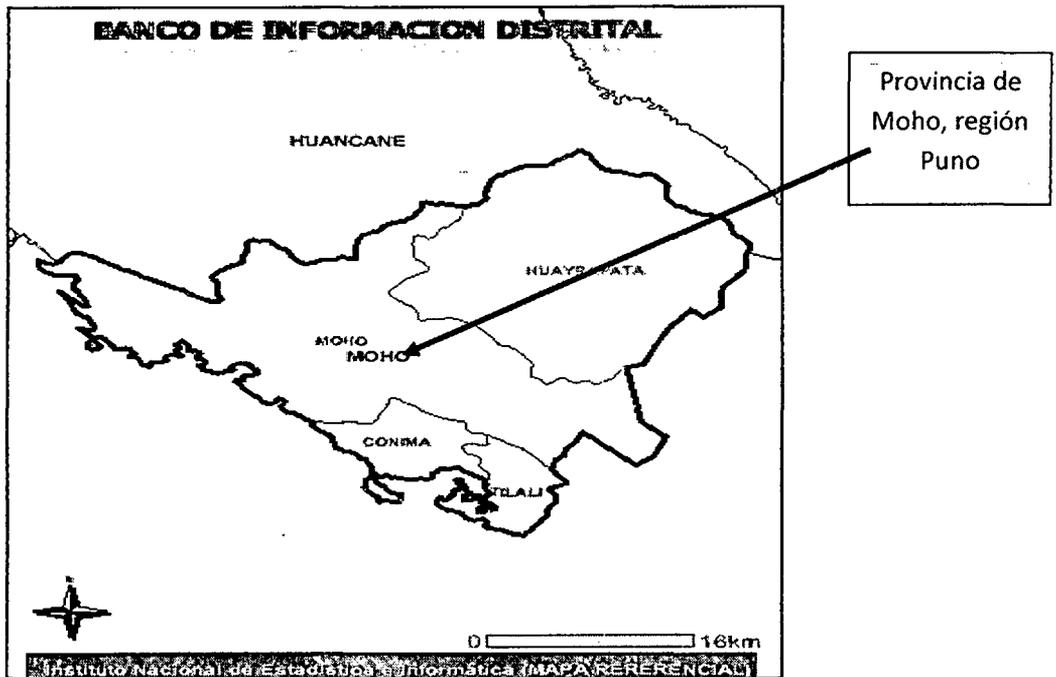


FIGURA 9: MAPA DE LA PROVINCIA DE MOHO
FUENTE: <http://proyectos.inei.gob.pe/mapas/bid/>



FIGURA 10: MAPA DEL DISTRITO DE MOHO
FUENTE: <http://proyectos.inei.gob.pe/mapas/bid/>

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes de la investigación.

En las indagaciones realizadas sobre los trabajos de investigación relacionadas a las variedades dialectales del aimara en Puno, no se ha encontrado, trabajo alguno, sin embargo existen algunos trabajos que se refieren al estudio general de la lengua aimara, sobre todo a la gramática aimara.

En lo que respecta, a referencias bibliográficas, éstos serán abordados ampliamente en el transcurso del proceso del desarrollo del trabajo de tesis, sin embargo, con el objeto de cumplir con el requerimiento del plan de tesis, se mencionan los siguientes textos:

Apaza (2000), en su libro *Estudio Dialectal del Aimara, caracterización lingüística de la región intersalar de Uyuni y Copaisa*, abarca temas importantes como el estudio de la lengua aimara, su estilo y sus variaciones dialectales tanto a nivel regional como social. Sostiene que el habla de esta región presenta rasgos característicos importantes como las actitudes de resistencia a la pérdida de las lenguas maternas y la castellanización, o el rechazo a las lenguas nativas, hasta el deseo de dejar su uso. Otra situación que menciona, es la existencia de un bilingüismo diglósico como consecuencia de la influencia

del castellano, por lo que el aimara de la región se encuentra en franca situación de desigualdad.

Por su parte, Briggs (1993), en su libro *El idioma aimara. Variantes regionales y sociales*, después de haber examinado la variación dialectal en la estructura gramatical del aimara en diez comunidades de Bolivia y del Perú, llegó a las conclusiones que existe variaciones tanto en el aspecto fonológico y fonético, además de los verbos y en la parte semántica, en la interpretación de unos cuantos sufijos.

Por otro lado, Huayhua (2001), en su libro *Gramática descriptiva de la lengua aimara* señala algunos ejemplos muy concretos de la variante de la provincia de Huancané, departamento de Puno, como él denomina. El ejemplo más conocido es la denominación de <qullu> 'cerro' en la variante sureña y <chaka> 'cerro' en la variante norteña (Moho y Huancané).

Por último, Hardman (1988), en su libro *Aymara, compendio de estructura fonológica y gramatical*, [los datos publicados corresponden a su tesis doctoral realizado en 1974], aunque en su trabajo no se ha ocupado directamente de la variación dialectal del aimara, hizo anotes de ciertas diferencias interesantes, sobre todo, en las variaciones dialectales cuando se tratan de consonantes continuas sonoras. Según la autora, todo ello corrobora la inestabilidad morfológica del aimara.

2.2. Sustento teórico.

El trabajo se encuadra en el campo científico de la sociolingüística que se define como el estudio de la influencia de la sociedad en el lenguaje, esto incluye las normas culturales y el contexto en que se mueven los hablantes. En esa perspectiva López (2004) señala que la **sociolingüística**,

Está formado por un sustantivo nuclear (-lingüística) y por un modificador adjetivo antepuesto (socio-). Este simple análisis pone de manifiesto que estamos ante una disciplina lingüística. Y en efecto, la sociolingüística estudia las lenguas, tanto diacrónica como sincrónicamente, *pero* en su contexto social (Lavov: 1972). Este rasgo es justamente lo que la distingue de la lingüística (sin modificadores), ya que esta se encarga del análisis de las lenguas en cuanto sistemas, independientemente de los usuarios y de las comunidades de habla que estos conforman (p. 21).

Los objetivos de la sociolingüística son descubrir los motivos que impulsan al hablante (y a su grupo) a escoger una variante específica de entre varias alternativas, y si alguno de aquellos es de carácter social, geográfico o etnográfico; también las razones lingüísticas y, sobre todo, extralingüísticas, que motivan e impulsan el cambio idiomático.

La utilización de esas variedades lingüísticas puede ser utilizada para categorizar a los individuos en clases sociales o socioeconómicas, aunque el mismo individuo puede utilizar diferentes variedades de la lengua de acuerdo con la situación social y el contexto en que tenga lugar la interacción.

Diríamos que la sociolingüística abarca la dialectología, en primera instancia, para después estudiar las diversas combinaciones: se parte desde el yo, pero inmerso en la sociedad o como estudio de la lengua en su contexto social (Gimeno, 1990). Por ejemplo, un sociolingüista podría determinar a través del uso de actitudes sociales que el uso del aimara podría ser

considerado inapropiado en ciertos contextos profesionales en Perú; también podría estudiar la gramática, fonética, vocabulario y otros aspectos de este sociolecto, mientras que un dialectólogo estudia la variación geográfica de la lengua.

Sin embargo, el problema de nuestra investigación se centra en la disciplina de la **dialectología** definida como el estudio de la variación geográfica y sociolingüística de una lengua (Trudgill *et al.* 2007). Pero, hacemos notar que, existe una ambigüedad e inconsistencia de los términos lengua y dialecto, en dialectología es frecuente el uso del término variedad lingüística para designar a la forma de comunicación verbal humana de rasgos razonablemente homogéneos usada por una comunidad lingüística. Por tanto, señalamos que la dialectología es la que se preocupa del estudio de esas variedades, principalmente de los geolectos, y la forma sistemática en que difieren unas de otras.

Por otro lado, Trudgill y Hernández Campoy (2007) señalan a la **dialectología** como el

Estudio académico de los dialectos, a menudo asociado especialmente con el estudio fonológico, morfológico y léxico de los **dialectos tradicionales** rurales, que constituyeron el principal objeto de la disciplina, y la distribución espacial o geográfica (**diatópica**) de formas dialectales tradicionales. En los últimos años, sin embargo, los dialectólogos se están interesando también por las formas sintácticas, la **dialectología urbana**, la **dialectología social** y la distribución social de las formas lingüísticas (p. 100).

Por otra parte, el estudio sistemático de la geografía lingüística iniciada en el siglo XIX y la sociolingüística iniciada en el siglo XX, ha revelado que toda

variedad del lenguaje muestra variaciones de cuatro tipos¹⁹ principales y como lo señala (Moreno, 2009):

2.2.1. Variaciones geográficas, por las cuales el habla de una localidad presenta pequeñas variaciones en el uso, frecuencia y forma de ciertos elementos lingüísticos con respecto al habla de localidades vecinas situadas a una cierta distancia. Cuando se estudia un determinado aspecto, se observa que el habla de pequeñas zonas es razonablemente homogénea, y por eso se designa informalmente como **geolecto** a la variedad geográfica o conjunto de ellas razonablemente homogénea naturalmente el grado de homogeneidad requerido depende del tipo de propósito de estudio (Grassi, Sobrero y Telmon, 2003).

2.2.2. Variaciones sociales, puesto que las sociedades humanas presentan estratificación social y clases sociales, las personas de un determinado grupo étnico, socio-económico o religioso se relacionan en mayor medida con personas de su grupo social lo cual hace que el habla de ciertos grupos principalmente socio-económicos presente homogeneidad pero difiere sistemáticamente de la variedad usada por otros grupos. Así es un hecho conocido que las variantes del lenguaje de la clase trabajadora difieren sistemáticamente de las clases dominantes, en una serie de rasgos. La toma de conciencia de este tipo de rasgos conduce a la estigmatización de ciertas formas y emprestigiamiento de otras. Se usa el término **sociolecto**²⁰ para designar el habla relativamente homogénea de una clase o grupo social. En

¹⁹ Estos conceptos son difundidos, en páginas especializadas sobre el tema, y aparecen en la web. Véase <<http://es.wikipedia.org/wiki/Dialectolog%C3%ADa>> [Consulta: 20 de abril de 2010]

²⁰ Según Trudgill, es un término empleado en *sociolingüística* para referirse a una *variedad* lingüística (o *lecto*) definida en términos sociales /frente los regionales). Es decir, una variedad o lecto que se percibe con más relacionado con las características sociales del hablante que con las de su procedencia geográfica. De este modo, un dialecto de clase social es, por tanto, un tipo de *sociolecto*.

ese sentido la dialectología y la sociolingüística recogen descripciones sincrónicas (Gimeno, 1990).

2.2.3. Variaciones históricas o temporales, el estudio de los textos escritos más viejos de las lenguas, revela que existen elementos lingüísticos que cambian de forma o caen en desuso junto con otros nuevos elementos que aparecen y son incorporados a la lengua. También el hecho de que el habla de las personas de más edad pueda diferir de forma sistemática de las personas más jóvenes, revela que la lengua presenta pequeños cambios de generación en generación, como lo apunta (López, 2004).

2.2.4. Variaciones estilísticas, que se dan en el habla de un mismo individuo según la situación (formal o informal, lengua hablada o escrita, etc.).

Entre los estudiosos de la sociolingüística podemos mencionar a William Labov (1972) (considerado por algunos como el padre de la disciplina), Dell Hymes (1972), Basil Bernstein (1971), Peter Trudgill (1994), R.A. Hudson (1981), Michael Halliday (1982), Joshua A. Fishman (1968), Jhon J. Gumperz (1971), Charles A. Ferguson (1994), entre otros.

2.3. Variación lingüística

La investigación de la variación lingüística tiene como objeto de estudio la variación como fenómeno inherente al lenguaje natural y las implicaciones de esta variabilidad para la comprensión de diferentes dimensiones lingüísticas (contacto de lenguas, teoría del discurso y argumentación, semántica y pragmática y su interrelación con la morfosintaxis, y finalmente la fonología) y

para la consecución de diversos objetivos en la mejora del diseño de aplicaciones lingüísticas. El lenguaje natural proporciona al hablante la posibilidad de utilizar dos o más formas equivalentes o casi equivalentes para expresar una información o conseguir un objetivo comunicativo determinado. Esta caracterización variable del lenguaje humano afecta a todos los niveles lingüísticos y a reglas que condicionan el comportamiento lingüístico y la interacción comunicativa.

El carácter teórico, generalista y multidisciplinar de la línea de investigación de la variación lingüística permite incorporar cualquier lengua como objeto de estudio (López, 2004).

La teoría de la variación lingüística identifica:

- a. Una variación internamente motivada, que puede conducir al cambio lingüístico y que explicaría la variación y el cambio en lenguas relativamente aisladas y
- b. Una variación externamente motivada que se fundamenta en la aceptación que las lenguas no están únicamente estructuradas por los universales de la cognición, la memoria y la lógica humana, sino también por el uso que los hablantes hacen de ellas en la comunidad de habla propia (Blas, 2005).

La línea de investigación de la variación tiene como campos de trabajo:

- (1) La variación semántica y pragmática en contexto,
- (2) La variación en el discurso y la argumentación,

- (3) La variación morfosintáctica y semántica verbal,
- (4) La dialectología y variación fonológica, y
- (5) La variación y el contacto de lenguas.

2.3.1. Variación Diatópica

Las lenguas no son una entidad homogénea, sino que presentan en su interior diferentes sub-sistemas lingüísticos que se refieren a los diversos usos y a las diferentes comunidades que hablan un mismo idioma. Todos los que hablan tienen a su disposición diferentes maneras de adaptarse a las circunstancias en las que se encuentran. Según Mioni (1983) las principales dimensiones de la variación de la lengua nacen de: a) el contexto geográfico en el cual la lengua es usada (variación diatópica); b) el grupo social al que pertenecen los hablantes y más precisamente de la posición social ocupada por ellos (diastrática); c) la situación comunicativa en la que se usa la lengua (variación diafásica); d) el medio físico-ambiental, el canal, sobre el cual la lengua es usada (variación diamésica). A estas cuatro tipologías Coveri (1998) añade una quinta: la variación diacrónica, es decir, la variación en el tiempo.

Variación diatópica define el cambio que la lengua va sufriendo en el espacio físico, geográfico. Probablemente se trata de la categoría de variación más típica de la lengua, la que más fácilmente puede ser percibida incluso por los no expertos en esta materia. Viajando a lo largo de la geografía del altiplano puneño es posible encontrar distintas hablas que se van alternando y la variedad lingüística que va pasando de provincia a provincia.

2.3.2. Variación Diastrática

Junto a la edad, la variación diastrática se determina principalmente en función del grupo social (estratificación socioeconómica) y del nivel cultural de los hablantes. Los que proceden de una clase social alta, con un nivel de instrucción elevado, dominan desde niños una variación de lengua muy próxima al estándar; por el contrario, los hablantes que pertenecen a niveles más bajos de la escala social, con un nivel de instrucción escolar bajo, están mayoritariamente expuestos, durante la infancia, al uso del dialecto o a variedades de la lengua distantes de la lengua estándar, como lo señalan Grassi, Sobrero y Telmon (2003). Por consiguiente, mientras los hablantes de las clases altas aprenden y contribuyen a la difusión y al uso de una lengua estándar, los de las clases menos favorecidas alejan su manera de hablar de la forma estándar y usan una lengua socialmente más marcada, lo que los lingüistas llaman habla popular.

2.3.3. Variación Diafásica

Las variaciones diafásicas son aquellas variedades que dependen de la mutación del contexto en el que se usa la lengua, es decir, su uso está vinculado a la situación en la que se desarrolla la comunicación. Este tipo de variación afecta tanto a los hablantes como a los diferentes momentos de producción de los actos lingüísticos, las modalidades expresivas y el nivel de formalidad o no con la que se relacionan los hablantes (Coveri, 1998).

Por lo tanto, podemos afirmar que la variación diafásica determina los usos de la lengua que hacen los hablantes (y no los usuarios): es el hablante nativo de una lengua quien mejor sabrá usar la lengua según la situación, eligiendo según el caso un determinado repertorio lingüístico. Esta elección será de tipo individual y autónomo, y, repetimos, afectará sólo al hablante en primera persona.

2.3.4. La variación diamésica

La dimensión diamésica, estudia la observación de las variedades de las lenguas en función del medio utilizado para la comunicación, es decir, la tradicional distinción entre medio escrito (gráfico) y medio hablado (oral). La diversidad del medio físico a través del cual es reproducido un mensaje no es el único factor de diferenciación de esta dimensión, porque se encuentran también otros factores de constricción de tipo social, ambiental y mental que, junto al aspecto técnico, ayudan a determinar el modo de empleo de la lengua. De hecho, Sabatini (1985) propone también la presencia de un tercer medio, lo "transmitido", es decir, la transmisión de un mensaje a través de unos medios técnicos (como *sms*, teléfonos móviles y correo electrónico).

La variación diamésica está muy relacionada con la dimensión diafásica, pero también con la diastrática, sobre todo por lo que concierne la pertenencia de los hablantes (o escribientes) a un determinado grupo social, y a la diatópica. Existe un concepto de *continuum* entre todas las variaciones, por lo que es imposible analizar una de ellas sin tomar en consideración también a las demás, según (Grassi, Sobrero y Telmon, 2003).

2.3.5. El concepto de *continuum*

El concepto de *continuum*, teorizado por primera vez por (Decamp, 1961), nos permite poder observar la variedad del repertorio lingüístico de los aimaras, visto no sólo como un conjunto de entidades separadas sino como una presencia gradual de los actos lingüísticos y de su interferencia dentro de un único espacio. El *continuum*, es un concepto que permite superar cualquier idea de inmovilismo del sistema lingüístico, es decir: implica ciertos subsistemas bien distintos y homogéneos entre sí y da pie a poder considerar que entre una variedad y otra no existen separaciones muy definidas lo que permite poder entender cómo ciertos rasgos se encuentran también en otras variedades (Chambers, y Trudgill, 1994).

2.3.6. El contexto

Llamado también contexto situacional o de la situación, como lo señala (Dardano, 1991), el contexto permite establecer los conocimientos diversificados que pasan de un emisor a un destinatario de un mensaje.

Evidentemente hay que considerar el hecho que las lenguas siempre son usadas en un contexto social al que hay que remitirse para entender plenamente el mensaje, que de todos modos ya establece una relación de tipo social entre los hablantes. En toda situación comunicativa hay que tener bien a la vista algunos factores como: el tiempo, el lugar, el emisor (el que emite el mensaje), el destinatario (el que recibe el mensaje), el mensaje (el modo físico en que se trasmite el mensaje), el canal (el medio que se utiliza) y por último el referente (el contenido del mensaje).

2.3.7. Los registros

Una situación comunicativa puede ser más o menos informal, pero puede contemplar también la presencia de sujetos que tienen entre ellos relaciones distintas. El hablante, ante una situación comunicativa, selecciona la variedad de lengua que considera más adecuada usar según el nivel de formalidad (además de su relación con el interlocutor) de la conversación, como concluyen (Grassi, Sobrero y Telmon, 2003). El ejemplo más evidente es el pronombre de cortesía: en castellano se usa el tú, segunda persona del singular, en aquellas situaciones en las que existe una relación de amistad, familiar o compañerismo en el trabajo. En los demás casos se usa el Usted (relaciones formales). En las relaciones asimétricas, donde no existe un nivel de igualdad entre los interlocutores, el uso de ambos pronombres es asimétrico: por ejemplo, en las profesiones más jerarquizadas, en los cuarteles, en los colegios, el superior (director de la oficina, oficial o profesor) tutea al de grado inferior (de tu), mientras el “inferior” tiene que contestar usando el “usted” cuando se dirige a un “superior”.

Una situación formal requiere el uso de un modo de hablar más “refinado”, más correcto, donde el lenguaje tiene que estar bajo estricta observación. Una situación informal, por el contrario, permite un uso más aproximativo, poco cuidado, de la lengua. Existe una posterior subdivisión de los registros: áulico, pomposo, rebuscado, culto, mediano, coloquial, popular, familiar, íntimo, termina señalando Grassi, Sobrero y Telmon.

A nivel léxico una subdivisión de los registros es así planteada: a) registros bajos; b) registros altos.

2.3.8. Los registros bajos se caracterizan por:

- Escasa variación léxica y repetitividad de ciertos términos (cosa, roba, etc.)
- Términos genéricos y básicos.
- Usos de palabras abreviadas (moto, bici, prof., metro, etc.)
- Epítetos, comentarios e imprecaciones (mierda, sonso, etc.)
- Términos muy connotados (moriré, etc.)

2.3.9. Los registros altos son más explícitos que los anteriores, pero no siempre son más comprensibles. Siempre en función del léxico podemos apuntar la presencia de las siguientes características:

- Amplia variación y uso de lexemas no pertenecientes a un vocabulario básico.
- Términos y expresiones específicos.
- Significados abstractos. Palabras con una estructura interna articulada.
- Palabras pertenecientes a un registro áulico (donde, alguno, etc.).
- Módulos y variantes morfológicas. Todas estas consideraciones apuntadas por (Payrató, 1992).

2.4. Lengua aimara

Siguiendo a Cerrón-Palomino (2008), la voz aimara alude actualmente a la segunda lengua ancestral más importante del área andina, y, por extensión, al conjunto de los pueblos de los Andes sureños que, distribuidos entre los países del Perú, Bolivia y Chile, en la que se encuentran algo más de dos

millones de habitantes. Es más, modernamente, en el imaginario político de los países involucrados, en especial en la región altiplánica compartida, se habla también de una “nación aimara”, por encima de sus fronteras territoriales, y cuya unidad respondería precisamente en el uso de la lengua común así llamada. La palabra aimara no hacía referencia a la lengua ni menos a un grupo étnico de la región sureña del actual territorio peruano. Sin embargo, a la luz de los hechos, se denomina a la lengua y al pueblo como aimara.

2.4.1. El término aimara

Uno de los investigadores en el campo de las lenguas andinas, como es el caso de Cerrón-Palomino (2008), sostiene que el nombre con el que se designa desde tiempos coloniales a una de las tres “lenguas mayores” del antiguo Perú es el de *aimara*, escrito entonces como <aymara>, alternando con <aymará>. La primera documentación de su uso como tal remonta a 1559, bajo la pluma de Polo de Ondegardo (1985), citado por Cerrón-Palomino, en su conocido tratado sobre las creencias de los antiguos peruanos, donde cita algunos términos atribuidos a la lengua “Aymará de los Collas”, conocida previamente como “lengua de los Collas”, o simplemente “lengua Colla” es posible que la designación de <aymará>, primero como simple alternativa y luego como sustituto de la frase alusiva al supuesto gentilicio, antedate a la fecha mencionada, de manera que, con el tiempo, ya no sería necesaria la especificación referida a los collas, como se desprende de otro pasaje del propio Polo de Ondegardo, en el que hace mención a la lengua “Aymará” a secas.

Siguiendo la línea de Cerrón-Palomino (2008), diríamos que hasta hoy, no está clara la etimología de la palabra aimara, la evolución semántica del nombre parece recapitular en cierta medida la historia de la lengua misma: de su procedencia centro-andina, de su expansión en dirección sureste, de su receso posterior frente al quechua, para finalmente reconstituirse en el altiplano, ante el empuje avasallador de la nueva lengua adoptado por los incas en reemplazo de su aimara ancestral. La sola presencia numerosa de topónimos que portan el nombre en la sierra centro-andina peruano, en comparación con su esporádica en el altiplano boliviano es muy elocuente al respecto.

2.4.2. Distribución geográfica

Según el Atlas of the World's Languages in Danger– UNESCO (2010) citado por Barrientos (2011), presenta los siguientes datos demográficos. En cuanto a los hablantes aimaras en Argentina existen 4,104 hablantes; en Bolivia 2 001 947 hablantes; en Chile 48,501 hablantes; en Perú, 440,816 aimaras. Todos suman un total de 2 465,368 aimaras hablantes.

2.4.3. Descripción lingüística

La lengua aimara tipológicamente es de tipo aglutinante. Además comparte la mayor parte de los rasgos típicos del área lingüística andina. Entre sus principales características destaca la de usar exclusivamente sufijos y tiene una estructura lingüística de orden básico sujeto-objeto-verbo (SOV) a diferencia del castellano o español que tiene sujeto-verbo-objeto (SVO).
Ejemplo:

2.4.4. Fonética y fonología

Fonética, proviene del griego *fonetike*, y alude a la ciencia que estudia los sonidos del habla. Es decir, es el estudio de los sonidos de uno o varios idiomas, sea en su fisiología y acústica, sea en su evolución histórica. En la lengua aimara también está orientada a estudiar las variantes, los alófonos y los archifonemas²¹. En tanto, que fonología es la ciencia que estudia la organización lingüística de los sonidos de las diversas lenguas.

2.4.4.1. Vocales

El vocalismo del aimara está constituido por un sistema integrado por tres vocales que se distinguen, desde el punto de vista del desplazamiento horizontal de la lengua, en: **anterior** /i/, **central** /a/ y **posterior** /u/; las mismas que, de acuerdo con el movimiento vertical de la lengua, se diferencian entre **altas** /i, u/ y **baja** /a/. En general, estas vocales se caracterizan por tener una débil estabilidad en la que son propensas a su reducción y aun supresión. De otro lado, marginalmente, el aimara registra vocales largas, es decir /i:/, u:/, a:/, como resultado de una serie de procesos fonotácticos y morfofonémicos (Cerrón-Palomino y Carbajal (2009).

²¹ Es el conjunto de rasgos distintivos comunes a los dos fonemas de la oposición neutralizada. Para que se realice la neutralización de los fonemas /p, b, t, d, m, n k, g, r, r/ deben estar en posición implosiva. El archifonema se transcribe por medio de las letras mayúsculas y como se trata en el nivel fonológico debe ir entre barras. Los archifonemas se representan igual en ambos alfabetos: AFI y RFE. Véase: <http://www.livingspanish.com/fonema-archifonema.htm>

2.4.4.2. Consonantes

En el sistema de sonidos del aimara, se pueden distinguir 26 consonantes, divididas entre oclusivas, fricativas, nasales, líquidas y semivocales. Las consonantes llevan la mayor parte del peso funcional y por lo tanto suelen articularse claramente. El mismo que a continuación presentamos:

**CUADRO 6
INVENTARIO CONSONÁNTICO DEL AIMARA**

Punto de articulación / Modo de articulación		Bilabial	Alveolares	Palatales	Velares	Postvelares	Glotal
		Oclusivas	simple	p	t	č	k
	aspirada	p ^h	t ^h	č ^h	k ^h	q ^h	
	glotalizadas	p'	t'	č'	k'	q'	
fricativas			s			x	h
nasales		m	n	ɲ			
Líquidas	líquida lateral		l	ʎ			
	vibrante		r				
semivocal		w		y			

Fuente: Rodolfo Cerrón-Palomino y Juan Carbajal Carvajal (2009)

2.4.4.3. Estructura silábica

Cerrón-Palomino y Carbajal (2009), sostienen que la sílaba aimara es una unidad sonora constituida por un núcleo con o sin márgenes. El núcleo o cresta silábica, por definición, es siempre una vocal; los márgenes, a su turno, los constituyen las consonantes. Se habla de sílabas libres cuando el núcleo no tiene margen postnuclear; y, en cambio, se habla de una sílaba cerrada o trabada, cuando registran márgenes postnuclear, las siguientes configuraciones forman sílabas típicas del aimara.

Por ejemplo:

V [u.ma] 'agua', VC [ir.pa] 'canal', CV [qa.llu] 'cría' y CVC [mar.ka] 'pueblo'.

Señalamos que V simboliza al núcleo, C al margen, y el punto a la linde silábica.

2.4.4.4. Régimen acentual

El aimara porta el acento de intensidad en la penúltima sílaba, a raíz de su fijación ocurrida en época relativamente reciente (de hecho, aún hay dialectos aimaras centro-peruanos que registran una acentuación menos fija). Su ubicación dentro de la palabra es entonces automática, y, por consiguiente, predecible. Siendo tal, no tiene rango fonológico, es decir no se dan palabras que se distinguen distintas semánticamente solo en virtud de la colocación del acento, como si ocurre en castellano, donde las palabras *término*, *termino* y *terminó* tienen distinta *significación* de acuerdo con el desplazamiento acentual de la primera, a la segunda y a la tercera sílaba. El carácter fijo del acento es el de advertir de manera nítida en el aimara agregándole a una raíz tantos sufijos como sea posible: el acento se ubicará automáticamente en la penúltima posición. Ejemplos:

[úta] 'casa'

[uta-náka] 'casas'

[úta-naká-mpi] 'con las casas'

[úta-naka-mpí-wa] 'con las casas, ciertamente'.

2.4.4.5. Alfabeto aimara

La lengua cuenta con un alfabeto oficial, aprobado en 1984 por D.S. N° 20227. Presentamos el alfabeto respectivo, teniendo, a la izquierda, el fonema correspondiente, seguido de la grafía respectiva (como es usual, los fonemas aparecen entre barras y las grafías entre corchetes angulados), el mismo que

será empleado de aquí en adelante cada vez que cite ejemplos de la lengua: /a/ <a>, /a:/ <ä>, /č / <ch>, /č^h / <chh>, /č' / <ch'>, /h/ <j>, /i/ <i>, /i:/ <i: >, /i' / <i'>, /k / <k >, /k^h / <kh>, /k' / <k'>, /l / <l >, /ll / <ll>, /m / <m>, /n / <n>, /ñ / <ñ>, /p/ <p>, /p^h / <ph>, /p' / <p'>, /q/ <q>, /q^h / <qh>, /q' / <q'>, /r/ <r>, /s/ <s>, /t/ <t>, /t^h / <th>, /t' / <t'>, /u/ <u>, /u:/ <ü>, /w/ <w>, /X/ <x>, /y/ <y>.

2.4.5. Morfofonémica

El especialista en lenguas andinas Cerrón-Palomino (2008), en su libro *Quechumara: Estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara*, señala que los procesos morfofonémicos del aimara se manifiestan a través de la elisión (supresión) y contracción vocálica, así como la geminación y supresión consonánticas. Ejemplo:

El imperativo *sar-ma* ¡anda!' en Huancané y *sara-m* en La Paz.

2.4.6. Morfología

Como idioma aglutinante, el aimara presenta tres propiedades íntimamente relacionadas: (a) los límites intermorfémicos en el interior de la palabra son nítidamente deslindables; (b) los morfemas concatenados (es decir, aglutinados) se muestran de manera isomórfica (=de una misma forma) a lo largo de toda la gramática; y (c) los elementos aglutinados muestran una solidaridad formal – semántica biunívoca, donde a cada forma corresponde un significado, y viceversa. Aun cuando ninguna lengua satisface plenamente tales propiedades, el aimara, pese a los procesos morfofonológicos, constituye una buena muestra del tipo aglutinante en tal sentido, puede decirse que la

estructura interna de la palabra aimara es transparente en un alto grado, sin que deje de mostrar, como todo producto histórico, algunos sectores “oscuros” u “opacos”, que son en verdad más bien la excepción antes que la regla, concluyen Palomino y Carbajal (2009).

En prueba de lo señalado, ilustraremos la naturaleza transparente de la estructura interna de una palabra aimara, valiéndose del ejemplo *suti-yi-ri-ni:-t-wa*, que significa ‘tengo padrino’ (literalmente, “soy con padrino”). Los elementos que integran dicha palabra son, aparte de la raíz o base, que en este caso es *suti* ‘nombre’, los sufijos: *-y(a)* ‘causativo’, *-ri* ‘agentivo’, *-ni* ‘poseedor’, *-:* ‘verbalizador (=ser)’, *-ta* ‘primera persona’ y *-wa* ‘evidencial’.

2.4.6.1. Escritura aimara

El especialista en lenguas andinas Cerrón-Palomino (2009), considera que los problemas ortográficos deben ser sensibles a la naturaleza de los procesos morfofonológicos involucrados. Sabemos que hay una corriente en escribir *fonéticamente*, es decir tratando de calcar la pronunciación, como si los fenómenos representados tuvieran la misma naturaleza. Es más, los hablantes suprimen algunas vocales y al mismo tiempo las restituyen. Esta capacidad clasificatoria es importante, pues forma parte del conocimiento y dominio que los hablantes tienen de su lengua, y, en tal sentido, debe ser tomada en cuenta en los debates sobre normalización ortográfica.

Nos parece importante lo que aclara este investigador en la medida que exista emisiones de (a) se pronuncien de la manera en que aparecen, debieran escribirse con sus vocales plenas, es decir como en (b):

(a)	[wasu:ru]	'ayer'
	[jayp'u:ru]	'véspero'
	[jumáxyapúrsaraskta]	'tú vas a la chacra'

(b)	Wasa uru
	Jayp'u uru
	Jumaxayapuruseraskta

2.4.6.2. Sufijos

Al igual que la raíz, se trata de una unidad mínima, pero esta vez portadora de una significación gramatical o relacional, y no léxica. Así, en los ejemplos: *Uta-ma-na* 'tu casa'. Según se puede ver a través de la glosa ofrecida, el sufijo aimara *-ma* y *-na*, expresan los significados relacionados de 'tercera persona'.

En general, los sufijos del quechua y aimara empiezan por consonante, a excepción de unos pocos del aimara, que comienzan por *i*. Sin embargo, a diferencia de esta lengua, el quechua registra sufijos cuya contextura formal se manifiesta a través de una sola consonante, y no solamente como resultado de simplificaciones morfofonémicas, como puede ocurrir eventualmente en el aimara. De otro lado, la mayoría de los sufijos, en ambas lenguas, son monosílabas, aunque no sea infrecuentes los bisilábicos (sobre todo en el aimara), pero definitivamente son excepcionales los trisilábicos (en verdad, uno solo en el aimara). Por lo general los sufijos que tienen más de una sílaba acusan, en la evolución de la lengua, un claro origen polimorfémico (soldadura de dos o más sufijos) o directamente léxicos.

2.4.7. Sintaxis

La tipología sintáctica en el aimara es tomado como unidad de análisis una oración simple y declarativa (es decir, ni interrogativa ni imperativa), el aimara y el quechua presenta un orden favorito de los elementos constitutivos mayores de aquella, en virtud del cual el sujeto (S) va delante, siguiéndole el objeto (O) y luego, cerrando el enunciado, el verbo (V). Ejemplo:

<i>Anu-xa</i>	<i>allpachu</i>	<i>ach-thap-i</i>
S	O	V

2.4.7.1. La frase

Es una construcción sintáctica menor que la oración, constituida por un núcleo o cabeza con o sin modificadores. Tomando en cuenta dos de tres categorías mayores básicas del aimara –N y V- en torno a las cuales se nuclea otras categorías menores, podemos distinguir fundamentalmente dos tipos de frases: frase nominal y frase verbal, donde los núcleos son, respectivamente, un nombre y un verbo; pero además, podemos distinguir también una frase adverbial, constituida por un adverbio que modifica al verbo.

Sobre la base de las consideraciones anteriores nos apoyamos en las conclusiones de Briggs (1993) después de haber examinado la variación dialectal en la estructura gramatical del aimara en diez comunidades de Bolivia y del Perú:

... el aimara debe caracterizarse como un solo idioma, pero con variaciones regionales y sociales previstas dadas su extensión geográfica y el número de sus hablantes. Con algunas excepciones, las variantes regionales y sociales encontradas no aparecen disminuir seriamente la inteligibilidad interregional. Sin embargo, una conclusión firme sobre esta particular debe tomar en cuenta las impresiones de lingüistas nativo-hablantes del aimara y el

análisis de más datos. Creemos que la inteligibilidad encontrada se debe en primer lugar a la uniformidad del inventario fonético (siendo la única excepción la nasal velar encontrada en pocos lugares y en muy pocas morfemas), y en segundo lugar a que todos los dialectos comparten un conjunto básico de reglas morfofonémicas y un inventario igualmente básico de morfemas con significados iguales o parecidos y formas fonológicas también similares. Al mismo tiempo, debido a la naturaleza de las reglas morfofonémicas del aymara, ciertos morfemas varían en su forma fonológica tanto dentro de un mismo dialecto (variación intradialectal) como de un dialecto a otro (variación interdialectal).

Continúa escribiendo:

Ciertos morfemas del aymara son inestables (es decir, variables). La inestabilidad se manifiesta en las correspondencias fonológicas intradialectales e interdialectales y las reglas morfofonémicas de supresión y retención de vocales. Los fonemas más inestables son los sonorantes (las vocales y las consonantes sonoras), luego en orden de estabilidad creciente siguen las fricativas, las africadas, las oclusivas velares y las oclusivas postvelares; sin embargo, aun las oclusivas bilabiales acusan cierta inestabilidad en un dialecto estudiado, el de Calacala.

La clase morfé mica que exhibe la variedad más grande de formas fonológicas (alomorfos), tanto en el plano intradialectal como en el interdialectal, es la clase de sufijos verbales flexionales (sufijos de persona/tiempo). Estos sufijos varían debido no sólo a la inestabilidad fonémica sino también a (1) la retención o pérdida de diferentes partes recurrentes submorfémicas, (2) los procesos de analogía que pueden operar dentro de un dialecto y no en otro y (3) las diferentes pautas para la reducción y fusión de cuatro paradigmas originales en los tiempos desiderativos y reprochador. En todos los dialectos y tiempos gramaticales los mismos sufijos de persona/tiempo son los más variantes; los sufijos que incluyen a la segunda persona como complemento (p. 387).

Las anotaciones que hizo Briggs, hoy en día siguen vigentes y aún se manifiestan estas variaciones, tal como lo podemos observar en nuestro inventario de palabras, recogidas en las tres zonas de estudio. Ellas, aparecen tanto en el aspecto fonológico y fonético, además de los verbos y en la parte semántica y en la interpretación de unos cuantos sufijos. Con el único motivo

de esclarecer más sobre la presencia de las variaciones dialectales del aimara en estas tres zonas de estudio, seguimos con Briggs:

La clase cerrada de raíces que acusa la mayor variación interdialectal en el inventario de sus formas (es decir, en el número de raíces y troncos fonológicamente diferentes) es la clase nominal de los temporales (los términos para división de tiempo). También hay bastante variedad en el inventario de la clase abierta de nombres y en el inventario de los verbos que se refieren a prácticas agrícolas tradicionales. En lo que respecta a los procesos morfosintácticos, hay evidencia (1) de un proceso incipiente de fusión de los sufijos subordinantes -sa y -sina (y los alomorfos de este) y (2) de variación en la incidencia y el uso del subordinador -ipañā, el cual en algunos dialectos es miembro de un paradigma todavía vigente de cuatro personas gramaticales.

Mientras hay algo de variación en el significado o la connotación de ciertos troncos o raíces comunes, los postulados lingüísticos del aimara se mantienen vigentes en todos los dialectos; sólo se nota alguna erosión en el aimara misionero, patrón, y de la radio, variantes o estilos fuertemente afectados por el español. Es posible que la vigencia de los postulados lingüísticos principales (el sistema de cuatro personas, la distinción entre lo humano y lo no-humano, y la distinción entre conocimiento directo e indirecto), junto con la unidad fonológica del aimara, faciliten la comprensión interdialectal aún en presencia de variación lexical.

La agrupación regional de los dialectos del aimara se basa sobre todo en las formas fonológicas de unos pocos sufijos. La incidencia de ciertos morfemas en un dialecto pero no en otro, y las diferencias de significado, juegan un rol mucho menos importante en la definición de los grupos dialectales regionales, aunque sí contribuyen a la diversidad dialectal y dan al habla de cada comunidad un sello distintivo (p. 388).

Estos estudios nos han permitido incursionar en un ámbito peruano, concretamente en el puneño para estudiar en que niveles se dan las variaciones dialectales, son visibles, existen o no existen. Estas y muchas inquietudes han guiado nuestra exploración en este ámbito de la lingüística aplicada, para el caso en la lengua aimara.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

3.1. Tipo de la investigación

La presente investigación es de tipo lingüístico que el mismo está en el campo de la investigación descriptiva, porque consiste en la caracterización y análisis de las variaciones dialectales del aimara, en las zonas de los distritos de Huacullani, Acora y Moho. El método que se aplicó fue tanto deductivo como inductivo. La deducción en los estudios bibliográficos y la inducción en el análisis y síntesis en las fuentes orales.

Además, se ha seguido el diseño de la investigación de campo, que busca la recolección de datos directamente de la realidad donde ocurren los hechos y responde al habla actual, es decir corresponde al estudio sincrónico antes que diacrónico.

3.2. Zona de estudio

Las zonas de estudio de la presente investigación comprende tres distritos que corresponde a tres provincias del departamento de Puno, que se realizó durante los años 2010 y 2011:

a) En los centros poblados de Challacollo, Yorohoco y la comunidad de Concepción Ingenio, distrito de Huacullani, provincia Chucuito;

b) Centros Poblados de Santa Rosa de Yanaque (sector Quqani), Centro Poblado de Culta (sector Challacollo) y Centro Poblado de Ayrumas Carumas (sector Qullpa), del distrito de Acora, provincia de Puno y

c) finalmente los Centros Poblados de Ninantaya, Umuchi y Huaraya, distrito de Moho, provincia de Moho.

3.3. Población y muestra de la investigación

3.3.1. Población

La población comprende a los aimaras de los Centros poblados de Challacollo, Yorohoco y Comunidad Campesina de Concepción Ingenio del distrito de Huacullani; a los aimaras de los Centros Poblados Santa Rosa de Yanaque, Culta, Ayrumas Carumas del distrito de Acora; y por último a los aimaras de los Centros Poblados Umuchi, Ninantaya y Huaraya del distrito de Moho.

3.3.2. Muestra

Constituyen 46 aimaras de ambos sexos, cuyas edades fluctúan entre los 10 y 61 años de edad, que fueron seleccionadas al azar vía muestreo aleatorio simple.

a) Informantes

Se ha tenido cuidado en seleccionar a los informantes, siguiendo criterios de edad, lugar, sexo, educación, lengua y género, ocupación, procedencia y otros.

**CUADRO 7
INFORMANTES SEGÚN ZONAS**

Nº	ZONAS	Nº DE INFORMANTES	PORCENTAJE
1	Zona Huacullani	15 personas	32.6
2	Zona Acora	16 personas	34.8
3	Zona Moho	15 personas	32.6
	Total	46 personas	100%

Fuente: Elaboración propia

Como se puede apreciar en el cuadro en la zona Huacullani, se contó con 15 informantes aimaras entre mujeres y varones que representan el 32%; en la zona Acora, se contó con 16 informantes aimaras entre mujeres y varones que representan el 34.8%. En la zona Moho, se contó con 15 informantes aimaras entre mujeres y varones que hacen el 32.6%.

b) Edad

**CUADRO 8
INFORMANTES SEGÚN EDAD**

Nº	ETAPAS DEL DESARROLLO HUMANO	EDAD	Nº DE PERSONAS	PORCENTAJE
1	Adolescentes	10 a 20	03	7%
2	Jóvenes	21 a 25	06	13%
3	Adultos	26 a 60	19	41%
4	Ancianos	61 a ...	18	39%
	TOTAL		46	100%

Fuente: Elaboración propia

Se ha clasificado de acuerdo con las etapas del desarrollo humano (EDH); la edad de los adolescentes oscila entre los 10 y 20 años; el de los jóvenes entre los 21 y 25 años; el de los adultos entre los 26 y 60 años, y los ancianos desde los 61 años hacia adelante.

c) Sexo

**CUADRO 9
INFORMANTES SEGÚN SEXOS**

SEXO	Nº DE PERSONAS	PORCENTAJE
Varones	23 Personas	50 %
Mujeres	23 personas	50%
TOTAL	46 personas	100%

Fuente: Elaboración propia

Según el cuadro, los varones son 23 y representan el 50% y las mujeres de igual manera son 23 y representan el 50%. Esta coincidencia se debe para saber en qué medida ambos grupos se encuentran en el manejo de las variaciones dialectales.

d) Lengua y género

**CUADRO 10
CLASIFICACIÓN SEGÚN LENGUA Y FACTOR GÉNERO**

LENGUA	VARONES	%	MUJERES	%	TOTAL	%
Solo aimara	2	4%	3	7%	5	11%
Aimara castellano	23	50%	13	28%	36	78%
Aimara Quechua Castellano	3	7%	2	4%	5	11%
TOTAL	28	61%	18	39%	46	100%

Fuente: Elaboración propia

En el cuadro, se puede observar que los datos referidos a los varones, nos muestra que el 50% son bilingües, es decir hablan aimara y castellano. En tanto que el 4% solo habla aimara y otro 3% habla aimara, castellano y quechua, es decir, son trilingües. En el caso de las mujeres el 7% solo habla aimara, el 28% habla aimara y castellano, es decir son bilingües y 4% habla aimara, castellano y quechua. Quienes hablan solo aimara están en las zonas de Huacullani y Moho.

e) Educación

CUADRO 11
INFORMANTES SEGÚN GRADO DE EDUCACIÓN

Nº	EDUCACION	VARONES	%	MUJERES	%	TOTAL	%
1	Nunca han ido a la escuela	8	17%	11	24%	19	41%
2	Primaria incompleta	2	4%	4	9%	6	13%
3	Primaria completa	4	9%	2	4%	6	13%
4	Secundaria incompleta	1	2%	1	2%	2	4%
5	Secundaria completa	10	22%	-	-	10	22%
6	Tecnológico completa	2	4%	-	-	2	4%
7	Universidad incompleta	1	2%	-	-	1	3%
TOTALES		28	60	18	40	46	100%

Fuente: Elaboración propia

De los 28 varones, ocho nunca han ido a la escuela y representa el 17%, dos tienen primaria incompleta y representa el 4%, cuatro tienen primaria completa y representa el 9%, uno tiene secundaria incompleta y representa el 2%, 10 tienen secundaria completa y representa 22%, dos tienen tecnológico completo y representa el 4% y uno tiene Universidad incompleta que representa el 2%.

Por su parte, de las 18 mujeres, 11 nunca han ido a la escuela y representa el 24%, cuatro tienen primaria incompleta y representa el 9%, dos tienen Primaria completa y representan el 4%, una tiene Secundaria incompleta y representa el 2%.

En cuanto a la ocupación, los pobladores de las zonas de estudio en su gran mayoría se dedican a la agricultura, a la ganadería, la pesca, artesanía, comerciantes, algunos son estudiantes; en caso de las mujeres se dedican al pastoreo del ganado, artesanías y actividades de la casa. En cuanto al lugar

de nacimiento, la mayoría de los informantes han nacido en las zonas de estudio. Algunos varones mayores han salido fuera de sus lugares por motivo de trabajo por ciertos meses, sin embargo siempre han vuelto a sus lugares en las que viven con su familia.

En cuanto a la procedencia, proceden del mismo lugar de nacimiento, otros de lugares cercanos y se han unido en matrimonio. En relación al tiempo de permanencia en el lugar, la mayoría permanecen en sus lugares. Los ancianos son las personas que siempre han estado casi todo el tiempo en su lugar. En cambio los mayores y los jóvenes por motivos de trabajo viajan a las grandes ciudades, ausentándose por algunos meses.

Este hecho nos ha permitido contar con un registro minucioso y ordenado de los datos de las personas encuestadas. Además, se ha recogido referencias sobre observaciones espontáneas por parte nuestra, por ejemplo: actitudes que adoptan los informantes en el momento de la entrevista y/o grabaciones; temor o desconfianza ante nuestra presencia, vergüenza o aprecio frente a la lengua aimara; interés o desinterés en proporcionar datos; temas de su agrado o desagrado y actitud frente a la lengua castellana entre otros detalles.

3.4. Técnicas e instrumentos para el levantamiento de datos

Las principales técnicas utilizadas fueron:

- La observación, para la constatación de las zonas geográficas denominadas.
- La entrevista para la recolección de historias sobre la formación de las comunidades y biografía personal.

Los instrumentos fueron:

- Encuestas
- Grabaciones
- Cuaderno de campo

Como instrumento de trabajo se aplicó la encuesta, que consistió en la elaboración de listas de palabras y fichas de encuestas, según el criterio léxico-estadístico de Swadesh. Este método léxico-estadístico o glotocronológico se basa en la toma de 200 palabras en dos grupos de 100, son palabras clave (pronombres personales, numerales bajos, partes del cuerpo, nombres de parentesco, algunos verbos de acción, algunos adverbios de tiempo y lugar, objetos de la naturaleza, acciones muy corrientes, acciones corporales e interrogaciones). Swadesh asegura que en el vocabulario básico el ritmo de cambio es tan regular en las lenguas y nuestra intención era recoger si la tasa de retención de los ítemes del vocabulario básico es constante a través del tiempo. La lista de palabras o términos fueron: 1) Términos relacionados con tiempos verbales; 2) Términos relacionados con los adjetivos; 3) Términos relacionados con las partes del cuerpo humano; 4) Términos relacionados con la familia; 5) Términos relacionados con los objetos de la casa (cocina); 6) Términos relacionados con los alimentos; 7) Términos relacionados con hierbas/pastos; 8) Términos relacionados con los animales; 9) Términos relacionados con la agricultura y fenómenos meteorológicos; 10) Términos relacionados con las vestimentas y 11) Términos relacionados con oraciones simples.

Con este instrumento obtuvimos de un total de 350 palabras que contenía nuestra encuesta inicial, nos quedamos con 138 palabras que ha sido materia de análisis lingüístico.

Otro de los instrumentos que aplicamos en la recolección de datos, fueron las grabaciones de audio hechas a los informantes sobre temas definidos, como es el caso de cuentos, leyendas, mitos y otros.

En cuanto al cuaderno de campo, hemos precisado utilizar para los fenómenos paralingüísticos (mímica, gestos, etc.) que no podían recogerse con los instrumentos anteriores.

3.5. Procedimientos

Procedimiento de recolección de datos

3.5.1. Recopilación del material bibliográfico: El trabajo en gabinete.

- Hemos consultado materiales diversos sobre sociolingüística y dialectología en la Biblioteca General de la Universidad Nacional del Altiplano.
- Se ha consultado material bibliográficos específicos sobre variaciones lingüísticas en la Biblioteca del Post Grado de la Universidad Nacional del Altiplano.
- Hemos obtenido de la Internet diversos artículos y mapas de las tres zonas de estudio y publicaciones sobre variaciones lingüísticas de otros países.

3.5.2. Recopilación del corpus dialectológico: El trabajo de campo

- Hemos recopilado datos sobre las tres zonas de estudio, es decir de las zonas de Huacullani, Acora y Moho.
- Hemos revisado Planes Estratégicos de Desarrollo de los ámbitos de estudio y de los distritos en cuestión.
- Una vez lista las palabras hemos contactado con hablantes de las tres zonas de estudio, a los cuales les aplicamos las fichas elaboradas y cuestionarios sobre las palabras, frases y oraciones de igual manera se hizo la entrevista sobre los datos sociolingüísticos. Luego grabamos individualmente a los informantes por el lapso de 30 minutos aproximadamente a cada uno sobre cuentos, leyendas y otros. Posteriormente le pedimos que añadieran y describieran otras palabras de su zona.

3.5.3. Técnicas de procedimientos y análisis de datos

- Procedimos de la siguiente manera:
- Transcribimos todas las entrevistas sobre el léxico que fueron grabadas.
- Analizamos las fichas y cuestionarios.
- En seguida teniendo en cuenta el material bibliográfico y mapas que nos sirvieron para ubicar las palabras recolectadas y comparar con nuestros datos, se comenzó con el siguiente análisis.
- Hicimos la presentación del corpus total
- Ordenamos el caudal de palabras de acuerdo a las zonas de estudio.

- Realizamos el análisis lingüístico (fonético, morfológico, sintáctico y semántico)
- Finalmente:
- Confrontamos los datos con nuestras hipótesis.
- Elaboramos el primer borrador del informe de investigación.
- Presentamos el borrador del trabajo al asesor y jurados
- Modificamos el borrador según las sugerencias.
- Presentamos el borrador final.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS

Al inicio de nuestra investigación, se ha aplicado a los informantes una encuesta con 350 palabras básicas, clasificadas en diferentes temas, lo que se constituyó en fuente primaria de estudio. Este corpus recogido, analizado y confrontado con las demás zonas de habla aimara, corresponde al primer objetivo específico que se ha trazado en la investigación, la cual fue *identificar las variedades dialectales del aimara en los pobladores de los distritos de Huacullani, Acora y Moho*. Toda esta información permitió realizar el análisis fonológico, morfológico, léxico y sintáctico.

La aplicación de los temas o palabras básicas, para la constitución del corpus, se realizó en base a los criterios de la lista léxico-estadística de Swadesh, la encuesta y el cuestionario constaron de palabras y frases relacionadas con la vivencia, experiencia y quehaceres de la vida diaria de los hablantes de las zonas de estudio y las cuales han sido distribuidas de la siguiente manera:

CUADRO 12
TÉRMINOS O PALABRAS BASICAS

Nº	TÉRMINOS O PALABRAS BÁSICAS	NUMERO DE PALABRAS
1	Términos relacionados con tiempos verbales	64
2	Términos relacionados con los adjetivos	46
3	Términos relacionados con las partes del cuerpo humano	31
4	Términos relacionados con la familia	21
5	Términos relacionados con los objetos de la casa (cocina)	23
6	Términos relacionados con los alimentos	22
7	Términos relacionados con hierbas/pastos	10
8	Términos relacionados con los animales	46
9	Términos relacionados con la agricultura y fenómenos meteorológicos	37
10	Términos relacionados con las vestimentas	19
11	Términos relacionados con oraciones simples.	31
	TOTAL	350

FUENTE: Elaboración propia

Sin embargo, después de la aplicación de las encuestas en las tres zonas de estudio, nos quedamos con 138 palabras que presentan variación lingüística y representa el 39%, las cuales fueron finalmente el objeto de análisis. El resto de palabras, son las mismas que se hablan en las tres zonas de investigación. En esa perspectiva, en primer lugar, presentamos las palabras correspondientes a la zona Huacullani y sus centros poblados; enseguida, las palabras recogidas en la zona Acora y sus centros poblados. Por último, presentamos las palabras recogidas en la zona Moho y sus centros poblados.

4.1.1. ZONA 1: DISTRITO DE HUACULLANI

En este apartado presentamos los 11 grupos de palabras que se han recogido de los informantes de la Comunidad Concepción Ingenio, del Centro Poblado de Challacollo y del Centro Poblado de Yorohoco, todos

pertenecientes a la zona Huacullani, en muchos casos se aprecia la misma palabra en estos tres puntos. Sin embargo, algunas son diferentes a otras, tal como se muestra en el siguiente cuadro.

CUADRO 13
TÉRMINOS RELACIONADOS CON TIEMPOS VERBALES

Nº	CASTELLANO	COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO
1	'Había ido'	<saratayna>	<saratayna>	<saratayna>
2	'Machucar'	<ch'axiña>	<ch'axiña>	<ch'axiña>
3	'Pescar'	<saqaña >	<saqaña >	<saqaña >
4	'Alegrarse'	<kusisiña>	<kusisiña>	<kusisiña>
5	'Cortar'	<khuchhuña>	<khuchhuña>	<khuchhuña>
6	'Temblar'	<khathatiña>	<khathatiña>	<khathatiña>
7	'Masticar'	<khisthuña>	<khisthuña>	<khisthuña>
8	'Llamar'	<jawsaña >	<jawsaña >	<jawsaña >
9	'Reir'	<laruña/sixsiña>	<laruña/sixsiña>	<laruña/sixsiña>
10	'Montar'	<kawallxataña>	<kawallxataña>	<kawallxataña>
11	'Croar '	<qapusíña >	<qapusíña >	<qapusíña >
12	'Florecer'	<panqartataña>	<panqartataña >	<panqartataña>
13	'Fiambrar'	<mirintasiña>	<mirintasiña>	<mirintasiña>
14	'Sordo'	<uqara>	<uqara >	<uqara >
15	'Ladrar'	<waxaña>	<waxaña>	<waxaña>
16	'Sentarse'	<qunt'aña>	<qunt'aña>	<qunt'aña>
17	'Preguntar'	<jiskt'aña>	<jiskt'aña>	<jiskt'aña>
18	'Encontrarse'	<jakisiña >	<jakisiña >	<jakisiña>
19	'Recordar'	<amtaña >	<amtaña >	<amtaña>
20	'Lavar ropa'	<t'axsaña>	<t'axsaña>	<t'axsaña>
21	'Bailarín'	<thuqhuri>	<thuqhuri>	<thuqhuri>
22	'Botar'	<jaqtxaña>	<jaqtxaña>	<jaqtxaña>

23	'Librarse de un peligro'	<qhisphiyaña/qhisphiqaña>	<qhisphiyaña>	<qhisphiyaña>
24	'Vender'	<aljaña>	<aljaña >	<aljaña >

De 64 palabras relacionados con términos a tiempos verbales, solo 24 palabras presentan variación respecto de las zonas de Acora y Moho. Sin embargo, en la Comunidad Concepción Ingenio aparece la palabra *qhisphiyaña/qhisphiqaña* (23) que es distinta a las que se hablan en los centros poblados Challacollo y Yorohoco. Las demás palabras no sufren ninguna variación por el mismo hecho de que las zonas de estudio se encuentran ubicadas en un mismo ámbito geográfico. A continuación presentamos términos relacionados con adjetivos.

CUADRO 14
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LOS ADJETIVOS.

Nº	CASTELLANO	COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO
1	'Apestado'	<t'ama/qurwaqata>	<t'ama/qurwaqata>	<t'ama/qurwaqata>
2	'Flaco'	<tixi>	<tixi>	<tixi>
3	'Tacaño'	<qhuru/q'awachira>	<qhuru/q'awachira>	<qhuru/q'awachira>
4	'Miedoso'	<jasq'ariri>	<jasq'ariri>	<jasq'ariri>
5	'Tonto'	<ipi>	<ipi>	<ipi>
6	'Duro'	<ch'ila>	<ch'ila>	<ch'ila>
7	'Lleno'	<puqha>	<puqha>	<puqha>
8	'Salvaje'	<Uri/salqa>	<Uri>	<Uri>
9	'Sombra'	<ch'iwu>	<ch'iwu>	<ch'iwu>
10	'Preñado'	<walq'i>	<walq'i>	<walq'i>
11	'Idéntico'	<kipkaki>	<kipkaki>	<kipkaki>
12	'Picante'	<jaxu>	<jaxu>	<jaxu>

13	'Torpe'	<thanqha>	<thanqha>	<thanqha>
14	'El que cose'	<ch'ukuri>	<ch'ukuri>	<ch'ukuri>
15	'Pasado mañana'	<jurparmanthi>	<jurparmanthi>	<jurparmanthi>
16	'Renegón'	<thithi>	<thithi>	<thithi>
17	'Qué hacer'	<kamachaña>	<kamachaña>	<kamachaña>
18	'Pus'	<jimq'i >	<jimq'i>	<jimq'i>
19	'Envejecer'	<awkiptaña>	<achachiptaña>	<awkiptaña>
20	'Lana'	<t'awra>	<t'awra>	<t'awra>
21	'Adormecido'	<sijsipjata>	<sijsipjata>	<sijsipjata>
22	'Bonito'	<k'achaki>	<k'acha>	<k'achaki>
23	'Persona vieja'	<achachi>	<achachi>	<achachi>
24	'Espía'	<uñaqa>	<uñaqa>	<uñaqa>
25	'Los más pequeños'	<t'un t'una>	<t'un t'una>	<t'un t'una>
26	'Amanecer'	arumanthi/arumarkhi	arumanthi	Arumirja
27	'Aprieto'	tarqi/t'irxtata	'tarqi'/t'irxtata'	'tarqi'/t'irxtata'

De un total de 46 palabras o términos relacionados con los adjetivos que se aplicó en la Comunidad Concepción Ingenio, Centro Poblado Challacollo y Centro Poblado de Yorohoco de la Zona Huacullani para identificar las variedades dialectales que se dan en las zonas de estudio, se identificó 27 palabras que muestran diferentes con las palabras recogidas en las zonas de Acora y Moho. Pero en la Comunidad Concepción Ingenio aparecen las palabras *uri/salqa* (8), *k'ach'aki* (22) y *arumanthi/arumarkhi* (26) que son distintas a las que se hablan en los Centros Poblados Challacollo y Yorohoco. En el Centro Poblado Challacollo aparecen las palabras *k'acha* (22) y *arumanthi* (26), que son diferentes a las que se hablan en la Comunidad Concepción Ingenio y el Centros Poblados Yorohoco. En el Centro Poblado Yorohoco aparece las palabras *K'achaki* (22) y *arumirja* (26) que son distintos

a las que se hablan en la Comunidad Concepción Ingenio y el Centro Poblado Challacollo. Los demás no muestran ninguna variación por el mismo hecho de que las zonas de estudio se encuentran ubicadas en un mismo ámbito geográfico.

CUADRO 15
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO

Nº	CASTELLANO	COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO
Partes de la cabeza				
1	'Quijada'	<q'anachi>	<q'anachi>	<q'anachi>
2	'Pestaña'	<nayra phichhu>	<nayra phichhu>	<nayra phichhu>
3	'Cabello'	<ñik'uta>	<ñik'uta>	<ñik'uta>
4	'Cerebro'	<laxwi>	<laxwi>	<laxwi>
Partes del tronco				
5	'Espalda'	<ati/jikhani>	<ati/jikhani>	<ati/jikhani>
6	'Codo'	<muthi>	<muthi>	<muthi>
7	'Uña'	<sillu>	<sillu>	<sillu>
8	'Barriga'	<puraka/phathanka>	<puraka/phathanka>	<puraka/phathanka>
9	'Intestino'	<jiphilla/jipilla>	<jiphilla>	<jiphilla>
Partes del tronco				
10	'Nalga'	<ch'ina/jamaña>	<ch'ina/jamaña>	<ch'ina/jamaña>
11	'Rodilla'	<qunquri>	<qunquri>	<qunquri>
12	'Talón'	<wintu>	<wintu>	<wintu>

De un total de 31 palabras o términos relacionados con las partes del cuerpo humano que se aplicó a los pobladores de la Comunidad de Concepción Ingenio, Centro Poblado Challacollo y Centro Poblado Yorohoco de la Zona Huacullani; tan solo 12 términos presentan variedades dialectales

con las otras zonas de estudio como Acora y Moho. Entre las zonas de estudio de la zona de Huacullani no muestran variación alguna las palabras por estar ubicadas las zonas de estudio en un mismo contexto.

CUADRO 16
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA FAMILIA

Nº	CASTELLANO	COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO
1	'Abuelo'	<achchila>	<achchila>	<achhila>
2	'Yerno'	<tulqa>	<tulqa>	<tulqa>
3	'Yerna'	<yuxch'a>	<yuxch'a>	<yuxch'a>
4	'Suegro'	<tata lasi/suyra>	<suyra>	<suyra>
5	'Familia'	<achu>	<phamilla>	<phamilla>
6	'Hijastra'	<iñu>	<k'utu>	<intinara>
7	'Tío'	<tiyu>	<tiyu>	<tiyu>
8	'Muchacho'	<yuqalla/lluqalla>	<yuqalla/lluqalla>	<yuqalla/lluqalla>

De un total de 21 palabras o términos relacionados con la familia para identificar que han sido recogidos en la Comunidad de Concepción Ingenio, Centro Poblado Challacollo y Centro Poblado Yorohoco de la Zona Huacullani; tan solo 8 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Acora y Moho. Sin embargo, en la Comunidad Concepción Ingenio aparecen las palabras *tata lasi/suyra* (4), *achu* (5) e *iñu* (6) que son distintas a las que se hablan en los Centros Poblados Challacollo y Yorohoco. De igual modo, en el Centro Poblado de Challacollo aparecen las palabras *phamilla* (5) y *k'utu* (6), que son diferentes a las que se hablan en la comunidad Concepción Ingenio y el Centro Poblado Yorohoco. En el Centro Poblado Yorohoco aparece las palabras *phamilla* (5) e *intinara* (6) que son

distintos a las que se hablan en la Comunidad Concepción Ingenio y el Centro Poblado Challacollo. Los demás no sufren ninguna variación por el mismo hecho de que las zonas de estudio se encuentran ubicadas en un mismo ámbito geográfico.

CUADRO 17
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LOS OBJETOS DE LA CASA (COCINA)

Nº	CASTELLANO	COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO
1	'Fogón'	<qhiri/putuku>	<qhiri>	<qhiri>
2	'Objeto para soplar fogón'	<phuskaña>	<phuskaña>	<phuskaña>
3	'Bosta'	<phuru>	<phuru>	<phuru>
4	'Olla de barro'	<niq'iphukhu>	<niq'iphukhu>	<niq'iphukhu>
5	'Tostadora de maíz'	<jiwk'i>	<jiwk'i>	<jiwk'i>
6	'Humo'	<jiwq'i>	<jiwq'i>	<jiwq'i>
7	'Tetera'	<kalintarura>	<kalintarura>	<kalintarura>
8	'Batan'	<wayk'aña>	<wayk'aña>	<wayk'aña>
9	'Tapar la olla'	<qhupxataña>	<qhupxataña>	<qhupxataña>

De un total de 23 palabras o términos relacionados con los objetos de la casa (cocina) recogidas en la Comunidad de Concepción Ingenio, centros poblados Challacollo y Yorohoco de la Zona Huacullani; solo 9 palabras muestran diferencias con las recogidas en las zonas de Acora y Moho. Pero, en la Comunidad Concepción Ingenio aparece la palabra *qhiri/putuku* (1) que es distinta a las que se hablan en los Centros Poblados Challacollo y Yorohoco. Los demás no sufren ninguna variación por el mismo hecho de que las zonas de estudio se encuentran ubicadas en un mismo ámbito geográfico.

CUADRO 18
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LOS ALIMENTOS

Nº	CASTELLANO	COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO
1	'Ceso cocido'	<laxwi qhathita>	<laxwi qhathita>	<laxwi qhathita>
2	'Mazamorra'	<allpi	<allpi>	<allpi>
3	'Carne'	<chichi/jaqt'a/aycha>	<chichi>	<chichi>
4	'Quinoa'	<jiwra>	<jiwra>	<jiwra>
5	'Torreja'	<thixi>	<thixi>	<thixi>
6	'Cañihua'	<qañiwa>	<qañiwa>	<qañiwa>
7	'Habas tostada'	<phusphu>	<phusphu>	<phusphu>

De 22 palabras o términos relacionados con los alimentos aplicados a los informantes de la Comunidad de Concepción Ingenio, Centro Poblado Challacollo y Centro Poblado Yorohoco de la Zona Huacullani; solo siete palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Acora y Moho. Sin embargo, en la Comunidad Concepción Ingenio aparece la palabra *chichi/jaqt'a/aycha* (3) que es distinta a las que se hablan en los Centros Poblados Challacollo y Yorohoco. Los demás no sufren ninguna variación por el mismo hecho de que las zonas de estudio se encuentran ubicadas en un mismo ámbito geográfico.

CUADRO 19
TÉRMINOS RELACIONADOS CON HIERBAS/PASTOS

Nº	CASTELLANO	COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO
1	'Ortiga'	<atapillu>	<atapillu>	<atapillu>
2	'Espina'	<ch'aphi>	<ch'aphi>	<ch'aphi>
3	'Paja'	<jichhu>	<jichhu>	<jichhu>
4	'Florecer'	<panqartati>	<panqartati>	<panqartati>
5	'paja brava'	<iru>	<iru>	<iru>
6	'Conjunto de paja brava'	<iru iru>	<iru iru>	<iru iru>

De 10 palabras o términos relacionados con hierbas/pastos aplicados a los informantes de la Comunidad de Concepción Ingenio, Centro Poblado Challacollo y Centro Poblado Yorohoco de la Zona Huacullani; solo 6 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Acora y Moho.

CUADRO 20
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LOS ANIMALES

Nº	CASTELLANO	COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO
Animales domestico				
1	'Oveja'	<uwija>	<uwija>	<uwija>
2	'Llama'	<qawra>	<qawra>	<qawra>
3	'Gallo'	<k'ank'a/chhankha>	<k'ank'a/chhankha>	<k'ank'a/chhankha>
4	'Cría de burro'	<asnuqallu>	<asnuqallu>	<asnuqallu>
5	'Pollito'	<chhiwli>	<chhiwli>	<chhiwli>
6	'Gato'	<misi/phisi>	<misi/phisi>	<misi/phisi>
Animales salvajes, aves y peces				
7	'Zorro'	<qamaqi/tiwula/antufu/aricha>	<tiwula/aricha>	<qamaqi/aricha>
8	'Zorrino'	<añuthaya/ipala>	<añuthaya>	<añuthaya>

9	'Búho'	<jukujuku>	<jukujuku>	<jukujuku>
10	'Pájaro centinela'	<liqi liqi>	<liqi liqi>	<liqi liqi>
11	'Pescado'	<chawlla>	<chawlla>	<chawlla>
Animales anfibios, batracios e insectos				
12	'Lagarto'	<jararankhu>	<jararankhu>	<jararankhu>
13	'Mariposa'	<lipilipi>	<lipilipi>	<lipilipi>
14	'Abeja'	<pupa>	<pupa>	<pupa>
15	'Escarabajo'	<ch'iqi ch'iqi>	<ch'iqi ch'iqi>	<ch'iqi ch'iqi>
16	'Salta monte'	<t'ijut'iju>	<t'ijut'iju>	<t'ijut'iju>
17	'Polilla'	<thutha>	<thutha>	<thutha>
18	'Hormiga'	<k'usiwallu>	<k'usiwallu>	<k'usiwallu>

De 46 palabras o términos relacionados con animales aplicados a los informantes de la Comunidad de Concepción Ingenio, Centro Poblado Challacollo y Centro Poblado Yorohoco de la Zona Huacullani; solo 18 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Acora y Moho. Por el contrario, en la Comunidad Concepción Ingenio aparecen las palabras *qamaqi/tiwula/antuñu/aricha* (7) y *añuthaya/ipala* (8) que son distintas a las que se hablan en los centros poblados Challacollo y Yorohoco. Así también en el Centro Poblado Challacollo aparece la palabra *tiwula/aricha* (7) que son diferentes a las que se hablan en la Comunidad Concepción Ingenio y el Centro Poblado Yorohoco. Ahora bien, en el Centro Poblado Yorohoco aparece la palabra *qamaqi/aricha* (7) que es distinto a las que se hablan en la Comunidad Concepción Ingenio y el Centro Poblado Challacollo. Los demás no sufren ninguna variación por el mismo hecho de que las zonas de estudio se encuentran ubicadas en un mismo ámbito geográfico.

CUADRO 21
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA AGRICULTURA Y FENÓMENOS
METEOROLÓGICOS

Nº	CASTELLANO	COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO
Agricultura				
1	'Azada'	<liwjana>	<liwjana >	<liwkhana>
2	'Chaquitacla'	<wiri>	<wiri>	<wiri>
3	'Arena'	<ch'alla>	<ch'alla>	<ch'alla>
4	'Hito'	<chuta>	<chuta>	<chuta>
5	'Arcilla'	<k'ink'u ñiq'i>	<k'ink'u ñiq'i>	<k'ink'u ñiq'i>
6	'Por surcos'	<suk suka>	<suk suka>	<suk suka>
7	'De tres en tres'	<kimsat kimsata>	<kimsat kimsata>	<kimsat kimsata>
8	'Cerro'	<qullu>	<qullu>	<qullu>
Fenómenos meteorológicos				
9	'Arco iris'	<asyaku>	<asyaku>	<kurmi>
10	'Rayo'	<q'ixu q'ixu>	<q'ixu q'ixu>	<q'ixu q'ixu>
11	'Granizo'	<chhijjchhi>	<chhijjchhi>	<chhijjchhi>
12	'Hielo'	<chhullunkhaya>	<chhullunkhaya>	<chhullunkhaya>
13	'Estrella'	<wara wara>	<wara wara>	<wara wara>

De 37 palabras o términos relacionados con la agricultura y fenómenos meteorológicos aplicados a los informantes de la Comunidad de Concepción Ingenio, Centro Poblado Challacollo y Centro Poblado Yorohoco de la Zona Huacullani; solo 13 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Acora y Moho. Por el contrario, en el Centro Poblado Yorohoco aparecen las palabras *liwkhana* (1) y *kurmi* (9) que son distintas a las que se hablan en la Comunidad Concepción Ingenio y el Centro Poblado Challacollo. Las demás no sufren ninguna variación por el mismo hecho de

que las zonas de estudio se encuentran ubicadas en un mismo ámbito geográfico.

**CUADRO 22
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LAS VESTIMENTAS**

Nº	CASTELLANO	COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO
1	'Ojota'	<jiskhu>	<jiskhu>	<jiskhu>
2	'Chullo'	<lluch'u >	<lluch'u>	<lluch'u>
3	'Inagua'	<manqhañcha>	<manqhañcha>	<manqhañcha>
4	'Cuero'	<lip'ichi/quñachu >	<lip'ichi/quñachu>	<lip'ichi/quñachu>
5	'Aguja'	<awuja>	<awuja>	<awuja>
6	'Tejido a telar'	<sawuña>	<sawuña>	<sawuña>

De 19 palabras o términos relacionados con la agricultura y fenómenos meteorológicos aplicados a los informantes de la Comunidad de Concepción Ingenio, Centro Poblado Challacollo y Centro Poblado Yorohoco de la Zona Huacullani; solo 6 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Acora y Moho.

**CUADRO 23
TÉRMINOS RELACIONADOS CON ORACIONES SIMPLES**

Nº	CASTELLANO	COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO
1	'Todos con enamoradas'	<tawaqun tawaquni>	<tawaqun tawaquni>	<tawaqun tawaquni>
2	'Entre todos'	<taqpach taqpachani>	<taqpach taqpachani>	<taqpach taqpachani>
3	'Todos con ojos'	<nayran nayrani>	<nayran nayrani>	<nayran nayrani>
4	'Todas con esposos'	<chachan chachani>	<chachan chachani>	<chachan chachani>
5	'Me cai'	<tinktwa>	<tinktwa>	<tinktwa/lankhanuktwa >
6	'He cruzado el río'	<jawira tuykatantxa/iñikatantxa>	<jawira tuykatantxa>	<jawira tuykatantxa>
7	'Todos con chacra'	<yapun yapuni>	<yapun yapuni>	<yapun yapuni>
8	'Mi casa'	<utajawa>	<utajanwa>	<utaja>

De 31 palabras o términos relacionados con oraciones simples en aimara y que fueron aplicados a los informantes de la Comunidad de Concepción Ingenio, Centro Poblado Challacollo y Centro Poblado Yorohoco de la Zona Huacullani; solo 8 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Acora y Moho. Ahora bien, en la Comunidad Concepción Ingenio aparece la palabra *utajawa* (8) que es distinta a las que se hablan en los centros poblados Challacollo y Yorohoco. En el Centro Poblado Challacollo aparece la palabra *utajanwa* (8) que es diferente a las que se hablan en la comunidad Concepción Ingenio y el Centro Poblado Yorohoco. Por el contrario, en el Centro Poblado de Yorohoco aparece la palabra *utaja* (8) que es distinto a las que se hablan en la Comunidad Concepción Ingenio y el Centro Poblado Challacollo.

4.1.2. ZONA 2: DISTRITO DE ACORA

CUADRO 24
TÉRMINOS RELACIONADOS CON TIEMPOS VERBALES

Nº	CASTELLANO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS
1	'Había ido'	<sarayatwa>	<saraxa>	<sarxataynawa>
2	'Machucar'	<ch'anqaña>	<k'utaña>	<k'utaña>
3	'Pescar'	<katuña>	<katjañani>	<katuña>
4	'Alegrarse'	<k'uchisiña>	<k'uchisiña>	<k'uchisiña>
5	'Cortar'	<kuchuña>	<llawuña>	<kharuña>
6	'Temblar'	<kharkhatiña>	<kharkhatiña>	<kharkhatiña>
7	'Masticar'	<q'anaña>	<q'anasiña>	<q'anaña>
8	'Llamar'	<jawsuña>	<jawsuña>	<jawsuña>
9	'Reír'	<laruña>	<lar'tasiña>	<laruña>
10	'Montar'	<lat'xataña>	<kachxataña>	<sillaña>
11	'Croar'	<q'apuqi>	<qapusuña>	<qapusuña>
12	'Florecer'	<panqaraña>	<panqaraña>	<phañchattiwa>
13	'Fiambrear'	<ququsuña>	<ququsuña>	<ququ>
14	'Sordo'	<luxt'u>	<luxt'u>	<luxt'u>
15	'Ladear'	<jinq'asiña>	<jinq'asiña>	<jinq'asiña>
16	'Sentarse'	<chutt'asiña>	<chutt'asiña>	<chutt'asiña>
17	'Preguntar'	<jiskt'aña>	<jiskt'aña>	<jiskt'aña>
18	'Encontrarse'	<jikisiña>	<jikisiña>	<jikisiña>
19	'Recordar'	<amtuña>	<amtuña>	<amtuña>
20	'Lavar ropa'	<t'axsuña>	<t'axsuña>	<t'axsuña>
21	'Bailarín'	<thuqhuri>	<thuqhuri>	<thuqhuri>
22	'Botar'	<jäqtaña>	<jäqtaña>	<jäqtaña>
23	'Librarse de un peligro'	<qhisphiyaña>	<qhisphiyaña>	<qhisphiyaña>
24	'Vender'	<alxaña>	<alxaña>	<alxaña>

De 64 palabras o términos relacionados con tiempos verbales que fueron aplicados a los informantes de los centros poblados Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas de la Zona Acora; solo 24 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las Zonas de Huacullani y

Moho. A diferencia del Centro Poblado Culta aparecen las palabras *saraxa* (1), *katjañani* (3), *llawiña* (5), *q'anasiña* (7), *lart'asiña* (9), *kachxataña* (10) y *qapusíña* (11) que son distintas a las que se habla en el Centro Poblado Santa Rosa de Yanaque y el Centro Poblado Ayrumas Carumas. De igual modo, en el Centro Poblado Santa Rosa de Yanaque aparecen las palabras *ch'anqaña* (2) *kuchuña* (5), *lat'xataña* (10) y *q'apuqi* (11) que son distintas a la que se habla en el Centro Poblado Culta y Centro Poblado Ayrumas Carumas. Ahora bien, en el Centro Poblado Ayrumas Carumas aparecen las palabras *khariña* (5), *sillaña* (10), *phañchattiwa* (12) y *ququ* (13) que son diferentes a la que se hablan en los centros poblados Santa Rosa de Yanaque y Culta.

CUADRO 25
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LOS ADJETIVOS

Nº	CASTELLANO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS
1	'Apestado'	<t'ami/qurwaqita>	<t'ami/qurwaqita>	t'ami/qurwaqita>
2	'Flaco'	<taxa>	<taxa>	<taxa>
3	'Tacaño'	<qhuru>	<mich'a>	<qhuru>
4	'Miedoso'	<jaxsariri>	<jasq'ariri>	<jasq'ariri>
5	'Tonto'	<ipi/sunsu>	<jani amuyuni>	<jani amuyuni>
6	'Duro'	<qhuru>	<ch'ila>	<qala>
7	'Lleno'	<phuqha>	<phuqha>	<phuqha>
8	'Salvaje'	<Uri /k'ita>	<K'ita/warqa>	<K'ita/warqa>
9	'Sombra'	<ch'iwu>	<ch'iwu>	<ch'iwu>
10	'Preñado'	<walq'i>	<walq'i>	<walq'i>
11	'Idéntico'	<kikipa>	<kikipa>	<kikipa>
12	'Picante'	<xaxu>	<xaxu>	<xaxu>
13	'Torpe'	<thanqha>	<thanqha>	<thanqha>

14	'El que cose'	<ch'ukuri>	<ch'ukiri>	<ch'ukiri>
15	'Pasado mañana'	<jurpi arumarkhi>	<jurpi arumarkhi>	<jurpi arumarkhi>
16	'Renegón'	<thuturi>	<thuturi>	<thuturi>
17	'Qué hacer'	<kamachiña>	<kamachinaka>	<kamachiña>
18	'Pus'	<jinq'i/irispila>	<jinq'i>	<jinq'i>
19	'Envejecer'	<jayp'uña>	<chuymaniptaña>	<achicht'aña>
20	'Lana'	<t'awra>	<t'awra>	<t'awra>
21	'Adormecido'	<sajsapi>	<sajsapi>	<sajsapi>
22	'Bonito'	<marinuktwa/tinktwa>	<marinuktwa>	<marinuktwa>
23	'Persona vieja'	<achichi>	<achichi>	<achichi>
24	'Espía'	<uñaqiri>	<uñaqiri>	<uñaqiri>
25	'Los más pequeños'	<t'un t'una>	<t'un t'una>	<t'un t'una>
26	'Amanecer'	<arumanthi>	<arumanthi>	<arumanthi>
27	'Aprieto'	<t'arqa>	<t'arqa>	<t'arqa>

De 46 palabras o términos relacionados con tiempos verbales que fueron aplicados a los informantes de los centros poblados Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas de la Zona Acora; solo 27 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Moho. Sin embargo, en el Centro Poblado Culta aparecen las palabras *mich'a* (3), *ch'ila* (6), *k'ita / warqa* (8), *kamachinaka* (17), *jinq'i* (18), *chuymaniptaña* (19) y *marinuktwa* (22) que son distintas a las que se hablan en el Centro Poblado Santa Rosa de Yanaque y el Centro Poblado Ayrumas Carumas. De igual modo, en el Centro Poblado de Santa Rosa de Yanaque aparecen las palabras *jaxsariri* (4) *ipi /sunsu* (5), *qhuru* (6), *uri/k'ita* (8), *kamachiña* (17), *jinq'i/irispila* (18), *jayp'uña* (19) y *marinuktwa/tinktwa* (22) que son distintas a las que se hablan en los Centros Poblados de Culta y Ayrumas

Carumas. Ahora bien, en el Centro Poblado de Ayrumas Carumas aparecen las palabras *qala* (6) y *achicht'aña* (19) que son diferentes a las que se hablan en los centros Poblados Santa Rosa de Yanaque y Culta.

CUADRO 26
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO

Nº	CASTELLANO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS
Partes de la cabeza				
1	'Quijada'	<qhawiña>	<qhawiña>	<qhawiña>
2	'Pestaña'	<ch'ipuqu>	<ch'ipuqu>	<ch'ipuqu>
3	'Cabello'	<ñik'uta>	<ñik'uta>	<ñik'uta>
4	'Cerebro'	<laxwi>	<laxwi>	<laxwi>
Partes del tronco				
5	'Espalda'	<ati>	<ati>	<ati>
6	'Codo'	<muqu>	<muqu>	<muqu>
7	'Uña'	<sillu/ chini>	<sillu/ chini>	<sillu/ chini>
8	'Barriga'	<puraka>	<puraka>	<puraka>
9	'Intestino'	<jiphilla>	<jiphilla>	<jiphilla>
Partes del tronco				
10	'Nalga'	<ch'ina>	<ch'ina>	<ch'ina>
11	'Rodilla'	<qunquri muqu>	<qunquri muqu>	<qunquri muqu>
12	'Talón'	<kayu taluna>	<kayu taluna>	<kayu taluna>

De 31 palabras o términos relacionados con tiempos verbales que fueron aplicados a los informantes de los Centros Poblados de Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas de la zona Acora; solo 12 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y

Moho. Dentro de esta zona no hay ninguna variación porque se encuentran ubicadas en el mismo ámbito geográfico.

CUADRO 27
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA FAMILIA

Nº	CASTELLANO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS
1	'Abuelo'	<achichila>	<achichila>	<achichila>
2	'Yerno'	<tullqala>	<tulqa>	<tullqa>
3	'Yerna'	<yuxch'ala>	<yuxch'a>	<yuxch'a>
4	'Suegro'	<tata suyra>	<suyra>	<suyrala>
5	'Familia'	<familia>	<phamilla>	<parinti>
6	'Hijastra'	<k'utu>	<intinara>	<k'utu>
7	'Tío'	<tiwu>	<tiwu>	<tiwu>
8	'Muchacho'	<yuqalla>	<yuqalla>	<yuqalla>

De 21 palabras o términos relacionados con tiempos verbales que fueron aplicados a los informantes de los Centros Poblados Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas de la Zona Acora; solo 8 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Moho. Mientras que, en el Centro Poblado Culta aparecen las palabras *tulqa* (2), *suyra* (4), *phamilla* (5) e *intinara* (6) que son distintas a las que se hablan en los Centros Poblados Santa Rosa de Yanaque y Ayrumas Carumas. De igual forma, en el Centro Poblado Santa Rosa de Yanaque aparecen las palabras *tullqala* (2) *yuxch'ala* (3), *tata suyra* (4) y *familia* (5) que son distintas a las que se hablan en los Centros Poblado Culta y Ayrumas Carumas. De la misma forma, en el Centro Poblado Ayrumas Carumas aparecen las palabras *tullqa* (2), *suyrala* (4) y *parinti* (5) que son diferentes a las que se hablan en los

centros poblados de Santa Rosa de Yanaque y Culta. El resto no muestra ninguna variación por estar ubicadas en un mismo ámbito geográfico.

CUADRO 28
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LOS OBJETOS DE LA CASA (COCINA)

Nº	CASTELLANO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS
1	'Fogón'	<qhiri>	<qhiri>	<qhiri>
2	'Objeto para soplar fogón'	<phusaña>	<phusaña>	<phusaña>
3	'Bosta'	<phuru>	<phuru>	<phuru>
4	'Olla de barro'	<sañu phuku>	<niq'iphukhu>	<niq'iphukhu>
5	'Tostadora de maíz'	<jiwk'i>	<jiwk'i>	<jiwk'i>
6	'Humo'	<jiwq'i>	<jiwq'i>	<jiwq'i>
7	'Tetera'	<chatu>	<titira>	<titira>
8	'Batan'	<iyaña>	<iyaña>	<iyaña/k'iyaña>
9	'Tapar la olla'	<qhuphintaña>	<qhuphintaña>	<qhuphintaña>

De 23 palabras o términos relacionados con los objetos de la casa (cocina) que fueron aplicados a los informantes de los centros poblados Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas de la Zona Acora; solo 9 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Moho. Sin embargo, en el Centro Poblado Santa Rosa de Yanaque aparecen las palabras *sañu phuku* (4) y *chatu* (7) que son distintas a las que se hablan en los Centros Poblados Culta y Ayrumas Carumas. De la misma forma en el Centro Poblado Ayrumas Carumas aparece la palabra *iyaña/k'iyaña* (8) que es diferente a las que se hablan en los centros Poblados Santa Rosa de Yanaque y Culta. El resto no sufre ninguna variación por el mismo hecho de que las comunidades se encuentran ubicadas en un mismo ámbito geográfico.

CUADRO 29
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LOS ALIMENTOS

Nº	CASTELLANO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS
1	'Ceso cocido'	<laxwi qhatita>	<laxwi qhatita>	<laxwi qhatita>
2	'Mazamorra'	<allpi/juchha>	<allpi>	<allpi>
3	'Carne'	<chichi/aycha>	<chichi>	<chichi>
4	'Quinoa'	<jirwa>	<jiwra>	<jiwra>
5	'Torreja'	<thaxti>	<thaxti>	<thaxti>
6	'Cañihua'	<qañawa>	<qañawa>	<qañawa>
7	'Habas tostada'	<phuspu>	<phuspu>	<phuspu>

De 22 palabras o términos relacionados con los alimentos que fueron aplicados a los informantes de los centros poblados Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas de la Zona Acora; solo 7 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Moho. Por el contrario, en el Centro Poblado Culta aparecen las palabras *allpi/juchha* (2) y *chichi/aycha* (3) que son distintas a las que se hablan en los Centros Poblados Santa Rosa de Yanaque y Ayrumas Carumas. El resto de las palabras no sufren ninguna variación por el mismo hecho de que las zonas de estudio se encuentran ubicadas en un mismo ámbito geográfico.

CUADRO 30
TÉRMINOS RELACIONADOS CON HIERBAS/PASTOS

Nº	CASTELLANO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS
1	'Ortiga'	<atipillu>	<atipillu/atasankhu>	<athasankhu>
2	'Espina'	<ch'api>	<ch'aphi>	<ch'api>
3	'Paja'	<jichu>	<jichu>	<jichu>
4	'Florecer'	<panqaraña>	<panqaraña>	<phañchattiwa>
5	'Paja brava'	<iru>	<iru>	<iru>
6	'Conjunto de paja brava'	<iru iru>	<iru iru>	<iru iru>

De 10 palabras o términos relacionados con hierbas/pastos que fueron aplicados a los informantes de los centros poblados Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas de la Zona Acora; solo 6 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Moho. Pero, en el Centro Poblado Culta aparecen las palabras *atipillu/atasankhu* (1) y *ch'aphi* (2) que son distintas a las que se hablan en los Centros Poblados Santa Rosa de Yanaque y Ayrumas Carumas. En el Centro Poblado de Santa Rosa Yanaque aparece la palabra *atipillu* (1) que es distinta a las que se hablan en los Centros Poblados Culta y Ayrumas Carumas; de la misma forma en el Centro Poblado Ayrumas Carumas aparece la palabra *atasankhu* (1) que es diferente a las que se hablan en los centros poblados Santa Rosa de Yanaque y Culta. Los demás no sufren ninguna variación por el mismo hecho de que las comunidades se encuentran ubicadas en un mismo ámbito geográfico.

CUADRO 31
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LOS ANIMALES

Nº	CASTELLANO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS
Animales domésticos				
1	'Oveja'	<iwija/uwija>	<uwisa>	<iwisa>
2	'Llama'	<qawra>	<qawra>	<qawra>
3	'Gallo'	<chhanka>	<ququruqu >	<ququruqu>
4	'Cria de burro'	<jisk'a ch'utuqallu>	<asnuqallu >	<asnuqallu>
5	'Pollito'	<chhiwi>	<chhiwi>	<chhiwi>
6	'Gato'	<phisi>	<phisi>	<phisi>
Animales salvajes, aves y peces				
7	'Zorro'	<qamaqi>	<qamaqi>	<qamaqi>
8	'Zorrino'	<añuthaya>	<añuthaya>	<añuthaya>
9	'Búho'	<jukhu>	<quñami/juku>	<quñami>
10	'Pájaro centinela'	<liqi liqi>	<liqi liqi>	<liqi liqi>
11	'Pescado'	<chawlla>	<chawlla>	<chawlla>
Animales reptiles				
12	'Lagarto'	<jararankha>	<jararankha>	<jararankhu>
13	'Mariposa'	<pipilintu>	<pipilinku>	<pipilintu>
14	'Abeja'	<pupa>	<pupa>	<pupa>
15	'Escarabajo'	<ch'iqi ch'iqi>	<ch'iqi ch'iqi>	<ch'iqi ch'iqi>
16	'Salta monte'	<t'iju t'iju>	<t'iju t'iju>	<t'iju t'iju>
17	'Polilla'	<thuta>	<thuta>	<thuta>
18	'Hormiga'	<k'usiwalla>	<k'usiwalla>	<k'usiwalla>

De 46 palabras o términos relacionados con animales que fueron aplicados a los informantes de los centros poblados Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas de la Zona Acora; solo 18 palabras muestran

diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Moho. Pero, en el Centro Poblado Culata aparecen las palabras *uwisa* (1), *yququruqu* (3), *asnuqallu* (4), *quñami/juku* (9), *jararankha* (12) y *pipilinku* (13) que son distintas a las que se hablan en los centros poblados Santa Rosa de Yanaque y Ayrumas Carumas. En el Centro Poblado Santa Rosa de Yanaque aparece la palabra *iwisa/uwija* (1), *chhanka* (3), *jisk'a ch'utuqallu* (4), *juku* (9), *jararankha* (12) y *pipilintu* (13) que son diferentes a las que se hablan en los Centros Poblados de Culata y Ayrumas Carumas. De la misma forma, en el Centro Poblado Ayrumas Carumas aparece las palabras *uwisa* (1), *ququruqu* (3), *asnuqallu* (4), *quñami* (9), *jararankhu* (12) y *pipilintu* (13) que son distintos a las que se hablan en los centros poblados Santa Rosa de Yanaque y Culata. Los demás no sufren ninguna variación por el mismo hecho de que las comunidades se encuentran ubicadas en un mismo ámbito geográfico.

CUADRO 32
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA AGRICULTURA Y FENÓMENOS
METEOROLÓGICOS

Nº	CASTELLANO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS
Agricultura				
1	'Azada'	<liwjana>	<liwjana>	<liwjana>
2	'Chaquitacla'	<uysu>	<uysu>	<aysu>
3	'Arena'	<ch'alla>	<ch'alla>	<ch'alla>
4	'Hito'	<mujuna>	<saywani>	<saywani>
5	'Arcilla'	<ch'aqu>	<k'ink'u>	<k'ink'u>
6	'Por surcos'	<suk suka>	<suk suka>	<suk suka>
7	'De tres en tres'	<kimsat kimsata>	<kimsat kimsata>	<kimsat kimsata>
8	'Cerro'	<qullu>	<qullu>	<qullu>

Fenómenos meteorológicos				
9	'Arco iris'	<kurmi>	<kurmi>	<kurmi>
10	'Rayo'	<q'ixu q'ixu>	<q'ixu q'ixu>	<q'ixu q'ixu>
11	'Granizo'	<chhiji>	<chijchi>	<chhijchhi>
12	'Hielo'	<chhullunkhaya>	<chhullunkhaya>	<chhullunkhaya>
13	'Estrella'	<wara wara>	<wara wara>	<wara wara>

De 37 palabras o términos relacionados con la agricultura y fenómenos meteorológicos que fueron aplicados a los informantes de los centros poblados Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas de la Zona Acora; solo 13 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Moho. Sin embargo, en el Centro Poblado Culta aparecen las palabras *chijchi* (11) que es distinta a las que se hablan en los Centros Poblados Santa Rosa de Yanaque y Ayrumas Carumas. Por el contrario, en el Centro Poblado Santa Rosa de Yanaque aparecen las palabras *mujuna* (2), *ch'aqu* (5) y *chhiji* (11) que son diferentes a las que se hablan en los Centros Poblados Culta y Ayrumas Carumas. De la misma forma, en el Centro Poblado Ayrumas Carumas aparecen las palabras *aysu* (2) y *chhijchhi* (11) que son distintos a las que se hablan en los centros poblados de Santa Rosa de Yanaque y Culta. Los demás no sufren ninguna variación por el mismo hecho de que las comunidades se encuentran ubicadas en un mismo ámbito geográfico.

CUADRO 33
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LAS VESTIMENTAS

Nº	CASTELLANO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS
1	'Ojota'	<jiskhu>	<jiskhu>	<jiskhu>
2	'Chullo'	<ch'ullu>	<ch'ullu>	<wachu>
3	'Inagua'	<manqha pullira>	<manqha pullira>	<manqha pullira>
4	'Cuero'	<lip'ichi>	<lip'ichi>	<lip'ichi>
5	'Aguja'	<puturinu>	<awuja>	<awuja>
6	'Tejido a telar'	<sawuña>	<sawuña>	<sawuña>

De 19 palabras o términos relacionados con las vestimentas que fueron aplicados a los informantes de los centros poblados Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas de la Zona Acora; solo 6 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Moho. Sin embargo, en el Centro Poblado Ayrumas Carumas aparece la palabra *wachu* (2) que es distinto a las que se hablan en los centros poblados Santa Rosa de Yanaque y Culta. Los demás no sufren ninguna variación por el mismo hecho de que las comunidades se encuentran ubicadas en un mismo ámbito geográfico.

CUADRO 34
TÉRMINOS RELACIONADOS CON ORACIONES SIMPLES

Nº	CASTELLANO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS
1	'Todos con enamoradas'	<tawaqun tawaquni>	<tawaqun tawaquni>	<tawaqun tawaquni>
2	'Entre todos'	<taqpach taqpachani>	<taqpach taqpachani>	<taqpach taqpachani>
3	'Todos con ojos'	<nayran nayrani>	<nayran nayrani>	<nayran nayrani>
4	'Todas con esposos'	<chachan chachani>	<chachan chachani>	<chachan chachani>
5	'Me caí'	<Mariqtwa/tinktwa>	<marinuktwa>	<marinuktwa>

6	'He cruzado el río'	<jàwira iñkatantxa>	<jawira iñkatantxa>	<jawira iñkatantxa>
7	'Todos con chacra'	<yapun yapuni>	<yapun yapuni>	<yapun yapuni>
8	'Mi casa'	<utajawa	<utajanawa>	<utaja>

De 31 palabras o términos relacionados con oraciones simples en aimara y que fueron aplicados a los informantes de los centros poblado Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas de la Zona Acora; solo 8 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Moho. Por el contrario, en el Centro Poblado Culta aparecen las palabras *utajanawa* (8) que es distinta a las que se hablan en los Centros Poblados Santa Rosa de Yanaque y Ayrumas Carumas. Sin embargo, en el Centro Poblado Santa Rosa de Yanaque aparece la palabra *utajawa* (8) que es diferente a las que se hablan en los Centros Poblados Culta y Ayrumas Carumas. De la misma forma, en el Centro Poblado Ayrumas Carumas aparece la palabras *utaja* (8) que es distinto a las que se hablan en los centros Poblados Santa Rosa de Yanaque y Culta. Los demás no sufren ninguna variación por el mismo hecho de que las comunidades se encuentran ubicadas en un mismo ámbito geográfico.

4.1.3. ZONA 3: DISTRITO DE MOHO

CUADRO 35
TÉRMINOS RELACIONADOS CON TIEMPOS VERBALES

Nº	CASTELLANO	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLADO UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
1	'Había ido'	<sartanwa>	<sartanwa>	<sartanwa>
2	'Machucar'	<liqxaña>	<liqxaña>	<liqxaña>
3	'Pescar'	<katuña>	<katuña>	<katuña>
4	'Alegrarse'	<k'uchisiña>	<k'uchisiña>	<k'uchisiña>
5	'Cortar'	<khuchhuqaña>	<kharjaña>	<kharjaña>
6	'Temblar'	<khatatiña>	<kharkhatiña>	<kharkhatiña>
7	'Masticar'	<khistuña>	<khistuña>	<khistuña>
8	'Llamar'	<jawsaña>	<jawsaña>	<jawsaña>
9	'Reír'	<lar'tasiña>	<lar'tasiña>	<lar'tasiña>
10	'Montar'	<sillaña>	<sillxataña>	<sillxataña>
11	'Croar'	<k'arari>	<ruxisi>	<ruxisi>
12	'Florecer'	<panqartataña>	<panqartaña>	<panqartaña>
13	'Fiambrar'	<mirintasiña>	<ququsiñani>	<ququsiñani>
14	'Sordo'	<juq'ara>	<juq'ara/luxt'u>	<juq'ara/luxt'u>
15	'Ladrar'	<jinq'ari/jinq'asi>	<jinq'ari/jinq'asi>	<jinq'ari/jinq'asi>
16	'Sentarse'	<chuturt'aña>	<chuturt'aña>	<chuturt'aña>
17	'Preguntar'	<sikt'aña>	<sikt'aña>	<sikt'aña>
18	'Encontrarse'	<jikisiña>	<jikisiña>	<jikisiña>
19	'Recordar'	<amtuña /amtaña>	<amtuña /amtaña>	<amtuña /amtaña>
20	'Lavar ropa'	<t'axsuña/ t'axsaña>	<t'axsuña/ t'axsaña>	<t'axsuña/ t'axsaña>
21	'Bailarín'	<thuquri>	<thuquri>	<thuquri>
22	'Botar'	<jaquña>	<jaquña>	<jaquña>
23	'Librarse de un peligro'	<qhisphiyaña>	<qhisphiyaña>	<qhisphiyaña>
24	'Vender'	<alxaña >	<alxaña>	<alxaña>

De 64 palabras o términos relacionados con tiempos verbales que fueron aplicados a los informantes de los centros poblados Umuchi, Huaraya y Ninantaya de la Zona Moho; solo 24 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Acora. Pero, en el Centro Poblado Huaraya aparecen las palabras *khuchhuqaña* (5), *khatatiña* (6), *sillaña* (10), *k'arari* (11) y *juq'ara* (14) que son distintas a las que se habla en el Centro Poblado Umuchi y el Centro Poblado Ninantaya. Así en el Centro Poblado Umuchi aparecen las palabras *ruxisi* (11) y *juq'ara/luxt'u* (14) que son distintas a la que se habla en el Centro Poblado Huaraya y Centro Poblado Ninantaya. De la misma forma, en el Centro Poblado Ninantaya aparecen las palabras *ruxisi* (11) y *juq'ara/luxt'u* (14) que son diferentes a la que se hablan en los centros poblados Huaraya y Umuchi. El resto no sufre ninguna variación por el mismo hecho de que las comunidades se encuentran en un mismo ámbito geográfico.

CUADRO 36
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LOS ADJETIVOS

Nº	CASTELLANO	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLADO UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
1	'Apestado'	<t'ami/qurwaqita>	<t'ami/qurwaqita>	<t'ami/qurwaqita>
2	'Flaco'	<taxi>	<taxi>	<taxi>
3	'Tacaño'	<qhuru>	<qhuru>	<qhuru>
4	'Miedoso'	<asxariri>	<asxariri>	<asxariri>
5	'Tonto'	<pisichuyma>	<pisichuyma>	<pisichuyma>
6	'Duro'	<qhulu>	<qhulu>	<qhulu/ch'ila>
7	'Lleno'	<phuqa>	<phuqa>	<phuqa>
8	'Salvaje'	<Sallqa>	<Sallqa>	<sallqa>
9	'Sombra'	<ch'iju>	<ch'iwi>	<ch'iwi>

10	'Preñado'	<wallq'i>	<wallq'i>	<wallq'i>
11	'Idéntico'	<kikpaki>	<kikpaki>	<kikpaki>
12	'Picante'	<xaxu>	<xaxu>	<xaxu>
13	'Torpe'	<thanqa>	<thanqa>	<thanqa>
14	'El que cose'	<ch'ukiri>	<ch'ukuri>	<ch'ukuri>
15	'Pasado mañana'	<jurpixara>	<jurpixara>	<jurpixara>
16	'Renegón'	<thuthuri/kuliriri>	<thuthuri/kuliriri>	<thuthuri/kuliriri>
17	'Qué hacer'	<kamachinaka>	<kamachiña>	<kamachinaka>
18	'Pus'	<junq'i>	<junq'i>	<junq'i>
19	'Envejecer'	<chuymaniptaña>	<achacht'aña>	<achacht'aña>
20	'Iana'	<t'arwa>	<t'arwa>	<t'arwa>
21	'Adormecido'	<susunkhi>	<susunkhi>	<susunkhi>
22	'Bonito'	<sumalla>	<sumalla>	<sumalla>
23	'Persona vieja'	<achachi>	<achachi>	<achachi>
24	'Espía'	<uñaqiri>	<uñaqiri>	<uñaqiri>
25	'Los más pequeños'	<t'un t'una>	<t'un t'una>	<t'un t'una>
26	'Amanecer'	<qhartatani>	<qharalla>	<qharalla>
27	'Aprieto'	<t'iqi>	<t'iqi>	<t'iqi>

De 46 palabras o términos relacionados con adjetivos que fueron aplicados a los informantes de los centros poblados Umuchi, Huaraya y Ninantaya de la Zona Moho; solo 27 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Acora. Sin embargo, en el Centro Poblado Huaraya aparecen las palabras *ch'iju* (9), *chuymaniptaña* (19) y *qhartatani* (26) que son distintas a las que se hablan en el Centro Poblado Umuchi y el Centro Poblado Ninantaya. Del mismo modo, en el Centro Poblado Umuchi aparece la palabra *kamachiña* (17) que es distinta a las que se hablan en el Centro Poblado Huaraya y Centro Poblado Ninantaya. De igual

manera, en el Centro Poblado Ninantaya aparece la palabra *qhulu/ch'ila* (6) que es diferente a la que se hablan en los centros poblados Huaraya y Umuchi.

CUADRO 37
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO

Nº	CASTELLANO	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLADO UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
Partes de la cabeza				
1	'Quijada'	<qhaxlli>	<qhaxlli>	<qhaxlli>
2	'Pestaña'	<chhipchhi>	<chhipchhi>	<chhipchhi>
3	'Cabello'	<ñak'uta/ñik'uta>	<ñak'uta/ñik'uta>	<ñak'uta/ñik'uta>
4	'Cerebro'	<lixwi>	<lixwi>	<lixwi>
Partes del tronco				
5	'Espalda'	<jikhani>	<jikhani>	<jikhani>
6	'Codo'	<mujlli>	<mujlli>	<mujlli>
7	'Uña'	<sillu>	<sillu>	<sillu>
8	'Barriga'	<puranka>	<puranka>	<puranka>
9	'Intestino'	<wijwilla/wiphilla>	<jiphilla/ wijwilla>	<jiphilla/ wijwilla>
Partes del tronco				
10	'Nalga'	<ch'ina>	<ch'ina>	<ch'ina>
11	'Rodilla'	<qunquri>	<qunquri>	<qunquri>
12	'Talón'	<taluna>	<taluna>	<taluna>

De 31 palabras o términos relacionados con adjetivos que fueron aplicados a los informantes de los Centros Poblados de Umuchi, Huaraya y Ninantaya de la zona Moho; solo 12 palabras muestran diferencias con las

palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Acora. Por en contrario, en el Centro Poblado Huaraya aparece la palabra *wijwilla7wiphilla* (9) que es distinta a las que se hablan en el Centro Poblado Umuchi y el Centro Poblado Ninantaya. Así mismo en el Centro Poblado Umuchi aparece la palabra *jiphilla/wijwilla* (9) que es distinta a las que se hablan en el Centro Poblado Huaraya y Centro Poblado Ninantaya. Ahora bien, en el Centro Poblado Ninantaya aparece la palabra *jiphilla/wijwilla* (9) que es diferente a la que se hablan en los centros poblados Huaraya y Umuchi. Las demás palabras no sufren ninguna variación por el mismo hecho de que las zonas de estudio se encuentran en un mismo ámbito geográfico

CUADRO 38
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA FAMILIA

Nº	CASTELLANO	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLADO UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
1	'Abuelo'	<jach'a tata/ achachila>	<achachila>	<achachila>
2	'Yerno'	<tullqa>	<tullqa>	<tullqa>
3	'Yerna'	<yuxch'a>	<yuxch'a>	<yuxch'a>
4	'Suegro'	<taykchĩ>	<taykchĩ>	<taykchĩ>
5	'Familia'	<parinti>	<parinti>	<phamilla>
6	'Hijastra'	<intinara>	<intinara>	<intinara>
7	'Tío'	<sikt'aña>	<sikt'aña>	<sikt'aña>
8	'Muchacho'	<yuqalla>	<yuqalla>	<yuqalla>

De 21 palabras o términos relacionados con la familia que fueron aplicados a los informantes de los centros poblados Umuchi, Huaraya y Ninantaya de la Zona Moho; solo 8 palabras muestran diferencias con las

palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Acora. Ahora bien, en el Centro Poblado Huaraya aparece la palabra *jach'atata/achachila* (1) que es distinta a las que se hablan en el Centro Poblado Umuchi y el Centro Poblado Ninantaya. Así mismo en el Centro Poblado Ninantaya aparece la palabra *phamilla* (5) que es diferente a la que se hablan en los centros poblados Huaraya y Umuchi. Las demás palabras no sufren ninguna variación por estar ubicadas en un mismo ámbito geográfico.

CUADRO 39
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LOS OBJETOS DE LA CASA (COCINA)

Nº	CASTELLANO	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLADO UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
1	'Fogón'	<qhiri>	<qhiri>	<qhiri>
2	'Objeto para soplar fogón'	<phuskutu/ phusaña>	<phuskutu/ phusaña>	<phusaña>
3	'Bosta'	<phuru>	<phuru>	<phuru>
4	'Olla de barro'	<niq'iphukhulla>	<niq'iphukhulla>	<niq'iphukhu>
5	'Tostadora de maíz'	<jik'i>	<jik'i>	<jik'i>
6	'Humo'	<juq'i>	<juq'i>	<juq'i>
7	'Tetera'	<chatuqallu>	<chatuqallu>	<chatuqallu>
8	'Batan'	<iyaña>	<iyaña>	<iyaña>
9	'Tapar la olla'	<qhupiña>	<qhupiña>	<qhupiña>

De 23 palabras o términos relacionados con los objetos de la casa (cocina) que fueron aplicados a los informantes de los Centros Poblados de Umuchi, Huaraya y Ninantaya de la zona Moho; solo 9 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Acora. Mientras que, en el Centro Poblado Huaraya aparece la palabra *phuskutu/phusaña* (2) que es distintas a las que se hablan en el centro poblado Umuchi y el Centro Poblado Ninantaya. Así mismo en el Centro Poblado Umuchi aparece la palabra *phuskutu/phusaña* (2) que es diferente a las que se

hablan en el Centro Poblado Huaraya y Centro Poblado Ninantaya. De la misma forma, en el Centro Poblado Ninantaya aparece la palabra *phusaña* (2) que es diferente a la que se hablan en los centros poblados Huaraya y Umuchi. Las demás palabras no sufren ninguna variación porque las zonas de estudio se encuentran ubicadas en el mismo ámbito geográfico.

CUADRO 40
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LOS ALIMENTOS

Nº	CASTELLANO	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLADO UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
1	'Ceso cocido'	<lixwi qhatita>	<lixwi qhatita>	<lixwi qhatita>
2	'Mazamorra'	<juchhacha /allpi>	<juchhacha>	<juchhacha>
3	'Carne'	<aycha>	<aycha>	<aycha/chichi>
4	'Quinoa'	<jiwra/jupha>	<jiwra/jupha>	<jiwra/jupha>
5	'Torreja'	<thuxtu>	<thuxtu>	<thuxtu>
6	'Cañihua'	<qañiwa>	<qañiwa>	<qañiwa>
7	'Habas tostada'	<phuspu/jamp'i>	<phuspu/ jamp'i>	<phuspu/ jamp'i>

De 22 palabras o términos relacionados con los alimentos que fueron aplicados a los informantes de los centros poblados Umuchi, Huaraya y Ninantaya de la Zona Moho; solo 7 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Acora. No obstante, en el Centro Poblado Huaraya aparece la palabra *juchhacha/allpi* (2) que es distintas a las que se hablan en el Centro Poblado Umuchi y el Centro Poblado Ninantaya. Así mismo en el Centro Poblado Ninantaya aparece la palabra *aycha/chichi* (3) que es diferente a la que se hablan en los centros poblados Huaraya y Umuchi. Las demás palabras no sufren ninguna variación porque las zonas de estudio se encuentran ubicadas en el mismo ámbito geográfico.

CUADRO 41

TÉRMINOS RELACIONADOS CON HIERBAS/PASTOS

Nº	CASTELLANO	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLADO UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
1	'Ortiga'	<itapillu>	<itapillu>	<itapillu>
2	'Espina'	<ch'api>	<ch'api>	<ch'api>
3	'Paja'	<jichhu>	<jichhu>	<jichhu>
4	'Florecer'	<panqaraña>	<panqaraña>	<panqaraña>
5	'Paja brava'	<iru>	<iru>	<iru>
6	'Conjunto de paja brava'	<iru iru>	<iru iru>	<iru iru>

De 10 palabras o términos relacionados con hierbas/pastos que fueron aplicados a los informantes de los centros poblados de Umuchi, Huaraya y Ninantaya de la Zona Moho; solo 6 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Acora.

CUADRO 42

TÉRMINOS RELACIONADOS CON LOS ANIMALES

Nº	CASTELLANO	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLADO UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
Animales domésticos				
1	'Oveja'	<iwisa>	<iwisa>	<iwisa>
2	'Llama'	<qarwa>	<qarwa/qawra>	<qarwa>
3	'Gallo'	<ququrichi>	<ququrichi>	<ququrichi>
4	'Cria de burro'	<asnuqallu>	<asnuqallu>	<asnuqallu>
5	'Pollito'	<chhiwchhi>	<chhiwchhi>	<chhiwchhi>
6	'Gato'	<phisi>	<phisi/phisilla>	<phisi/phisilla>
Animales salvajes, aves y peces				
7	'Zorro'	<qamaqi>	<qamaqi>	<anuqara>
8	'Zorrino'	<añathuya>	<añathuya>	<añathuya>

9	'Búho'	<tuku>	<juku>	<jaqi lunthata>
10	'Pájaro centinela'	<liqi liqi>	<liqi liqi>	<liqi liqi>
11	'Pescado'	<challwa>	<challwa>	<challwa>
Animales reptiles				
12	'Lagarto'	<jararankha>	<jararankha>	<jararankha>
13	'Mariposa'	<pilpintu>	<pilpintu>	<pilpintu>
14	'Abeja'	<wanquyri>	<wanquyri>	<wanquyri>
15	'Escarabajo'	<ch'iqi ch'iqi>	<ch'iqi ch'iqi>	<ch'iqi ch'iqi>
16	'Salta monte'	<t'sku t'isku>	<t'sku t'isku>	<t'sku t'isku>
17	'Polilla'	<thutha>	<thutha>	<thutha>
18	'Hormiga'	<k'usiwallu/k'isic hu>	<k'usiwallu>	<k'usiwallu>

De 46 palabras o términos relacionados con animales que fueron aplicados a los informantes de los centros poblados Umuchi, Huaraya y Ninantaya de la Zona Moho; solo 18 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Acora. En cambio, en el Centro Poblado Huaraya muestran las palabras *phisi* (6), *tuku* (9) y *k'usiwallu/k'isichu* (18) que son distintas a las que se hablan en el Centro Poblado Umuchi y el Centro Poblado Ninantaya. Así mismo, en el Centro Poblado Umuchi aparecen las palabras *qarwa/qawra* (2), *phisi/phisilla* (6) y *juku* (9) que son diferentes a las que se hablan en el Centro Poblado Huaraya y Centro Poblado Ninantaya. Por el contrario, en el Centro Poblado Ninantaya aparecen las palabras *phisi/phisilla* (6), *anuqara* (7) y *jaqi lunthata* (9) que son diferentes a las que se hablan en los centros poblados Huaraya y Umuchi. Las demás palabras no sufren ninguna variación porque las zonas de estudio se encuentran ubicadas en el mismo ámbito geográfico.

CUADRO 43
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA AGRICULTURA Y FENÓMENOS
METEOROLÓGICOS

Nº	CASTELLANO	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLADO UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
Agricultura				
1	'Azada'	<lijwana>	<lijwana>	<chunta>
2	'Chaquitacla'	<wiri>	<wiri>	<wiri>
3	'Arena'	<aqu>	<aqu>	<ch'alla/aqu>
4	'Hito'	<mujuna/saywa>	<saywa>	<saywa>
5	'Arcilla'	<q'awsi ñiq'i>	<q'awsi ñiq'i>	<q'awsi ñiq'i>
6	'Por surcos'	<suk suka>	<suk suka>	<suk suka>
7	'De tres en tres'	<kimsat kimsata>	<kimsat kimsata>	<kimsat kimsata>
8	'Cerro'	<chaka>	<chaka>	<chaka>
Fenómenos meteorológicos				
9	'Arco iris'	<kurmi/kutupi>	<kurmi/kutupi>	<kurmi/kutupi>
10	'Rayo'	<q'ixu q'ixu>	<q'ixu q'ixu>	<q'ixu q'ixu>
11	'Granizo'	<chhijña>	<chhijña>	<chhijña>
12	'Hielo'	<chhullunkhiya>	<chhullunkhiya>	<chhullunkhiya>
13	'Estrella'	<wara wara>	<wara wara>	<wara wara>

De 37 palabras o términos relacionados con la agricultura y fenómenos meteorológicos que fueron aplicados a los informantes de los centros poblados Umuchi, Huaraya y Ninantaya de la Zona Moho; solo 13 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Acora. Por el contrario, en el Centro Poblado Huaraya aparece la palabra *mujuna/saywa* (4) que es distintas a las que se hablan en el Centro Poblado Umuchi y el Centro Poblado Ninantaya. Así mismo en el Centro Poblado Ninantaya muestran las palabras *chunta* (1) y *ch'alla/aqu* (3) que son

diferentes a las que se hablan en los centros poblados Huaraya y Umuchi. Las demás palabras no sufren ninguna variación porque las zonas de estudio se encuentran ubicadas en el mismo ámbito geográfico.

CUADRO 44
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LAS VESTIMENTAS

Nº	CASTELLANO	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLADO UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
1	'Ojota'	<wiskhu>	<wiskhu>	<wiskhu>
2	'Chullo'	<ch'ullu>	<ch'ullu>	<ch'ullu>
3	'Inagua'	<manqhinchá>	<manqhinchá>	<manqhinchá>
4	'Cuero'	<lip'icha >	<lip'icha>	<q'ara q'ara>
5	'Aguja'	<awuja>	<awuja>	<awuja>
6	'Tejido a telar'	<sayuña>	<sayuña>	<sayuña>

De 19 palabras o términos relacionados con las vestimentas que fueron aplicados a los informantes de los centros poblados Umuchi, Huaraya y Ninantaya de la Zona Moho; solo 6 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Acora. Sin embargo, en el Centro Poblado Ninantaya aparece la palabra *q'ara q'ara* (4) que es diferente a la que se hablan en los centros poblados Huaraya y Umuchi. Las demás palabras no muestran ninguna variación porque las zonas de estudio se encuentran ubicadas en el mismo ámbito geográfico.

CUADRO 45
TÉRMINOS RELACIONADOS CON ORACIONES

Nº	CASTELLANO	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLADO UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
1	'Todos con enamoradas'	<tawaqun tawaquni>	<tawaqun tawaquni>	<tawaqun tawaquni>
2	'Entre todos'	<taqpach taqpachani>	<taqpach taqpachani>	<taqpach taqpachani>
3	'Todos con ojos'	<nayran nayrani>	<nayran nayrani>	<nayran nayrani>
4	'Todas con esposos'	<chachan chachani>	<chachan chachani>	<chachan chachani>
5	'Me cai'	<jalqtw>	<jalqtw>	<jalqtw>
6	'He cruzado el río'	<jawira makätxa>	<jawira makätxa>	<jawira makätxa>
7	'Todos con chacra'	<yapun yapuni>	<yapun yapuni>	<yapun yapuni>
8	'Mi casa'	<utaja>	<utaja>	<utaja>

De 31 palabras o términos relacionados con oraciones simples en aimara y que fueron aplicados a los informantes de los centros poblados de Umuchi, Huaraya y Ninantaya de la Zona Moho; solo 8 palabras muestran diferencias con las palabras recogidas en las zonas de Huacullani y Acora.

4.1.4. Discusión de la primera parte

Al término de este apartado queda claramente establecida que el aimara presenta variedades dialectales, tal como lo señala Cerrón-Palomino (2000) y así se ha comprobado. El habla aimara no es homogénea en las zonas de estudio. Presenta variaciones dialectales tanto a nivel regional como social, como lo afirma en su estudio Apaza (2000) y eso se ha comprobado con el estudio. Al realizar el análisis del fonológico existe variación dialectal en la estructura gramatical del aimara, en los verbos y en la parte semántica y en la interpretación de unos cuantos sufijos, tal como lo estudió Briggs (1993), después de casi dos décadas aun se percibe.

Por último, la investigación de la variación dialectal se circunscribe dentro de la variación lingüística que tiene como objeto de estudio la variación como fenómeno inherente al lenguaje natural y las implicaciones de esta variabilidad para la comprensión de diferentes dimensiones lingüísticas (contacto de lenguas, teoría del discurso y argumentación, semántica y pragmática y su interrelación con la morfosintaxis, y finalmente la fonología) y para la consecución de diversos objetivos en la mejora del diseño de aplicaciones lingüísticas (López, 2004). Esta caracterización variable del lenguaje humano afecta a todos los niveles lingüísticos y a reglas que condicionan el comportamiento lingüístico y la interacción comunicativa. Ese ha sido nuestro soporte teórico que nos ha permitido validar estos conceptos al momento de nuestro análisis.

4.2. COMPARACIÓN DIALECTAL EN LAS TRES ZONAS: HUACULLANI, ACORA Y MOHO

En este apartado presentamos los resultados obtenidos en cada zona de estudio y corresponden al segundo objetivo específico de la investigación, que fue la de *comparar las variedades dialectales de las tres zonas de estudio tomando en cuenta las particularidades lingüísticas de cada zona*. Aquí se ofrece las variaciones dialectales que aparecen con mayor frecuencia en las zonas de Huacullani, de Acora y Moho. Como se dijo, la geografía es, uno de los factores de variación lingüística. Cuanto más extenso es el territorio en el que se habla una lengua, mayor es la probabilidad de que surjan diferencias en la forma de hablar en unas regiones o en otras. No se habla de la misma manera en Huacullani, en Acora o en Moho; ni siquiera se habla igual en La Paz-Bolivia ni en Huancané. A cada uno de esos modos de hablar propios de una región es a lo que llamamos **dialecto**. El concepto dialecto hace referencia a las variedades que son diferentes en los niveles fonológico, gramatical, léxico, morfológico, sintáctico y también semántico. Un dialecto puede a su vez presentar variedades geográficas, propias de zonas más restringidas. Estas variedades se denominan **hablas**²².

²² El habla es el medio oral de comunicación. El habla está compuesta de los siguientes elementos: 1) Articulación: la manera en que se produce los sonidos (p. ej., los niños tienen que aprender a producir el sonido de la "s" para poder decir "sol" en vez de "tol"). 2) Voz: el uso de las cuerdas vocales y la respiración para producir sonidos (p. ej., se puede abusar de la voz si se la usa demasiado o si se la usa de manera incorrecta, y esto puede causar ronquera o pérdida de la voz). 3) Fluidez: el ritmo al hablar (p. ej., la disritmia o la tartamudez pueden afectar la fluidez de expresión).

Véase en <http://www.asha.org/public/speech/development/lenguajehabla.htm> (Consulta: 30 de enero 2012)

En ese sentido, podemos afirmar que las lenguas no son uniformes, sino que presentan variedades distintas, como puede ser las variedades históricas, geográficas, sociales y de registro. Para una mejor visualización de estas variedades, se ha reunido en tres secciones y desde ahí se puede observar comparativamente estas diferencias en el habla del aimara.

CUADRO 46
TÉRMINOS RELACIONADOS CON TIEMPOS VERBALES EN LAS TRES ZONAS

N°	COMUNIDADES PALABRAS	DISTRITO DE HUACULLANI			DISTRITO DE ACORA			DISTRITO DE MOHO		
		COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLADO UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
1	'Había ido'	<saratayna>	<saratayna>	<saratayna>	<sarayatwa>	<saraxa>	<sarxataynawa>	<saratanwa>	<sartanwa>	<sartanwa>
2	'Machucar'	<ch'axiña>	<ch'axiña>	<ch'axiña>	<ch'anqaña>	<k'utaña>	<k'utaña>	<liqxaña>	<liqxaña>	<liqxaña>
3	'Pescar'	<saqaña >	<saqaña >	<saqaña >	<katuaña>	<katjañani>	<katuaña>	<katuaña>	<katuaña>	<katuaña>
4	'Alegrarse'	<kusisiña>	<kusisiña>	<kusisiña>	<k'uchisiña>	<k'uchisiña>	<k'uchisiña>	<k'uchisiña>	<k'uchisiña>	<k'uchisiña>
5	'Cortar'	<khuchhuña>	<khuchhuña>	<khuchhuña>	<kuchuña>	<llawiña>	<khariña>	<khuchhuqaña>	<kharkaña>	<kharkaña>
6	'Temblar'	<khathatiña>	<khathatiña>	<khathatiña>	<kharkhatiña>	<kharkhatiña>	<kharkhatiña>	<khatatiña>	<kharkhatiña>	<kharkhatiña>
7	'Masticar'	<khisthuña>	<khisthuña>	<khisthuña>	<q'anaña>	<q'anasiña>	<q'anaña>	<khistuña>	<khistuña>	<khistuña>
8	'Llamar'	<jawsaña >	<jawsaña >	<jawsaña >	<jawsuña>	<jawsuña>	<jawsuña>	<jawsaña>	<jawsaña>	<jawsaña>
9	'Reír'	<laruña/sixsiña>	<laruña/sixsiña>	<laruña/sixsiña>	<laruña>	<lar'asiña>	<laruña>	<lar'asiña>	<lar'asiña>	<lar'asiña>
10	'Montar'	<kawallxataña>	<kawallxataña>	<kawallxataña>	<labxataña>	<kachxataña>	<sillaña>	<sillaña>	<sillxataña>	<sillxataña>
11	'Croar '	<qapusíña >	<qapusíña >	<qapusíña >	<q'apuqi>	<qapusíña>	<qapusíña>	<k'arari>	<ruxisi>	<ruxisi>
12	'florece'	<panqartataña>	<panqartataña >	<panqartataña>	<panqaraña>	<panqaraña>	<phañchattiwa>	<panqartataña>	<panqartaña>	<panqartaña>
13	'Fiambrar'	<mirintasiña>	<mirintasiña>	<Mirintasiña>	<ququsíña>	<ququsíña>	<ququ>	<mirintasiña>	<ququsíñani>	<ququsíñani>
14	'Sordo'	<uqara>	<uqara >	<uqara >	<luxt'u>	<luxt'u>	<luxt'u>	<juq'ara>	<juq'ara/luxt'u>	<juq'ara/luxt'u>
15	'Ladrar'	<waxaña>	<waxaña>	<waxaña>	<jinq'asiña>	<jinq'asiña>	<jinq'asiña>	<jinq'ari/jinq'asi>	<jinq'ari/jinq'asi>	<jinq'ari/jinq'asi>

16	'Sentarse'	<qunt'aña>	<qunt'aña>	<qunt'aña>	<chutt'asiña>	<chutt'asiña>	<chutt'asiña>	<chuturt'aña>	<chuturt'aña>	<chuturt'aña>
17	'Preguntar'	<jiskt'aña>	<jiskt'aña>	<jiskt'aña>	<jiskt'aña>	<jiskt'aña>	<jiskt'aña>	<sikt'aña>	<sikt'aña>	<sikt'aña>
18	'Encontrarse'	<jakisña >	<jakisña >	<jakisña>	<jjkisña>	<jjkisña>	<jjkisña>	<jjkisña>	<jjkisña>	<jjkisña>
19	'Recordar'	<amtaña >	<amtaña >	<amtaña>	<amtuña>	<amtuña>	<amtuña>	<amtuña /amtaña>	<amtuña /amtaña>	<amtuña /amtaña>
20	'Lavar ropa'	<t'axsaña>	<t'axsaña>	<t'axsaña>	<t'axsuña>	<t'axsuña>	<t'axsuña>	<t'axsuña/ t'axsaña>	<t'axsuña/ t'axsaña>	<t'axsuña/ t'axsaña>
21	'Bailarín'	<thuqhuri>	<thuqhuri>	<thuqhuri>	<thuqhuri>	<thuqhuri>	<thuqhuri>	<thuquri>	<thuquri>	<thuquri>
22	'Botar'	<jaqtxaña>	<jaqtxaña>	<jaqtxaña>	<jäqtaña>	<jäqtaña>	<jäqtaña>	<jaquña>	<jaquña>	<jaquña>
23	'Librarse de un peligro'	<qhisphiyaña/qhis phiqaña>	<Qhisphiyaña>	<qhisphiyaña>	<qhisphiyaña>	<qhisphiyaña>	<qhisphiyaña>	<qhisphiyaña>	<qhisphiyaña>	<qhisphiyaña>
24	'Vender'	<aljaña>	<aljaña >	<aljaña >	<alxaña>	<alxaña>	<alxaña>	<alxaña >	<alxaña>	<alxaña>

En el campo de los términos relacionados con los tiempos verbales podemos visualizar las variaciones dialectales del aimara en las tres zonas de estudio, por ejemplo: En el número 15 tenemos la palabra en castellano **ladrar**, según el DRAE²³ en su segunda acepción lo define como “Dicho de un perro: Dar ladridos”. Para el caso del aimara, concretamente en la Zona de Huacullani, específicamente en la comunidad de Concepción Ingenio, en los Centros Poblados de Yorohoco y Challacollo, le denominan *waxaña*; en la Zona Acora, expresamente en los Centros Poblados de Santa Rosa de Yanaque, de Culta y Ayrumas Carumas lo denominan *jinq'asiña*; en la zona Moho, en los Centros Poblados de Huaraya, Ninantaya y Umuchi, dicen *jinq'ari/jinq'asi*

²³ Se ha consultado el diccionario de la Real Academia Española, y se puede mirar en la web. Véase: <http://buscon.rae.es/drae/> (Consultado: 12 de diciembre del 2011)

CUADRO 47
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LOS ADJETIVOS EN LAS TRES ZONAS

Nº	COMUNIDADES PALABRAS	DISTRITO DE HUACULLANI			DISTRITO DE ACORA			DISTRITO DE MOHO		
		COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLADO UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
		1	'Apeñado'	<t'ama/ qurwaqata>	<t'ama/ qurwaqata>	<t'ama/ qurwaqata>	<t'ami/ qurwaqita>	<t'ami/ qurwaqita>	t'ami/ qurwaqita>	<t'ami/ qurwaqita>
2	'Flaco'	<tixi>	<tixi>	<tixi>	<taxa>	<taxa>	<taxa>	<taxi>	<taxi>	<taxi>
3	'Tacaño'	<qhuru/ q'awachira>	<qhuru/ q'awachira>	<qhuru/ q'awachira>	<qhuru>	<mich'a>	<qhuru>	<qhuru>	<qhuru>	<qhuru>
4	'Miedoso'	<jasq'ariri>	<jasq'ariri>	<jasq'ariri>	<jaxsariri>	<jasq'ariri>	<jasq'ariri>	<asxariri>	<asxariri>	<asxariri>
5	'Tonto'	<ipi>	<ipi>	<ipi>	<ipi/sunsu>	<jani amuyuni>	<jani amuyuni>	<pisichuyma>	<pisichuyma>	<pisichuyma>
6	'Duro'	<ch'ila>	<ch'ila>	<ch'ila>	<qhuru>	<ch'ila>	<qala>	<qhulu>	<qhulu>	<qhulu/ch'ila>
7	'Lleno'	<puqha>	<puqha>	<puqha>	<phuqha>	<phuqha>	<phuqha>	<phuqa>	<phuqa>	<phuqa>
8	'Salvaje'	<Uri/salqa>	<Uri>	<Uri>	<Uri /k'ita>	<K'ita/warqa>	<K'ita/warqa>	<Sallqa>	<Sallqa>	<sallqa>
9	'Sombra'	<ch'iwu>	<ch'iwu>	<ch'iwu>	<ch'iwu>	<ch'iwu>	<ch'iwu>	<ch'iju>	<ch'iwu>	<ch'iwu>
10	'Preñado'	<walq'i>	<walq'i>	<walq'i>	<walq'i>	<walq'i>	<walq'i>	<wallq'i>	<wallq'i>	<wallq'i>
11	'Idéntico'	<kipkaki>	<kipkaki>	<kipkaki>	<kikipa>	<kikipa>	<kikipa>	<kikipaki>	<kikipaki>	<kikipaki>
12	'Picante'	<jaxu>	<jaxu>	<jaxu>	<xaxu>	<xaxu>	<xaxu>	<xaxu>	<xaxu>	<xaxu>
13	'Torpe'	<thanqha>	<thanqha>	<thanqha>	<thanqha>	<thanqha>	<thanqha>	<thanqa>	<thanqa>	<thanqa>
14	'El que cose'	<ch'ukuri>	<ch'ukuri>	<ch'ukuri>	<ch'ukuri>	<ch'ukuri>	<ch'ukuri>	<ch'ukuri>	<ch'ukuri>	<ch'ukuri>

15	'Pasado mañana'	<jurparmanthi>	<jurparmanthi>	<jurparmanthi>	<jurpi arumarkhi>	<jurpi arumarkhi>	<jurpi arumarkhi>	<jurpixara>	<jurpixar>	<jurpixara>
16	'Renegón'	<thithi>	<thithi>	<thithi>	<thuturi>	<thuturi>	<thuturi>	<thuthuri/kuliriri>	<thuthuri/kuliriri>	<thuthuri/kuliriri>
17	'Qué hacer'	<kamachaña>	<kamachaña>	<kamachaña>	<kamachña>	<kamachinaka>	<kamachña>	<kamachinaka>	<kamachña>	<kamachinaka>
18	'Pus'	<jimq'i >	<jimq'i>	<jimq'i>	<jinq'i/irispila>	<jinq'i>	<jinq'i>	<junq'i>	<junq'i>	<junq'i>
19	'Envejecer'	<awkiptaña>	<achachiptaña>	<awkiptaña>	<jayp'uña>	<chuymaniptaña>	<achicht'aña>	<chuymaniptaña>	<achacht'aña>	<achacht'aña>
20	'Lana'	<t'awra>	<t'awra>	<t'awra>	<t'awra>	<T'awra>	<T'awra>	<T'arwa>	<T'arwa>	<T'arwa>
21	'Adormecido'	<sijsipjata>	<sijsipjata>	<sijsipjata>	<sajsapi>	<sajsapi>	<sajsapi>	<susunkhi>	<susunkhi>	<susunkhi>
22	'Bonito'	<k'achaki>	<k'acha>	<k'achaki>	<marinuktwa/tin ktwa>	<marinuktwa>	<marinuktwa>	<sumalla>	<sumalla>	<sumalla>
23	'Persona vieja'	<achachi>	<achachi>	<achachi>	<achichi>	<achichi>	<achichi>	<achachi>	<achachi>	<achachi>
24	'Espía'	<uñaqa>	<uñaqa>	<uñaqa>	<uñaqiri>	<uñaqiri>	<uñaqiri>	<uñaqiri>	<uñaqiri>	<uñaqiri>
25	'Los más pequeños'	<t'un t'una>	<t'un t'una>	<t'un t'una>	<t'un t'una>	<t'un t'una>	<t'un t'una>	<t'un t'una>	<t'un t'una>	<t'un t'una>
26	'Aprieto'	t'araqi/t'irxtata	t'araqi/t'irxtata	t'araqi/t'irxtata	<t'arqa>	<t'arqa>	<t'arqa>	<t'iqi>	<t'iqi>	<t'iqi>
27	'Aprieto'	t'araqi/t'irxtata	t'araqi/t'irxtata	t'araqi/t'irxtata	<t'arqa>	<t'arqa>	<t'arqa>	<t'iqi>	<t'iqi>	<t'iqi>

En el campo de términos relacionados con los adjetivos podemos señalar las siguientes variaciones dialectales del aimara en las tres zonas de estudio, por ejemplo: En el número ocho tenemos la palabra en castellano **salvaje**. En aimara en la Zona de Huacullani, concretamente en la comunidad de Concepción Ingenio y en los Centros Poblados de Yorohoco y Challacollo, recibe el nombre de *uri/salqa*; en la Zona Acora, en el Centro Poblado de Santa Rosa de Yanaque *uri/k'ita* y en los Centros Poblados de Culpa y Ayrumas Carumas *k'ita/warqa*; en la zona Moho, en los Centros Poblados de Huaraya, Ninantaya y Umuchi, dicen *sallqa*

CUADRO 48

TÉRMINOS RELACIONADOS CON LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO EN LAS TRES ZONAS

N°	COMUNIDADES PALABRAS	DISTRITO DE HUACULLANI			DISTRITO DE ACORA			DISTRITO DE MOHO		
		COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLAD O UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
1	'Quijada'	<q'anachi>	<q'anachi>	<q'anachi>	<qhawiña>	<qhawiña>	<qhawiña>	<qhaxlli>	<qhaxlli>	<qhaxlli>
2	'Pestaña'	<nayra phichhu>	<nayra phichhu>	<nayra phichhu>	<ch'ipuqu>	<ch'ipuqu>	<ch'ipuqu>	<chhipchhi>	<chhipc hhi>	<chhipchhi>
3	'Cabello'	<ñik'uta>	<ñik'uta>	<ñik'uta>	<nik'uta>	<nik'uta>	<nik'uta>	<ñak'uta/ñik' uta>	<ñak'uta /ñik'uta>	<ñak'uta/ñik' uta>
4	'Cerebro'	<laxwi>	<laxwi>	<laxwi>	<laxwi>	<laxwi>	<laxwi>	<lixwi>	<lixwi>	<lixwi>
5	Espalda	<ati/jikhani>	<ati/jikhani>	<ati/jikhani>	<ati>	<ati>	<ati>	<jikhani>	<jikhani>	<jikhani>
6	Codo	<muthi>	<muthi>	<muthi>	<muqu>	<muqu>	<muqu>	<mujlli>	<mujlli>	<mujlli>
7	Uña	<sillu>	<sillu>	<sillu>	<sillu/ chini>	<sillu/ chini>	<sillu/ chini>	<sillu>	<sillu>	<sillu>
8	Barriga	<puraka/phatha nka>	<puraka/phatha nka>	<puraka/phath anka>	<puraka>	<puraka>	<puraka>	<puranka>	<puranka>	<puranka>
9	Intestino	<jiphilla/jipilla>	<jiphilla>	<jiphilla>	<jiphilla>	<jiphilla>	<jiphilla>	<wijwilla/wip hilla>	<jiphilla/ wijwilla>	<jiphilla/ wijwilla>
10	Nalga	<ch'ina/jamaña>	<ch'ina/jamaña>	<ch'ina/jamaña>	<ch'ina>	<ch'ina>	<ch'ina>	<ch'ina>	<ch'ina>	<ch'ina>
11	Rodilla	<qunquri>	<qunquri>	<qunquri>	<qunquri muqu>	<qunquri muqu>	<qunquri muqu>	<qunquri>	<qunquri>	<qunquri>
12	Talón	<wintu>	<wintu>	<wintu>	<kayu taluna>	<kayu taluna>	<kayu taluna>	<taluna>	<taluna>	<taluna>

En el campo de términos relacionados con las partes del cuerpo humano, tenemos las siguientes las variaciones dialectales del aimara en las tres zonas, por ejemplo: En el número nueve tenemos la palabra **intestino**, que en castellano, significa conducto membranoso, provisto de tejido muscular, que forma parte del aparato digestivo de los gusanos, artrópodos, moluscos, procordados y vertebrados. Se halla situado a continuación del estómago y está plegado en muchas vueltas en la mayoría de los vertebrados. En sus paredes hay numerosas glándulas secretoras del jugo intestinal, que coadyuvan a la digestión de los alimentos”. En la Zona de Huacullani, en la Comunidad Concepción Ingenio, y los Centros Poblados de Yorohoco y Challacollo, reciben el nombre de *jiphilla/jipilla*; en la Zona Acora, en el Centro Poblado de Santa Rosa de Yanaque, y los Centros Poblados de Culta y Ayrumas Carumas le denominan *jiphilla* y en la Zona Moho, en los Centros Poblados de Huaraya, Ninantaya y Umuchi le dicen *wijwilla/wiphilla/jiphilla*.

CUADRO 49
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA FAMILIA EN LAS TRES ZONAS

N°	COMUNIDADES PALABRAS	DISTRITO DE HUACULLANI			DISTRITO DE ACORA			DISTRITO DE MOHO		
		COMUNIDAD CONCEPCION INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLADO UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
1	'Abuelo'	<achchila>	<achchila>	<achhila>	<achichila>	<achichila>	<achichila>	<jach'a tata/ achachila>	<achachila>	<achachila>
2	'Yerno'	<tulqa>	<tulqa>	<tulqa>	<tullqala>	<tulqa>	<tullqa>	<tullqa>	<tullqa>	<tullqa>
3	'Yerna'	<yuxch'a>	<yuxch'a>	<yuxch'a>	<yuxch'ala>	<yuxch'a>	<yuxch'a>	<yuxch'a>	<yuxch'a>	<yuxch'a>
4	'Suegro'	<tata lasi>	<suyra>	<suyra>	<tata suyra>	<suyra>	<suyrala>	<taykchi>	<taykchi>	<taykchi>
5	'Familia'	<achu>	<familla>	<familla>	<familia>	<phamilla>	<parinti>	<parinti>	<parinti>	<phamilla>
6	'Hijastra'	<iñu>	<k'utu>	<intinara>	<k'utu>	<intinara>	<k'utu>	<intinara>	<intinara>	<intinara>
7	'Tío'	<tiyu>	<tiyu>	<tiyu>	<tiwu>	<tiwu>	<tiwu>	<sikt'aña>	<sikt'aña>	<sikt'aña>
8	'Muchacho'	<yuqalla/lluqalla>	<yuqalla/lluqalla>	<yuqalla/lluqalla>	<yuqalla>	<yuqalla>	<yuqalla>	<yuqalla>	<yuqalla>	<yuqalla>

En el campo de términos relacionados con el parentesco, encontramos las siguientes variaciones dialectales del aimara en las diferentes zonas de estudio. En el número seis tenemos la palabra **hijastra**, que en castellano significa: hijo o hija de uno solo de los cónyuges, respecto del otro. Para el caso del aimara, en la Zona de Huacullani en la Comunidad Concepción Ingenio y en los Centros Poblados de Yorohoco y Challacollo, los pobladores dicen *iñu*, *k'utu*, *intinara*; en la Zona Acora, en los Centros Poblados de Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas, dicen *k'utu*, *intinara* y en la Zona Moho, en los Centros Poblados de Huaraya, Ninantaya y Umuchi dicen *intinara*.

CUADRO 50
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LOS OBJETOS DE LA CASA (COCINA) EN LAS TRES ZONAS

N°	COMUNI DADES PALABRAS	DISTRITO DE HUACULLANI			DISTRITO DE ACORA			DISTRITO DE MOHO		
		COMUNIDAD CONCEPCION INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACO LLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLADO UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
1	'Fogón'	<qhiri/putuku>	<qhiri>	<qhiri>	<qhiri/putuku>	<qhiri>	<qhiri>	<qhiri>	<qhiri>	<qhiri>
2	'Objeto para soplar fogón'	<phuskaña>	<phuskaña>	<phuskaña>	<phuskaña>	<phuskaña>	<phuskaña>	<phuskutu/ phusaña>	<phuskutu/ phusaña>	<phusaña>
3	'Bosta'	<phuru>	<phuru>	<phuru>	<phuru>	<phuru>	<phuru>	<phuru>	<phuru>	<phuru>
4	'Olla de barro'	<niq'iphukhu>	<niq'iphukhu>	<niq'iphukhu>	<niq'iphukhu>	<niq'iphukhu>	<niq'iphukhu>	<niq'iphukhulla>	<niq'iphukh ulla>	<niq'iphukhu>
5	'Tostadora de maíz'	<jiwk'i>	<jiwk'i>	<jiwk'i>	<jiwk'i>	<jiwk'i>	<jiwk'i>	<jik'i>	<jik'i>	<jik'i>
6	'Humo'	<jiwq'i>	<jiwq'i>	<jiwq'i>	<jiwq'i>	<jiwq'i>	<jiwq'i>	<juq'i>	<juq'i>	<juq'i>
7	'Tetera'	<kalintarura>	<kalintarura>	<kalintarura>	<kalintarura>	<kalintarura>	<kalintarura>	<chatuqallu>	<chatuqallu>	<chatuqallu>
8	'Batan'	<wayk'aña>	<wayk'aña>	<wayk'aña>	<wayk'aña>	<wayk'aña>	<wayk'aña>	<iyaña>	<iyaña>	<iyaña>
9	'Tapar la olla'	<qhupxataña>	<qhupxataña>	<qhupxataña>	<qhupxataña>	<qhupxataña>	<qhupxataña>	<qhiri>	<qhiri>	<qhiri>

En el campo de términos relacionados con los objetos de la casa, encontramos las siguientes variaciones dialectales del aimara en las tres zonas: En el número ocho tenemos la palabra **batan** que en castellano significa piedra plana en que, con el movimiento oscilatorio de otra de base curva, se muelen los granos, café, ají, etc. Para el caso del aimara, en la Zona de Huacullani en la Comunidad Concepción Ingenio y en los Centros Poblados de Yorohoco y Challacollo le dicen *wayk'aña*; en la Zona Acora, en los Centros Poblados de Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas le denominan *iyaña/k'iyña* y en la Zona Moho, en los Centros Poblados de Huaraya, Ninantaya y Umuchi le dicen *iyaña*.

CUADRO 51

TÉRMINOS RELACIONADOS CON LOS ALIMENTOS EN LAS TRES ZONAS

N°	COMUNIDAD ES PALABRAS	DISTRITO DE HUACULLANI			DISTRITO DE ACORA			DISTRITO DE MOHO		
		COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLADO UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
1	'Ceso cocido'	<laxwi qhathita>	<laxwi qhathita>	<laxwi qhathita>	<laxwi qhathita>	<laxwi qhathita>	<laxwi qhathita>	<lixwi qhatita>	<lixwi qhatita>	<lixwi qhatita>
2	'Mazamorra'	<allpi>	<allpi>	<allpi>	<allpi>	<allpi>	<allpi>	<juchhacha /allpi>	<juchhacha>	<juchhacha>
3	'Carne'	<chichi/jaqt'a/ aycha>	<chichi>	<chichi>	<chichi/j aqt'a/aycha>	<chichi>	<chichi>	<aycha>	<aycha>	<aycha/chichi>
4	'Quinoa'	<jiwra>	<jiwra>	<jiwra>	<jiwra>	<jiwra>	<jiwra>	<jiwra/ jupha>	<jiwra/jupha>	<jiwra/jupha>
5	'Torreja'	<thixi>	<thixi>	<thixi>	<thixi>	<thixi>	<thixi>	<thuxtu>	<thuxtu>	<thuxtu>
6	'Cañihua'	<qañiwa>	<qañiwa>	<qañiwa>	<qañiwa>	<qañiwa>	<qañiwa>	<kañiwa>	<kañiwa>	<kañiwa>
7	'Habas tostada'	<phusphu>	<phusphu>	<phusphu>	<phusphu>	<phusphu>	<phusphu>	<phuspu/ jamp'i>	<phuspu/ jamp'i>	<phuspu/ jamp'i>

En el campo de términos relacionados con las comidas, tenemos las siguientes las variaciones dialectales del aimara en las tres zonas de estudio, por ejemplo: En el número cinco tenemos la palabra **torreja**, que en castellano significa, una especie de galleta, hecho de harina con huevos, cebolla, sal. Para el caso del aimara, en la Zona de Huacullani en la Comunidad Concepción Ingenio y en los Centros Poblados de Yorohoco y Challacollo le expresan *thixi*; en la Zona Acora, en los Centros Poblados de Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas le denominan *thaxti* y en la Zona Moho, en los Centros Poblados de Huaraya, Ninantaya y Umuchi hablan *thuxtu*.

CUADRO 52
TÉRMINOS RELACIONADOS CON HIERBAS/PASTOS EN LAS TRES ZONAS

Nº	COMUNIDADES PALABRAS	DISTRITO DE HUACULLANI			DISTRITO DE ACORA			DISTRITO DE MOHO		
		COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLAD O UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
1	'Ortiga'	<atapillu>	<atapillu>	<atapillu>	<atapillu>	<atapillu/a tasankhu >	<atapillu/atas nkhu>	<itapillu>	<itapillu>	<itapillu>
2	'Espina'	<ch'aphi>	<ch'aphi>	<ch'aphi>	<ch'aphi>	<ch'aphi>	<ch'aphi>	<ch'api>	<ch'api>	<ch'api>
3	'Paja'	<jichhu>	<jichhu>	<jichhu>	<jichhu>	<jichhu>	<jichhu>	<jichhu>	<jichhu>	<jichhu>
4	'Florecer'	<panqartati>	<panqartati>	<panqartati>	<panqartati>	<panqartati>	<panqartati>	<panqaraña>	<panqar aña>	<panqaraña>
5	'paja brava'	<iru>	<iru>	<iru>	<iru>	<iru>	<iru>	<iru>	<iru>	<iru>
6	'Conjunto de paja brava'	<iru iru>	<iru iru>	<iru iru>	<iru iru>	<iru iru>	<iru iru>	<iru iru>	<iru iru>	<iru iru>

En el campo de los términos relacionados con los vegetales, encontramos las siguientes variaciones dialectales del aimara que se presenta en las tres zonas de estudio, es el caso, del número uno, aparece la palabra **ortiga**, que en castellano significa planta herbácea de la familia de las Urticáceas, con tallos prismáticos de seis a ocho decímetros de altura, hojas opuestas, elípticas, agudas, aserradas por el margen y cubiertas de pelos que segregan un líquido urente. Para el caso del aimara, en la zona Huacullani en la Comunidad de Concepción Ingenio y en los Centros Poblados de Yorohoco y Challacollo, le denominan *atapillu*; en la Zona Acora, en los Centros Poblados de Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas, le expresan *atipillu/atasankhu* y en la Zona Moho, en los Centros Poblados de Huaraya, Ninantaya y Umuchi, le llaman *atapillu*. Esta transición aparece en los informantes mayores y ancianos, tanto en varones y mujeres que representa el 80%; en tanto, que el 20% que está representado por los informantes jóvenes entre mujeres y varones, no aparecen dichas variaciones.

CUADRO 53
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LOS ANIMALES EN LAS TRES ZONAS

N°	COMUNIDADES PALABRAS	DISTRITO DE HUACULLANI			DISTRITO DE ACORA			DISTRITO DE MOHO		
		COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLL O	CENTRO POBLADO YOROHOCO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLADO UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
Animales domésticos										
1	'Oveja'	<uwija>	<uwija>	<uwija>	<uwija>	<uwija>	<uwija>	<iwisa>	<iwisa>	<iwisa>
2	'Llama'	<qawra>	<qawra>	<qawra>	<qawra>	<qawra>	<qawra>	<qarwa>	<qarwa/qawra>	<qarwa>
3	'Gallo'	<k'ank'a/ chhankha>	<k'ank'a/ chhankha>	<k'ank'a/ chhankha>	<k'ank'a/ chhankha>	<k'ank'a/ chhankha>	<k'ank'a/ chhankha>	<ququrichi>	<ququrichi>	<ququrichi>
4	'Cría de burro'	<asnuqallu>	<asnuqallu>	<asnuqallu>	<asnuqallu>	<asnuqallu>	<asnuqallu>	<asnuqallu>	<asnuqallu>	<asnuqallu>
5	'Pollito'	<chhiwli>	<chhiwli>	<chhiwli>	<chhiwli>	<chhiwli>	<chhiwli>	<chhiwchhi>	<chhiwchhi>	<chhiwchhi>
6	'Gato'	<Misi/phisi>	<misi/phisi>	<misi/phisi>	<Misi/phisi>	<misi/phisi>	<misi/phisi>	<phisi>	<Phisi/phisilla>	<Phisi/phisilla>
Animales salvajes, aves y peces										
7	'Zorro'	<qamaqi/tiwula/ antuñu/aricha>	<tiwula/aricha>	<qamaqi/ aricha>	<qamaqi/tiwula/ antuñu/aricha>	<tiwula/ aricha>	<qamaqi/ aricha>	<qamaqi>	<qamaqi>	<qamaqi>
8	'Zorrino'	<añuthaya/ipala>	<añuthaya>	<añuthaya>	<añuthaya/ ipala>	<añuthaya>	<añuthaya>	<añuthaya>	<añuthaya>	<añuthaya>
9	'Búho'	<jukujuku>	<jukujuku>	<jukujuku>	<jukujuku>	<jukujuku>	<jukujuku>	<jukhu>	<quñami/juku>	<quñami>
10	'pájaro centinela'	<liqi liqi>	<liqi liqi>	<liqi liqi>	<liqi liqi>	<liqi liqi>	<liqi liqi>	<liqi liqi>	<liqi liqi>	<liqi liqi>
11	'Pescado'	<chawlla>	<chawlla>	<chawlla>	<chawlla>	<chawlla>	<chawlla>	<chawlla>	<chawlla>	<chawlla>
Animales anfibios, batracios e insectos										
12	'Lagarto'	<jararankhu>	<jararankhu>	<jararankhu>	<jararankhu>	<jararankhu>	<jararankhu>	<jararankha>	<jararankha>	<jararankha>
13	'Mariposa'	<lipilipi>	<lipilipi>	<lipilipi>	<lipilipi>	<lipilipi/pipilintu>	<lipilipi/pipilinku>	<pilpintu>	<pilpintu>	<pilpintu>
14	'Abeja'	<pupa>	<pupa>	<pupa>	<pupa>	<pupa>	<pupa>	<wanquyri>	<wanquyri>	<wanquyri>
15	'escarabajo'	<ch'iqi ch'iqi>	<ch'iqi ch'iqi>	<ch'iqi ch'iqi>	<ch'iqi ch'iqi>	<ch'iqi ch'iqi>	<ch'iqi ch'iqi>	<ch'iqi ch'iqi>	<ch'iqi ch'iqi>	<ch'iqi ch'iqi>
16	'Salta monte'	<t'ijut'iju>	<t'ijut'iju>	<t'ijut'iju>	<t'ijut'iju>	<t'ijut'iju>	<t'ijut'iju>	<t'sku t'isku>	<t'sku t'isku>	<t'sku t'isku>
17	'Polilla'	<thutha>	<thutha>	<thutha>	<thutha>	<thutha>	<thutha>	<thutha>	<thutha>	<thutha>
18	'hormiga'	<k'usiwallu>	<k'usiwallu>	<k'usiwallu>	<k'usiwallu>	<k'usiwallu>	<k'usiwallu>	<k'usiwallu/k'isichu>	<k'usiwallu>	<k'usiwallu>

En el campo de los términos relacionados con los animales, encontramos las variaciones dialectales del aimara en las tres zonas de estudio. En el número 13 tenemos la palabra **mariposa** que en castellano significa, insecto lepidóptero. Para el caso del aimara, en la Zona de Huacullani, en la Comunidad de Concepción Ingenio y en los Centros Poblados de Yorohoco y Challacollo, los pobladores le denominan *lipilipi*; en la Zona Acora, en los Centros Poblados de Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas, le llaman *pipilintu/pipilinku* y en la Zona Moho, en los Centros Poblados de Huaraya, Ninantaya y Umuchi, le dicen *pilpintu*.

CUADRO 54

TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA AGRICULTURA Y FENÓMENOS METEOROLÓGICOS EN LAS TRES ZONAS

N°	COMUNIDADES PALABRAS	DISTRITO DE HUACULLANI			DISTRITO DE ACORA			DISTRITO DE MOHO		
		COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLAD O UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
Agricultura										
1	'Azada'	<liwjana>	<liwjana >	<liwkhana>	<liwjana>	<liwjana >	<liwkhana>	<lijwana>	<lijwana>	<chunta>
2	'Chaquitacla'	<wiri>	<wiri>	<wiri>	<wiri>	<wiri>	<wiri>	<wiri>	<wiri>	<wiri>
3	'Arena'	<ch'alla>	<ch'alla>	<ch'alla>	<ch'alla>	<ch'alla>	<ch'alla>	<aqu>	<aqu>	<ch'alla/aqu>
4	'Hito'	<chuta>	<chuta>	<chuta>	<chuta>	<chuta>	<chuta>	<mujuna/saywa>	<saywa>	<saywa>
5	'Arcilla'	<k'ink'u ñiq'i>	<k'ink'u ñiq'i>	<k'ink'u ñiq'i>	<k'ink'u ñiq'i>	<k'ink'u ñiq'i>	<k'ink'u ñiq'i>	<q'awsí ñiq'i>	<q'awsí ñiq'i>	<q'awsí ñiq'i>
6	'Por surcos'	<suk suka>	<suk suka>	<suk suka>	<suk suka>	<suk suka>	<suk suka>	<suk suka>	<suk suka>	<suk suka>
7	'De tres en tres'	<kimsat kimsata>	<kimsat kimsata>	<kimsat kimsata>	<kimsat kimsata>	<kimsat kimsata>	<kimsat kimsata>	<kimsat kimsata>	<kimsat kimsata>	<kimsat kimsata>
8	'Cerro'	<qullu>	<qullu>	<qullu>	<qullu>	<qullu>	<qullu>	<chaka>	<chaka>	<chaka>
Fenómenos meteorológicos										
9	'Arco iris'	<asyaku>	<asyaku>	<kurmi>	<asyaku>	<asyaku>	<kurmi>	<kurmi/kutupi>	<kurmi/kutupi>	<kurmi/kutupi>
10	'Rayo'	<q'ixu q'ixu>	<q'ixu q'ixu>	<q'ixu q'ixu>	<q'ixu q'ixu>	<q'ixu q'ixu>	<q'ixu q'ixu>	<q'ixu q'ixu>	<q'ixu q'ixu>	<q'ixu q'ixu>
11	Granizo	<chhijchhi>	<chhijchhi>	<chhijchhi>	<chhiji>	<chijchi>	<chhijchhi>	<chhijña>	<chhijña>	<chhijña>
12	Hielo	<chhullunkhaya >	<chhullunkhaya>	<chhullunkhaya>	<chhullunkhaya>	<chhullunkhaya>	<chhullunkhaya>	<chhullunkhiya>	<chhullunkhiya>	<chhullunkhiya>
13	Estrella	<wara wara>	<wara wara>	<wara wara>	<wara wara>	<wara wara>	<wara wara>	<wara wara>	<wara wara>	<wara wara>

En el campo de los términos relacionados con la agricultura y fenómenos meteorológicos, se ha encontrado las variaciones dialectales del aimara en las tres zonas de estudio. En el número 11 aparece la palabra **granizo**, que en castellano significa agua congelada que desciende con violencia de las nubes, en granos más o menos duros y gruesos, pero no en copos como la nieve. Para el caso del aimara, en la Zona de Huacullani, concretamente en la Comunidad de Concepción Ingenio y en los Centros Poblados de Yorohoco y Challacollo, le denominan *chhijchhi*; en la Zona Acora, en los Centros Poblados de Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas, le dicen *chhiji/chijchi/chhijchhi* y en la Zona Moho, en los Centros Poblados de Huaraya, Ninantaya y Umuchi dicen *chhijña*.

CUADRO 55

TÉRMINOS RELACIONADOS CON LAS VESTIMENTAS EN LAS TRES ZONAS

Nº	COMUNI DADES PALABRAS	DISTRITO DE HUACULLANI			DISTRITO DE ACORA			DISTRITO DE MOHO		
		COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLAD O UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
1	'Ojota'	<jiskhu>	<jiskhu>	<jiskhu>	<jiskhu>	<jiskhu>	<jiskhu>	<wiskhu>	<wiskhu>	<wiskhu>
2	'Chullo'	<lluch'u >	<lluch'u>	<lluch'u>	<lluch'u >	<lluch'u>	<lluch'u>	<ch'ullu>	<ch'ullu>	<ch'ullu>
3	'Inagua'	<manqhañcha>	<manqhañcha>	<manqhañcha>	<manqhañcha/ manqha pullira>	<manqhañcha>	<manqhañcha>	<manqhinch>	<manqhi ncha>	<manqhinch>
4	'Cuero'	<lip'ichi/ quñachu >	<lip'ichi/ quñachu>	<lip'ichi/ quñachu>	<lip'ichi/ quñachu >	<lip'ichi/ quñachu>	<lip'ichi/ quñachu>	<lip'icha >	<lip'icha>	<q'ara q'ara>
5	'Aguja'	<awuja>	<awuja>	<awuja>	<awuja>	<awuja>	<awuja>	<awuja>	<awuja>	<awuja>
6	'Tejido a telar'	<sawuña>	<sawuña>	<sawuña>	<sawuña>	<sawuña>	<sawuña>	<sayuña >	<sayuña >	<sayuña >

En el campo de los términos relacionados con los vestidos, se ha encontrado las variaciones dialectales del aimara en las tres zonas de estudio. Por ejemplo: en el número tres aparece la palabra *inagua*, que en la Comunidad de Concepción Ingenio, en los Centros Poblados de Yorohoco y Challacollo en la Zona de Huacullani, dicen *manqhañcha*; en la Zona Acora, en los Centros Poblados de Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas, le denominan *manqha pullira* y en la Zona Moho, en los Centros Poblados de Huaraya, Ninantaya y Umuchi, le dicen *manqhiñcha*.

CUADRO 56
TÉRMINOS RELACIONADOS CON LAS ORACIONES EN LAS TRES ZONAS

Nº	COMUNIDADES PALABRAS	DISTRITO DE HUACULLANI			DISTRITO DE ACORA			DISTRITO DE MOHO		
		COMUNIDAD CONCEPCIÓN INGENIO	CENTRO POBLADO CHALLACOLLO	CENTRO POBLADO YOROHOCO	CP. SANTA ROSA DE YANAQUE	CENTRO POBLADO CULTA	CENTRO POBLADO AYRUMAS CARUMAS	CENTRO POBLADO HUARAYA	CENTRO POBLAD O UMUCHI	CENTRO POBLADO NINANTAYA
1	'Todos con enamoradas'	<tawaqun tawaquni>	<tawaqun tawaquni>	<tawaqun tawaquni>	<tawaqun tawaquni>	<tawaqun tawaquni>	<tawaqun tawaquni>	<tawaqun tawaquni>	<tawaqun tawaquni>	<tawaqun tawaquni>
2	'Entre todos'	<taqpach taqpachani>	<taqpach taqpachani>	<taqpach taqpachani>	<taqpach taqpachani>	<taqpach taqpachani>	<taqpach taqpachani>	<taqpach taqpachani>	<taqpach taqpachani>	<taqpach taqpachani>
3	'Todos con ojos'	<nayran nayrani>	<nayran nayrani>	<nayran nayrani>	<nayran nayrani>	<nayran nayrani>	<nayran nayrani>	<nayran nayrani>	<nayran nayrani>	<nayran nayrani>
4	'Todas con esposos'	<chachan chachani>	<chachan chachani>	<chachan chachani>	<chachan chachani>	<chachan chachani>	<chachan chachani>	<chachan chachani>	<chachan chachani>	<chachan chachani>
5	'Me cai'	<tinktwa>	<tinktwa>	<tinktwa/lankh nauktwa>	<tinktwa>	<tinktwa>	<tinktwa/lank hnauktwa>	<jalqtw>	<jalqtw>	<jalqtw>
6	'He cruzado el río'	<jawira tuykatantxa/iñkatantxa>	<jawira tuykatantxa>	<jawira tuykatantxa>	<jawira tuykatantxa/ >	<jawira tuykatantxa>	<jawira tuykatantxa>	<jawira makätxa>	<jawira makätxa>	<jawira makätxa>
7	'Todos con chacra'	<yapun yapuni>	<yapun yapuni>	<yapun yapuni>	<yapun yapuni>	<yapun yapuni>	<yapun yapuni>	<yapun yapuni>	<yapun yapuni>	<yapun yapuni>
8	'Mi casa'	<utajawa>	<utajanwa>	<utaja>	<utaja>	<utaja>	<utaja>	<utajawa>	<utajana wa >	<utaja >

En el campo de términos **relacionados con las oraciones**, también existen variaciones dialectales del aimara en las tres zonas, por ejemplo: en el número seis tenemos la frase **he cruzado el río**. En la Comunidad de Concepción Ingenio y en los Centros Poblados de Yorohoco y Challacollo, del distrito de Huacullani, dicen *jawira tuykatantxa /iñkatantxa*; en la Zona Acora, en los Centros Poblados de Santa Rosa de Yanaque, Culta y Ayrumas Carumas dicen *jawira makätxa* y en la Zona Moho, en los Centros Poblados de Huaraya, Ninantaya y Umuchi dicen *jawira tuykatantxa*. Esta variación aparece en los informantes mayores y ancianos, tanto varones y mujeres que representa el 80%; en tanto, que el 20% que está representado por los informantes jóvenes no aparece dichas variaciones.

4.2.1. Discusión de la segunda parte

Al término de este apartado queda claramente establecida que el aimara presenta variedades dialectales en las tres zonas de estudio y así se ha evidenciado. El habla aimara no es uniforme, presenta variaciones dialectales en los niveles estudiados y en las zonas geográficas (Grassi, Sobrero y Telmon, 2003), donde se ha intervenido. Recordemos que las variedades lingüísticas que dependen del lugar en el que se hablen se denominan variedades diatópicas. Según Mioni (1983) las principales dimensiones de la variación de la lengua nacen de: a) el contexto geográfico en el cual la lengua es usada (variación diatópica); b) el grupo social al que pertenecen los hablantes y más precisamente de la posición social ocupada por ellos (diastrática); c) la situación comunicativa en la que se usa la lengua (variación diafásica); d) el medio físico-ambiental, el canal, sobre el cual

la lengua es usada (variación diatópica). Tal como se ha presentado en este apartado, se puede apreciar que la lengua aimara no es una entidad homogénea, sino que presenta en su interior diferentes sub-sistemas lingüísticos que se refieren a los diversos usos y a las diferentes comunidades que hablan un mismo idioma, como el caso del aimara.

4.3. ANÁLISIS FONOLÓGICO

En este apartado, desarrollamos el tercer objetivo específico de la investigación y que tiene que ver con *Analizar lingüísticamente las variedades dialectales aimaras en los niveles fonológico, morfológico, léxico y sintáctico*. Para empezar a describir los procesos fonológicos que han sido hallados en el corpus de estudio, primero precisamos que la fonología es la ciencia encargada del estudio de los sonidos que tienen en la lengua un valor distintivo, en cuanto al variar un rasgo determinado variará su significado, la palabra. En esa perspectiva en primer lugar presentamos la descripción y análisis de las variaciones a nivel fónico del habla, tomando en cuenta, los sonidos vocálicos y consonánticos en las tres zonas de estudio. En segundo lugar haremos una comparación de las ocurrencias o alternancias morfológicas. En tercer lugar, veremos las variaciones lexicales y por último observaremos las variaciones de orden sintáctico.

4.3.1. Sistema vocálico aimara

La lengua aimara tiene tres fonemas vocálicos: una vocal anterior no redondeada /i/, una vocal central no redondeada /a/ y una vocal posterior redondeada /u/, con algunas excepciones de realización en los bilingües con influencia del castellano.

CUADRO 57
SISTEMA VOCÁLICO DEL AIMARA

Vocales					
Anterior	Central	Posterior	Alargamiento Vocálico		
i	a	u	ĩ	ã	ü

Estos fonemas, a su vez, tienen alófonos que son variantes combinatorias. Las ocurrencias de los fonemas vocálicos y sus alófonos del aimara son las siguientes:

CUADRO 58
ALOFONOS DE LA VOCAL /i/

La vocal /i/ tiene los siguientes alófonos:	[i]
	[ɪ]
	[e]
	[ɛ]

La /i/, se presenta como [i], en otras posiciones de la palabra, ejemplo:

Fonológico	Fonético	Grafémico	Glosa
/misi/	[mɪsɪ]	<misi >	'gato'
/jiskt'aña/	[jɪskt'ána]	< Jiskt'aña >	'preguntar'
/jakisiña/	[jakɪsɪña]	< Jakisiña >	'encontrarse'
/khisthuña/	[kʰɪstʰúña]	< Khisthuña >	'masticar'
/jiphilla /	[jɪpʰɪlla]	< Jiphilla >	'intestino'

La /i/, se presenta como [ɪ], en posición final de la palabra, ejemplo:

Fonológico	Fonético	Grafémico	Glosa
/misi/	[mɪsɪ]	<misi >	'gato'
/achachi/	[ačá čɪ]	<achachi>	'persona vieja'
/chhijchhi/	[čʰɪjčʰɪ]	< Chhijchhi >	'granizo'
/thuqhuri/	[tʰuqʰúrɪ]	< Thuqhuri >	'bailarín'
/kurmi/	[kúrɪ]	< Kurmi >	'arco iris'

La /i/, se presenta como [e], en posición anterior de las consonantes postvelares ejemplo:

Fonológico	Fonético	Grafémico	Glosa
/ch'iqi ch'iqi/	[č'éqE č'éqE]	<ch'iqi ch'iqi>	'escarabajo'
/liqi liqi/	[léqE léqE]	<liqi liqi>	'pájaro centinela'
/q'ixu q'ixu/	[q'éxu q'éxu]	<q'ixu q'ixu>	'rayo'
/thixi/	[t ^h éxE]	<thixi>	'torreja'
/tixi/	[téxE]	<tixi>	'flaco'

La /i/, se presenta como [E], abierta, en posición posterior a las consonantes postvelares ejemplo:

Fonológico	Fonético	Grafémico	Glosa
/ch'iqi ch'iqi/	[č'éqE č'éqE]	<ch'iqi ch'iqi>	'escarabajo'
/liqi liqi/	[léqE léqE]	<liqi liqi>	'pájaro centinela'
/thixi/	[t ^h éxE]	<thixi>	'torreja'
/tixi/	[téxE]	<tixi>	'flaco'
/walq'i/	[wálq'E]	<walq'i>	'preñado'

CUADRO 59
ALOFONOS DE LA VOCAL /a/

La vocal /a/ tiene los siguientes	[a]
alófonos:	[A]

La /a/, se presenta como [a], en otras posiciones de la palabra ejemplo:

Fonológico	Fonético	Grafémico	Glosa
/wara wara/	[wára wára]	<wara wara>	'estrella'
/kipkaki/	[kipkáki]	<kipkaki>	'idéntico'
/liwjana/	[liwjána]	<liwjana>	'azada'
/chawlla/	[čáwɫa]	<chawlla>	'pescado'
/jiwra/	[jiwra]	<jiwra>	'quinua'

La /a/, se presenta como [A], después de los fonemas postvelares ejemplo:

Fonológico	Fonético	Grafémico	Glosa
/qawra/	[q ^h Awra]	<qawra>	'llama'
/ñanqha/	[ñánq ^h A]	<ñanqha>	'Espíritu maligno'
/yuqalla/	[yuq ^h Ala]	<yuqalla>	'muchacho'
/q'apuzi/	[q'Apúqi]	<q'apuzi>	'croar'
/uqara/	[Oq ^h Ara]	<uqara>	'sordo'
/chanqhaña/	[čanjq ^h Áña]	<chanqhañ>	'machucar'
/q'awachira/	[q'Awáčira]	<q'awachira>	'tacaño'
/q'anachi/	[q'Anáci]	<q'anachi>	'quijada'
/jasq'ariri/	[jasq'Aríri]	<jasq'ariri>	'miedoso'
/jaqtxaña/	[jAqt ^h Áña]	<jaqtxaña>	'botar'
/xaxu/	[x ^h Axu]	<xaxu>	'picante'
/alxaña/	[al ^h Aña]	<alxaña>	'vender'
/thanqha/	[t ^h anjq ^h A]	<thanqha>	'torpe'
/qhathu/	[q ^h At ^h u]	<qhathu>	'feria'
/phuqha/	[p ^h úq ^h A]	<phuqha>	'lleno'
/panqartati/	[panq ^h Artáti]	<panqartati>	'florecer'
/thaxthi/	[t ^h Axt ^h i]	<thaxthi>	'torreja'
/saqaña/	[sAq ^h Áña]	<saqaña>	'pescar'
/taxa/	[t ^h AxA]	<taxa>	'flaco'
/uñaqqa/	[uñ ^h Aqqa]	<uñaqqa>	'espía'
/qurwaqata/	[qurw ^h Aq ^h Áta]	<qurwaqata>	'apestado'
/q'apuzi/	[q'Apúqi]	<q'apuzi>	'croar'
/qañiwa/	[q ^h Áñiwa]	<qañiwa>	'quinua'
/maqhañcha/	[m ^h Aq ^h Áñča]	<maqhañcha>	'inagua'
/qhupxataña/	[q ^h up ^h Atáña]	<qhupxataña>	'tapar la olla'

CUADRO 60
ALOFONOS DE LA VOCAL /u/

La vocal /u/ tiene los siguientes alófonos:	[u]
	[U]
	[O]
	[o]

La /u/, se presenta como [u], en otras posiciones de la palabra ejemplo:

Fonológico	Fonético	Grafémico	Glosa
/añuthaya/	[añ <u>u</u> t ^h áya]	<añuthaya>	'zorrino'
/laruña/	[lar <u>u</u> ña]	<laruña>	'reír'
/muthi/	[m <u>u</u> t ^h i]	<muthi>	'codo'
/ch'ukuri/	[č' <u>u</u> k <u>u</u> ri]	<ch'ukuri>	'el que cose'
/chuta/	[č <u>u</u> ta]	<chuta>	'hito'
/phuskaña/	[p ^h <u>u</u> skáña]	<phuskaña>	'objeto para soplar fogón'
/jurpi/	[j <u>u</u> rpi]	<jurpi>	'pasado mañana'
/thuta/	[t ^h <u>u</u> ta]	<thuta>	'polilla'
/thuturi/	[t ^h <u>u</u> t <u>u</u> ri]	<thuturi>	'renegón'

La /u/, se presenta como [U], en posición final de la palabra ejemplo:

Fonológico	Fonético	Grafémico	Glosa
/atapillu/	[atapi <u>U</u>]	<atapillu>	'ortiga'
/iru iru/	[í <u>U</u> í <u>U</u>]	<iru iru>	'paja brava'
/juku juku/	[jú <u>U</u> jú <u>U</u>]	<juku juk>	'búho'
/t'iju t'iju/	[t' <u>U</u> t' <u>U</u>]	<t'iju t'iju>	'salta monte'
/lluch'u/	[<u>U</u> č'u]	<lluch'u>	'chullo'
/jiskhu/	[jisk ^b <u>U</u>]	<jiskhu>	'ojota'
/tiwu/	[tí <u>U</u>]	<tiwu>	'tío'
/ñiq'iphuku/	[ñiq'ip ^h ú <u>U</u>]	<ñiq'iphuku>	'olla de barro'
/jararankhu/	[jararáŋk ^h <u>U</u>]	<jararankhu>	'lagarto'

/k'usiwallu/	[k'usiwá <u>ʌ</u> U]	<k'usiwallu>	'hormiga'
/jichhu/	[jic ^h U]	<jichhu>	'paja'
/jichhuru/	[jic ^h úrU]	<jichhuru>	'hoy día'
/qhathu/	[q ^h át ^h U]	<qhathu>	'feria'
/phuspu/	[p ^h úspU]	<phuspu>	'habas tostada'
/phuru/	[p ^h úrU]	<phuru>	'bosta'
/phukhu/	[p ^h úk ^h U]	<phukhu>	'olla'
/chharphu/	[ç ^h árp ^h U]	<chharphu>	'atardecer'
/ch'iwu/	[ç'íwU]	<ch'iwu>	'sombra'

La /u/, se presenta como [O], abierta en posición inicial seguida de consonantes postvelares, ejemplo:

Fonológico	Fonético	Grafémico	Glosa
/uqara/	[OqÁra]	<uqara>	'sordo'

La /u/, se presenta como [o], después de los fonemas postvelares, ejemplo:

Fonológico	Fonético	Grafémico	Glosa
/jaxu/	[jáχo]	<jaxu>	'picante'
/q'ixu q'ixu/	[q'íχo q'íχo]	<q'ixu q'ixu>	'rayo'

4.3.2. Variaciones vocálicas

A continuación nos ocupamos de la descripción y análisis de las variaciones a nivel fonético del habla en las zonas de estudio. Para tal fin, con fines de carácter metodológico, en principio presentamos una comparación de las ocurrencias vocálicas, sus alternancias y la frecuencia de sus realizaciones. En segunda instancia, ofrecemos la descripción de realizaciones

consonánticas, según los mismos criterios de análisis. Para el caso, representamos con letras negritas y con una rayita (-) debajo, que indica las diferencias de realización en el nivel fonético. Asimismo, para la identificación de las zonas de comparación, señalaremos con los nombres Zona Huacullani, Zona Acora y Zona Moho.

Las diferencias y las peculiaridades encontradas en el aimara de las zonas de Huacullani, Acora y Moho, en los diferentes niveles lingüísticos las representamos en **negrillas**. De igual modo, identificamos las palabras según las categorías gramaticales a las que pertenecen, es decir, si son sustantivos, verbos, adverbios, etc.

CUADRO 61
SUSTANTIVOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS VOCALES /a/ ~ /i/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Abuelo	Achchjla	Ach <i>ich</i> ila	Jach' <u>a</u> tata/ ach <u>a</u> chila
2	Ortiga	Atapillu	At <i>i</i> pillu	Itapillu
3	Cañihua	Qañiwa	Qañawa	Kañiwa
4	Inagua	Maqh <i>a</i> ñcha	Manqh <i>i</i> ñcha	Manqh <i>i</i> ñcha
5	Papa negra	Ch' <u>a</u> ra imilla	Ch' <u>i</u> yara imilla	Ch' <u>i</u> yara imilla

La diferencia en el uso de las vocales /a/ e /i/ en los sustantivos es de la siguiente manera: En la Zona Huacullani, tres corresponden a la vocal /a/ y dos a la vocal /i/. En la Zona Acora, uno corresponden a la vocal /a/ y cuatro a la vocal /i/ y en la Zona Moho, dos pertenecen a la vocal /a/ y tres a la vocal /i/.

CUADRO 62
VERBOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS VOCALES /a/ ~ /i/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Lad ^r ar	Waxa <u>a</u> ña	Jinq'asi <u>a</u> ña	Jinq'ari/jinq'asi
2	Encontrarse	Jak <u>a</u> siña	Jik <u>i</u> siña	Jik <u>i</u> siña
3	Qué hacer	Kamach <u>a</u> ña	Kamach <u>i</u> ña	Kamach <u>i</u> naka
4	Ape ^s tado	T'ama <u>a</u> /qurwaqata	T'am <u>i</u> /qurwaqita	T'am <u>i</u> /qurwaqita
5	Persona viejo	Ach <u>a</u> chi	Ach <u>i</u> chi	Ach <u>i</u> chi
6	Esp <u>i</u> a	Uña <u>a</u>	Uña <u>i</u> ri	Uña <u>i</u> ri

La diferencia en el uso de las vocales /a/ e /i/ en los verbos, en la Zona Huacullani, seis corresponden a la vocal /a/ y ninguna palabra con la vocal /i/. En la Zona Acora, seis corresponde a la vocal /i/ y ninguna palabra con la vocal /a/ y en la Zona Moho, seis pertenece a la vocal /i/ y ninguna palabra con la vocal /a/.

CUADRO 63
ADJETIVOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS VOCALES /a/ ~ /i/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Flaco	Tix <u>i</u>	Tax <u>a</u>	Tax <u>i</u>

La diferencia en el uso de las vocales /a/ e /i/ en los adjetivos entre las zonas de comparación es la siguiente: En la Zona Huacullani referente a los adjetivos, solo uno corresponden a la vocal /i/. En la Zona Acora, uno corresponde a la vocal /a/ y en la Zona Moho, uno pertenece a la vocal /i/.

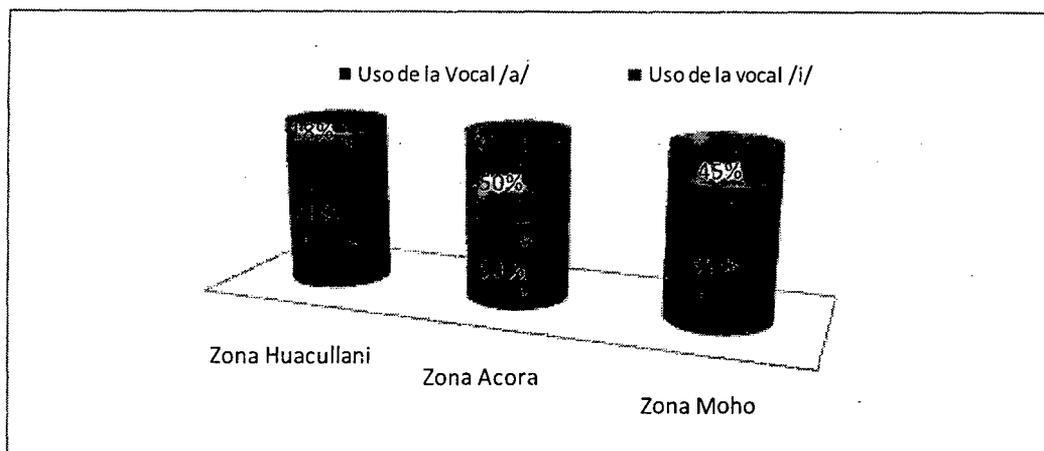


FIGURA 11: USO DE VOCALES EN LAS ZONAS DE ESTUDIO

De un total de 12 palabras entre los sustantivos, verbos y adjetivos en la diferencia de usos en las vocales /a/ ~ /i/, podemos llegar a la siguiente conclusión: en la Zona Huacullani, nueve palabras pertenecen a la vocal /a/, y tres palabras pertenecen a la vocal /i/ por lo que en esta zona existe predominio de la vocal /a/ sobre la vocal /i/; en la Zona Acora, dos palabras corresponden a la vocal /a/ y diez palabras pertenecen a la vocal /i/, ocurre que hay predominio de la vocal /i/ sobre la vocal /a/ y en la Zona Moho, ocho palabras pertenecen a la vocal /a/ y cuatro palabras pertenecen a la vocal /i/, de igual manera hay predominancia de la vocal /a/ sobre la vocal /i/.

CUADRO 64

SUSTANTIVOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS VOCALES /u/ ~ /a/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Lagarto	Jararank <u>u</u>	Jararank <u>u</u>	Jararank <u>h</u>

La diferencia en el uso de las vocales /u/ y /a/ en un sustantivo de las zonas estudiadas es de la siguiente manera: en la Zona Huacullani pertenece

a la vocal /u/. En la Zona Acora pertenecen también a la vocal /u/. En cambio en la Zona Moho corresponde a la vocal /a/. Comparando entre las Zonas de Huacullani y Zona Acora se observa del predominio de la vocal /u/ respecto a la vocal /a/, Sin embargo en la Zona Moho existe predominio de la vocal /a/ sobre la vocal /u/.

CUADRO 65
VERBOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS VOCALES /a/ ~ /u/ ~ /a/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Llamar	Jaws <u>a</u> ña	Jaws <u>u</u> ña	Jaws <u>a</u> ña
2	Pescar	Saq <u>a</u> ña	Kat <u>u</u> ña	Kat <u>u</u> ña/saq <u>a</u> ña

La diferencia en el uso de las vocales /a/, /u/ y /a/ en los dos verbos de las zonas estudiadas es de la siguiente manera: En la Zona Huacullani, dos pertenecen a la vocal /a/. En la Zona Acora, dos pertenecen a la vocal /u/ y en la Zona Moho, dos pertenecen a la vocal /a/. La Zona Huacullani, presenta predominio de la vocal /a/ respecto a la vocal /u/. En la Zona Acora, también ocurre predominio de la vocal /u/ sobre la vocal /a/. Sin embargo en la Zona Moho existe predominio de la vocal /a/ sobre la vocal /u/.

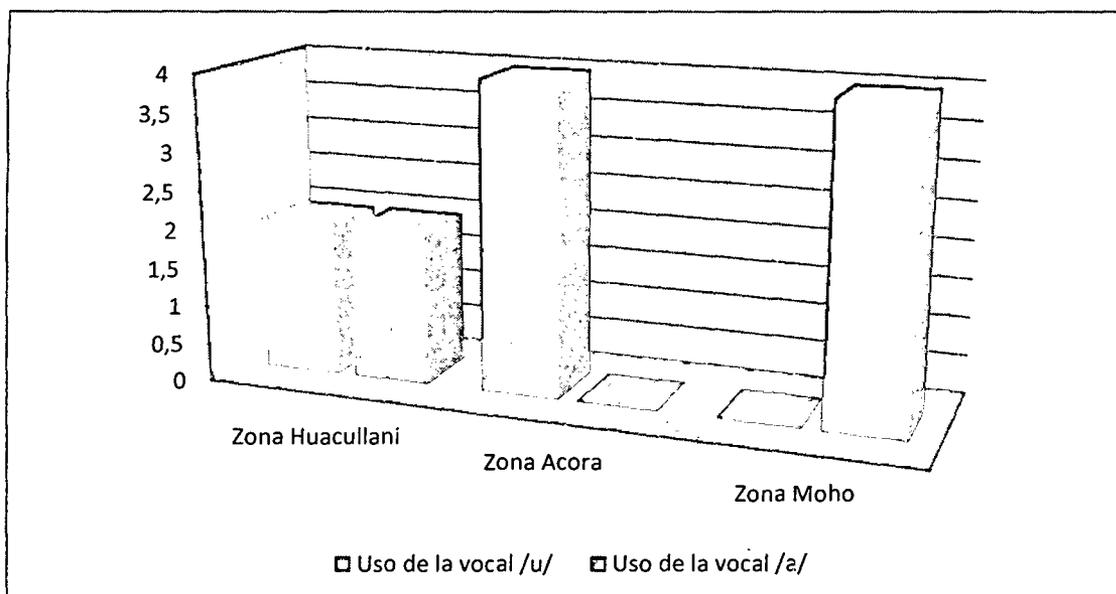


FIGURA 12: DIFERENCIA DE LAS VOCALES /u/ ~ /a/

De un total de cuatro palabras entre los sustantivos y verbos en la diferencia de usos de las vocales /u/ ~ /a/, podemos llegar a la siguiente conclusión: en la Zona Huacullani, dos pertenecen a la vocal /u/ que hacen 50%, y dos a la vocal /a/ que asciende a 50% por lo que en esta zona existe igual uso de las vocales /a/ e /i/; en la Zona Acora, los cuatro palabras corresponden a la vocal /u/ que hace un 100%, esto demuestra que hay predominio fuerte sobre la vocal /a/ y en la Zona Moho, las cuatro palabras pertenecen a la vocal /a/ que hace el 100% y también demuestra que hay predominancia de la vocal /a/ sobre la vocal /u/.

CUADRO 66
SUSTANTIVOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS VOCALES /i/ ~ /u/ ~ /i/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Torreja	Thix <u>i</u>	Thaxth <u>i</u>	Thuxthu <u>u</u> /thaxth <u>i</u>
2	Nebolina	Urp <u>i</u>	Urp <u>u</u>	Urph <u>i</u> /q'inqya
3	Codo	Muth <u>i</u>	Muq <u>u</u>	Mujll <u>i</u>
4	Pestaña	Nayra ph <u>i</u> chhu	Ch'ip <u>u</u> qu	Chh <u>i</u> p <u>ch</u> hi
5	Chaquitacla	Wir <u>i</u>	Ays <u>u</u>	Wir <u>i</u>

Según el cuadro nos muestra las diferencias en el uso de las vocales /i/ y /u/ en los cinco sustantivos de las zonas es como sigue: En la Zona Huacullani, las cinco palabras pertenecen a la vocal /i/. En la Zona Acora, cuatro pertenecen a la vocal /u/ y uno a la vocal /i/ y en la Zona Moho, cuatro pertenecen a la vocal /i/ y uno a la vocal /u/. En consecuencia en la Zona Huacullani, presenta predominio de la vocal /i/ respecto a la vocal /u/. Sin embargo, en la Zona Acora hay predominio de la vocal /u/ sobre la vocal /i/. La Zona Moho, presenta lo contrario de la Zona Acora porque existe predominio de la vocal /i/ sobre la vocal /u/.

CUADRO 67
VERBOS Y ADJETIVOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS VOCALES /u/ ~ /i/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	El que cose	Ch'uk <u>u</u> ri	Ch'uk <u>i</u> ri	Ch'uk <u>i</u> ri/ch'uk <u>u</u> ri
2	Sombra	Ch'iw <u>u</u>	Ch'iw <u>u</u>	Ch'iw <u>i</u> /ch'ij <u>u</u>

La diferencia en el uso de las vocales /u/ y /i/ en un verbo y un adjetivo de las zonas estudiadas es de la siguiente manera: En la Zona Huacullani las dos pertenecen a la vocal /u/. En la Zona Acora uno pertenecen a la vocal /u/ y

la otra a la vocal /i/. En la Zona Moho dos pertenecen a la vocal /i/. En la Zona Huacullani, presenta predominio de la vocal /u/ respecto a la vocal /i/. En la Zona Acora, existe igual uso de las vocales /u/ y /i/. Sin embargo en la Zona Moho existe predominio de la vocal /i/ sobre la vocal /u/

CUADRO 68
SUSTANTIVOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS VOCALES /a/ ~ /i/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Hito	Chuta	Saywani	Mujuna/saywa

La diferencia en el uso de las vocales /a/ e /i/ de un sustantivo de las zonas estudiadas es de la siguiente manera: En la Zona Huacullani, pertenece a la vocal /a/. En la Zona Acora, pertenece a la vocal /i/. En la Zona Moho, pertenece a la vocal /a/. En la Zona Huacullani y Moho, presenta predominio de la vocal /a/ respecto a la vocal /i/. En la Zona Acora, existe predominio de la vocal /i/ sobre la vocal /a/.

CUADRO 69
FRECUENCIA DE USO DE VOCALES

ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO	DIFERENCIAS
+a	-a	-a	a~i
-i	+i	+i	
-u	+u	-u	u~a
+a	-a	+a	
-u	-u	-u	u~i
+i	+i	+i	

En el cuadro, de las 13 palabras entre sustantivos, verbos y adjetivos, de la diferencia de las vocales *a~i* nos muestra el siguiente resultado: en la Zona Huacullani existe mayor uso de la vocal /a/ y menor uso de la vocal /i/. En la Zona Acora menor uso de la vocal /a/ y mayor uso de la vocal /i/. En la Zona Moho hay menor uso de la vocal /a/ y de mayor uso de la vocal /i/. En cuanto a la diferencia de las vocales *u~a* de las tres palabras nos muestra que: en la Zona Huacullani existe mayor uso de la vocal /a/ y menor uso de la vocal /u/. En la Zona Acora mayor uso de la vocal /u/ y menor uso de la vocal /a/ y en la Zona Moho hay menor uso de la vocal /u/ y de mayor uso de la vocal /a/. Así también se puede visualizar en la diferencia de las vocales *u~i* de las siete palabras nos muestra que: en la Zona Huacullani existe mayor uso de la vocal /i/ y menor uso de la vocal /u/. En la Zona Acora mayor uso de la vocal /i/ y menor uso de la vocal /u/ y en la Zona Moho hay menor uso de la vocal /u/ y de mayor uso de la vocal /i/

CUADRO 70
RESUMEN DE USO DE VOCALES POR ZONAS

FRECUENCIA	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
vocal más usada	a	i	i
vocal de igual uso	i	u	a
vocal de menor uso	u	a	u

En el cuadro presentado, podemos señalar que, de las 23 palabras entre sustantivos, verbos y adjetivos, tenemos el siguiente resultado: en la Zona Huacullani, existe mayor uso de la vocal /a/, igual uso de la vocal /i/ y menor uso de la vocal /u/. En la Zona Acora, mayor uso de la vocal /i/, igual uso de la

vocal /u/ y menor uso de la vocal /a/. Finalmente, en la Zona Moho, el más usado es la vocal /i/, de igual uso de la vocal /a/ y de menor uso de la vocal /u/.

4.3.3. VARIACIONES CONSONÁNTICAS

Para determinar las variaciones de las formas consonánticas en las diferentes zonas de estudio, se ha tomado según el modo y punto de articulación de la lengua aimara, la comparación de frecuencia de usos de los sonidos en alternancia, tomando en cuenta la posición inicial, media y final en las palabras.

No obstante, los segmentos se clasifican de acuerdo a dos criterios articulatorios: (a) por el punto de su formación; y (b) por su manera de producción. De acuerdo con el primer criterio, el aimara distingue seis ordenes de consonantes: bilabiales, dentro alveolares, palatales, velares, postvelares, y glotales; desde el punto de vista de su modo de articulación, se distinguen cinco clases de consonantes, a saber: oclusivas, fricativas, nasales, líquidas, semiconsonantes. Las oclusivas y líquidas distinguen, además, otras modalidades. Así, las primeras diferencias hasta tres tipos de oclusivas: simples, aspiradas y glotalizadas; la segunda, a su turno, se distingue entre laterales y vibrantes.

4.3.3.1. Fonemas bilabiales:

CUADRO 71
SUSTANTIVOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS CONSONANTES
/ph/ ~ /p/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Atardecer	chhar <u>ph</u> u	chay <u>p</u> u	chhap <u>u</u> /jayp'thapi
2	Espina	ch'aphi	ch'api	ch'api
3	Cinco	<u>ph</u> isqha	<u>ph</u> isqa	<u>P</u> ichqa
4	Objeto para soplar fuego	<u>ph</u> uskaña	<u>p</u> usaña	<u>ph</u> usaña/ <u>ph</u> uskutu
5	Olla	<u>ph</u> ukhu	<u>ph</u> uku	<u>P</u> ukhu
6	Bosta	<u>ph</u> uru	<u>ph</u> uru	<u>p</u> uru
7	Habas tostado	phus <u>ph</u> u	phus <u>p</u> u	phus <u>p</u> u/jamp'i
8	Tripa	jj <u>ph</u> illa	jj <u>ph</u> illa	jj <u>p</u> illa/wijwilla/wi <u>ph</u> illa
9	Pasado mañana	jur <u>ph</u> i/jurpi	jur <u>p</u> i	jur <u>ph</u> i jara

CUADRO 72
SUSTANTIVOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS CONSONANTES /p/ ~ /ph/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Neblina	U <u>r</u> pi	U <u>rph</u> i	U <u>rph</u> u/qinaya
2	Raíz	S <u>a</u> pi	S <u>a</u> ph <i>i</i>	S <u>a</u> ph <i>i</i>

CUADRO 73
ADJETIVOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS CONSONANTES /p/ ~ /ph/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Suave	Ph <u>a</u> pa	Aphalla/ <u>a</u> phalla	Th <u>a</u> ph <u>a</u> /jasa

CUADRO 74
VERBOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS CONSONANTES /p/ ~ /ph/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Florecer	<u>P</u> anqartati	<u>ph</u> añchattiwa	<u>ph</u> anqartaña
2	Lleno	<u>P</u> uqha	<u>Ph</u> uqha	<u>Ph</u> uqha

CUADRO 75
ADVERBIOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS CONSONANTES /p/ ~ /ph/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Espina	Ch'aphi	Ch'api	Ch'api/qipu

La diferencia en el uso de las consonantes /ph/ ~ /p/ y/o /p/ ~ /ph/ en sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios de las diferentes zonas estudiadas es la siguiente: en la Zona Huacullani, de las 15 palabras, 10 de ellas corresponden al uso de la /ph/ aspirada y cinco al /p/ simple. En la Zona Acora, de las 15 palabras, nueve de ellas corresponden al uso de la /ph/ aspirada y seis al /p/ simple. En la Zona Moho, de las 15 palabras, siete de ellas corresponden al uso de la /ph/ aspirada y ocho al /p/ simple. Esto significa que la /ph/ en esta zona tiende a simplificarse a la /p/ simple.

4.3.3.2. Fonemas alveolares:

CUADRO 76
SUSTANTIVOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS CONSONANTES
/th/ ~ /t/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Nido	T <u>ap</u> a	T <u>ap</u> a	Th <u>ap</u> a/t <u>ap</u> a
2	Feria	Qhath <u>u</u>	Qhath <u>u</u>	Qhat <u>u</u>

CUADRO 77
VERBOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS CONSONANTES /t/ ~ /th/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Machucar	K'ut <u>a</u> ña	K'uth <u>a</u> ña	K'uth <u>a</u> ña/liq'iña
2	Recoger	Apt <u>a</u> ña	Apth <u>a</u> piñani	Apth <u>a</u> piña
3	Ropa viejo Viejo	Than <u>t</u> a	Than <u>th</u> a	Than <u>th</u> a

4	Polilla	Thu <u>ṭ</u> a	Thu <u>th</u> a	Thu <u>th</u> a
5	Torpe	T <u>ṭ</u> anqha	T <u>th</u> anqha	T <u>th</u> anqha
6	Salvaje	K' <u>ṭ</u> a	K' <u>th</u> a	K' <u>th</u> a
7	Renegón	Thu <u>ṭ</u> uri	Thu <u>th</u> uri	Thu <u>th</u> uri/kuliriri
8	Masticar	Kh <u>ṭ</u> uñña	Kh <u>th</u> uñña	Kh <u>th</u> uñña

La comparación de uso entre, las consonantes alveolares /t/ simple y /th/ aspirada o viceversa en las zonas estudiadas, es la siguiente: de las 10 palabras que trata de sustantivos y verbos en la Zona Huacullani, una de ellas corresponden al uso de la /th/ aspirada y nueve a la /t/ simple. En la Zona Acora, de las 10 palabras, nueve de ellas corresponden al uso de la /th/ aspirada y uno a la /t/ simple. En la Zona Moho, de las 10 palabras, nueve de ellas corresponden al uso de la /th/ aspirada y uno a la /t/ simple. Esto significa que la /ph/ en esta zona tiende a simplificarse a la /p/ simple. Esto quiere decir que la consonante tiene mayor uso en las zonas Acora y Moho y se usa menos en la Zona Huacullani, lo que nos indica que el consonante /th/ aspirada tiene a simplificarse a /t/ simple.

4.3.3.3. Consonantes palatales:

CUADRO 78
SUSTANTIVOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS CONSONANTES /chh/ ~ /ch/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Hoy día	J <u>chh</u> uru	J <u>ch</u> uru	J <u>ch</u> uru
2	Fiesta	Phuñ <u>chh</u> awi	Phun <u>ch</u> awi	Phuñ <u>ch</u> awi
3	Paja	J <u>chh</u> u	J <u>ch</u> u	J <u>ch</u> u

4	Mazamorra de quinua	<u>Juchha</u>	<u>Juchha</u>	Juchh <u>cha</u> /allphi
5	Pollo	<u>Chhiwli</u>	<u>Chhiwchhi</u>	<u>Chiwli</u> / <u>ch</u> ichhiqallu
6	Chancho	Kh <u>uchhi</u>	Kh <u>uchi</u>	Kh <u>uchi</u>
7	Granizo	<u>Chhijchhi</u>	<u>Chhiji</u>	<u>Chhijña</u> / <u>ch</u> 'iriña
8	Hielo	<u>Chhullunkhaya</u>	<u>Chhullunkhiya</u>	<u>Chullunkhaya</u> / <u>ch</u> hullunkhiya

La comparación de uso de estas consonantes /chh/ aspirada y /ch/ simple en las zonas estudiadas es la siguiente: de las ocho palabras de sustantivos en la Zona Huacullani, ocho de ellas corresponden al uso de la /chh/ aspirada. En la Zona Acora, de las ocho palabras, cinco de ellas corresponden al uso de la /chh/ aspirada y tres a la /ch/ simple. En la Zona Moho, de las ocho palabras, una de ellas corresponde al uso de la /chh/ aspirada y siete a la /ch/ simple. Esto significa que la /chh/ en la Zona Moho tiende a simplificarse a la /ch/ simple.

4.3.3.4. Consonantes velares:

CUADRO 79
SUSTANTIVOS Y VERBOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS CONSONANTES /k'/ ~ /k/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Hormiga	<u>K'</u> usiwallu	<u>K'</u> usiwalla	<u>K</u> usiwallu/k'isichu
2	Engordar	<u>Lik'</u> intaña	<u>Lik'</u> intaña	<u>Lik'</u> intaña/lunqhuntaña
3	Alegrarse	<u>K'</u> uchisiña	<u>K</u> usisiña	<u>K</u> usisiña/K'uchisiña

En la comparación de uso de las consonantes /k'/ oclusiva glotal y /k/ oclusiva simple en las zonas estudiadas es la siguiente: en la Zona Huacullani

de las tres palabras, dos son sustantivos y un verbo y las tres palabras corresponden al uso de la /k'/ oclusiva glotal. En la Zona Acora, de los dos sustantivos y un verbo, dos corresponden al uso de la /k'/ oclusiva glotal y una a la /k/. En la Zona Moho, de los dos sustantivos y un verbo, una palabra corresponden al uso de la /k'/ oclusiva glotal y dos a la /k/ oclusiva simple.

CUADRO 80
SUSTANTIVOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS CONSONANTES
/kh/ ~ /k/ ~ /kh/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Lagarto	Jararank <u>kh</u> u	Jararank <u>kh</u> u	Jararank <u>kh</u> a
2	Hueso	Ch'ak <u>kh</u> a	Ch'ak <u>a</u>	Ch'ak <u>a</u>
3	Bigote	Sun <u>kh</u> a	Sun <u>k</u> a	Sun <u>kh</u> a
4	Olla de barro	Niq'iphu <u>kh</u> u	Niq'iphu <u>ku</u>	Niq'iphu <u>kh</u> ulla/sañu jayk'u
5	soga	Wis <u>kh</u> a	Wis <u>k</u> a	wis <u>kh</u> a
6	Ojota	Jis <u>kh</u> u	Wis <u>ku</u>	wis <u>kh</u> u
7	Camino	Thak <u>kh</u> i	Thak <u>i</u>	thak <u>kh</u> i
8	Cola	Wich'in <u>kh</u> a	Wich'in <u>ka</u>	Wich'in <u>kh</u> a/wich'in <u>ka</u>
9	Trencilla	K'ana ch'an <u>kh</u> a	K'ana ch'an <u>ka</u>	K'ana ch'an <u>kh</u> alla

Las consonantes velares /kh/ oclusiva aspirada y /k/ oclusiva simple o viceversa en las zonas estudiadas, es como sigue: de las nueve palabras de sustantivos en la Zona Huacullani, nueve de ellas corresponden al uso de la /kh/ oclusiva aspirada. En la Zona Acora, de las nueve palabras, una de ellas corresponde al uso de la /kh/ oclusiva aspirada y ocho a la /k/ oclusivas simple. En la Zona Moho, de las nueve palabras, ocho de ellas corresponden al uso de la /kh/ oclusiva aspirada y uno a la /k/ oclusiva simple. Esto significa que la /kh/ en la Zona Acora tiende a simplificarse a la /k/ oclusiva simple. En cambio en la Zona Moho, es lo contrario de la Zona Acora.

4.3.3.5. Consonantes fricativas y postvelar:

CUADRO 81
VERBOS Y ADJETIVOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS CONSONANTES /j/ ~ /x/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Vender	Aljaña	Alxaña	Alxaña
2	Botar	Jaqtjaña	Jaqtña	Jaqtña
3	Picante	Jaxu	Xaxu	Xaxu
4	Miedoso	Jasq'ariri	Xaxsariri	Xaxsariri/axsariri

Las consonantes fricativa velar /j/ y postvelar /x/ en las zonas estudiadas, es como sigue: en la Zona Huacullani, de las cuatro palabras, dos son verbos y dos adjetivos. Las cuatro palabras corresponden al uso de la /j/ fricativa velar. En la Zona Acora, de las cuatro palabras, cuatro de ellas corresponden al uso de la /x/ postvelar y en la Zona Moho, las cuatro palabras corresponden también al uso de la /x/ postvelar.

4.3.3.6.: Consonantes postvelares

CUADRO 82
SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS CONSONANTES /q' ~ /qh/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Quijada	Q'anachi	Qhawiña	Qhaxlli/k'achi
2	Tacaño	Q'awachira	Qhuru/mich'a	Qhuru/mich'a
3	Preñado	Walq'i	Walq'i	Wallqhi/wallq'i

Las consonantes postvelares glotalizada /q' / y /qh/ aspirada en las zonas estudiadas, es como sigue: en la Zona Huacullani, de las tres palabras

de sustantivos y adjetivos, tres de ellas corresponden al uso de la postvelares glotalizadas /q'/. En la Zona Acora, de las tres palabras, dos de ellas corresponden al uso de la postvelares aspirada /qh/ y una a la postvelar glotalizada /q'/. En la Zona Moho, de las tres palabras corresponden al uso de la postvelares aspirada /qh/.

CUADRO 83
VERBOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS CONSONANTES /qh/ ~ /q/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Machucar	Chanqhaña	Ch'anqaña	Ch'angiña/liqiña
2	Bailarín	Thughuri	Thuguri	Thuqhuri/thuguri

Las consonantes postvelares /qh/ aspirada y /q/ simple en las zonas estudiadas, es como sigue: en la Zona Huacullani, de las dos palabras de verbos, dos de ellas corresponden al uso de la /qh/ aspirada. En la Zona Acora, de las dos palabras, dos de ellas corresponden al uso de la /q/ simple y en la Zona Moho, las dos palabras corresponden al uso de la /q/ simple. Esto significa que la /qh/ en las zonas Acora y Moho tienden a simplificarse a la /q/ simple. En cambio en la Zona Huacullani se mantienen el uso de la postvelar aspirada /qh/.

CUADRO 84
ADJETIVO Y VERBO: DIFERENCIAS ENTRE LAS CONSONANTES
/q/ ~ /q'/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Sordo	Ugara	Ugara	Jug'ara
2	Croar	<u>Q</u> apuqi	<u>Q</u> 'apuqi	<u>Q</u> 'apuqi/ruxisi

Las consonantes postvelares /q/ simple y /q'/ glotalizadas en las zonas estudiadas, es como sigue: en la Zona Huacullani, de las dos palabras de adjetivo y verbo, dos de ellas corresponden al uso de la /q/ simple. En la Zona Acora, de las dos palabras, una de ellas corresponde al uso de la /q/ simple y uno a la /q'/ glotalizada. En la Zona Moho, las dos palabras corresponden al uso de la /q'/ glotalizada.

4.3.3.7. Consonante semivocal y lateral:

CUADRO 85
SUSTANTIVOS Y VERBO: DIFERENCIAS ENTRE LAS CONSONANTES /y/ ~ /ll/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Muchacho	<u>Y</u> uqalla	<u>Y</u> uqalla	<u>ll</u> uqalla
2	Espíritu maligno	<u>Y</u> anqha/ <u>ñ</u> anqha	<u>ll</u> anqha	yanqha
3	Trasquilar lana	<u>Y</u> awiña	<u>ll</u> awiña	<u>ll</u> awiña

Las consonantes semivocal lateral /y/ y /ll/ alveolar lateral en las zonas estudiadas, es la siguiente: en la Zona Huacullani, de las dos palabras sustantivos y un verbo, las tres palabras corresponden al uso de la /y/ semivocal lateral. En cambio en la Zona Acora, de las tres palabras, una palabra es sustantivo y un verbo y corresponden al uso de la /ll/ alveolar lateral y un sustantivo corresponde a la /y/ semivocal alveolar. En la Zona Moho, un sustantivo y un verbo corresponden al uso de la /ll/ alveolar lateral y un sustantivo a la /y/ semivocal alveolar. Esto significa que en la Zona Huacullani predomina el uso de semivocal alveolar /y/ y en las Acora y Moho hay uso predominante de la /ll/ alveolar lateral y poco uso de la semivocal alveolar /y/.

4.3.3.8. Semivocales:

CUADRO 86
VERBOS: DIFERENCIAS ENTRE LAS CONSONANTES /y/ ~ /w/

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Lástima, triste	Khuy <u>y</u> aña	Khu <u>w</u> aña	khu <u>w</u> aña
2	Hacer escapar	Qhisphi <u>y</u> aña	Qhisphi <u>w</u> aña	Qhisphi <u>w</u> aña

De los dos ejemplos, se establece que en la Zona Huacullani, existe mayor uso de la semivocal /y/, y en las zonas Acora y Moho hay más uso de semivocal /w/.

4.3.3.9. Alternancia de sonidos

Otro de los fenómenos es la alternancia o correspondencia de fonemas consonánticos. De ello se entiende como la alternancia o la variación de las formas que identifican a un morfema, es decir, al cambio fonético regular de un morfema, tal como los señala Matthews (1980).

Esta alternancia se presenta entre los segmentos: lateral y africado, nasal y africado, semivocal y postvelar, nasal y vibrante y entre semivocales.

CUADRO 87
ALTERNANCIA DE SEGMENTOS: LATERAL Y AFRICADO, NASAL Y AFRICADO, SEMIVOCAL Y POSTVELAR, NASAL Y VIBRANTE Y ENTRE SEMIVOCALES

Nº	CASTELLANO		ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Pollo	/l/-/ch/	Chhiwli	Chhiwchhi	chhiwchhiqallu
2	Gato	/m/-/ph/	Misi	Phisi	Misi/phisi
3	Arriba	/y/-/x/	Alaya	Alaxa	alaya
4	Arco iris	/m/-/r/	Kurmi/asyaku	Kumri	Kurmi/kutipi
5	Tío	/y/-/w/	Tiyu	Tiwu	Tiyu

4.4. ANÁLISIS MORFOLÓGICO

En este apartado nos ocuparemos de la morfología aimara en ella veremos la estructura interna de las palabras que se ha recogido para nuestro análisis y esto nos sirve para delimitar, definir y clasificar sus unidades, las clases de palabras a las que da lugar a la (morfología flexiva) y a la formación de nuevas palabras (morfología léxica).

4.4.1. SEMANTICA DE LOS SUFIJOS

En primer lugar, observaremos el comportamiento y la semántica del sufijo posesivo de primera persona *-ja*; del sufijo oracional afirmativo *-wa*; de igual modo, del sufijo instrumental/comitativo *-mpi*; y también, del sufijo nominalizador *-ña* o marcador de infinitivo.

El sufijo posesivo de primera persona *-ja* es una excepción hecha de la primera persona, ellas constituyen versiones 'abreviadas' de las raíces pronominales correspondientes. Ejemplo:

piq'i-*ja*
'mi cabeza'

CUADRO 88
SUFIJO POSESIVO *-ja*

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Mi casa	Utaja	Utajawa	utaja
2	Mi abuela	Awichaja	Awichaja	Awichaja
3	Mi madre	Taykaja	Taykaja	Taykaja
4	Mi hermana	Kullakaja	Kullakaxa	Kullakaxa

El sufijo *-wa* hace referencia a una fuente de información directa en relación con lo enunciado por el hablante: éste formula su declaración o su comentario con pleno conocimiento de causa, asumiendo una autoridad sobre lo dice, afirma o niega. Por ejemplo:

Maya jaqi-wa juta-tay-na
 'un hombre vino'

CUADRO 89
SUFIJO AFIRMATIVO ORACIONAL *-wa*

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Con el	Jupampi <u>wa</u>	Jupampi	jupampi
2	Mi casa	Utaja	Utaja <u>wa</u>	utaja

El sufijo instrumental/comitativo *-mpi* indica, por un lado, cuando el nombre o la frase nominal tiene un referente animado, compañía, y, por el otro, señala al instrumento con el que se ejecuta algo. Responde a las preguntas ¿con quién? ¿Con qué? Ejemplos:

Satuku-mpi-wa thuqu
 'baila con Saturnino'

CUADRO 90
SUFIJO CONJUNTOR *-mpi*

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Con el	Jupampi <u>wa</u>	Jupampi	jupampi

El sufijo infinitivizador *-ña* unida a una raíz o tema, este sufijo expresa el proceso verbal en forma abstracta y general, como su nombre lo sugiere.

Ejemplos:

lura-ña
'hacer; la acción de realizar'

CUADRO 91
SUFIJO NOMINALIZADOR: MARCADOR DE INFINITIVO -ña

Nº	CASTELLANO	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Bailar	thuqhuña	Thuquña	Thuqt'aña/thuquña
2	Machucar	Chanqhaña	Ch'anqaña	Ch'anqiña/liq'iña

4.4.2. OTROS PROCESOS MORFOLOGICOS QUE DENOTAN VARIACION

4.4.2.1. Metátesis

La metátesis es un fenómeno por el que ciertos fonemas cambian de lugar en la cadena hablada. Es el desplazamiento de sonidos alternando su posición, cuyos movimientos no afectan al significado de las palabras. La metátesis fonológica suele definirse como el cambio o permutación de la posición de un fonema o un grupo de fonemas dentro de la palabra. Los procesos de metátesis o intercambio proporcionan información valiosa acerca de la producción del habla. Este fenómeno lingüístico también ocurre en el aimara de las zonas estudiadas. Es bien sabido, que este proceso ocurre en otras variedades, pero aún son poco exploradas. A continuación presentamos algunos ejemplos que han sido registrados en las zonas de estudio.

CUADRO 92
PALABRAS QUE PRESENTAN METÁTESIS

Nº	GLOSA	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	'Quinoa'	Jiwra	Ji <u>r</u> wa	ji <u>w</u> ra
2	'Llama'	Qawra	Qaw <u>r</u> a	Qar <u>w</u> a
3	'Pollito'	Chhiwli	Chhiwi	Chhiwchhi

4	'Pescado'	Chawlla	Chawlla	Challwa
5	'Lana'	T'awra	T'awra	T'arwa
6	'Azada'	Liwjana	Liwjana	Lijwana
7	'Ojota'	Jiskhu	Jiskhu	Wiskhu
8	'Chullo'	Lluch'u	Ch'ullu	Ch'ullu
9	'Idéntico'	Kipkaki	Kipkaki	Kikipaki

4.4.2.2. Reduplicación

La reduplicación en la concepción de Dubois (1979) y otros, es un proceso lingüístico que consiste en la repetición de uno o de varios elementos del morfema libre de una palabra con fines expresivos, como en los términos hipocorísticos o en los intensivos (diminutivos, apelativos) magnificando el significado de una palabra. La reduplicación es un fenómeno que se presenta en la lengua aimara y cumple las siguientes funciones:

- Pluralización
- Magnificar el significado
- Generar y crear lexemas nuevos

La reduplicación se presenta más con raíces nominales que con raíces verbales y estas asumen el papel de nombres. Otra cualidad es que se presentan dentro el patrón canónico de CVCV-CVCV como *qala qala*, VCV-VCV en *uta uta*, VCCV-VCC *akch'a akch'a* o CVCCV-CVCCV en *link'u, link'u* respectivamente. Veamos ejemplos para cada uno:

a) Pluralización

CUADRO 93
PLURALIZACIÓN

Nº	PALABRA	GLOSA	PALABRA PLURALIZADO	GLOSA
1	<i>Tapa</i>	Nido	<i>Tapa tapa</i>	nidos
2	<i>Jump'i</i>	Sudor	<i>Jump'i jump'i</i>	sudoso
3	<i>Sulla</i>	Rocío	<i>Sulla sulla</i>	lluvioso

b) Magnificar el significado

**CUADRO 94
MAGNIFICAR EL SIGNIFICADO**

Nº	PALABRA	GLOSA	PALABRA MAGNIFICADA	GLOSA
1	<i>Taqpacha</i>	Todo	<i>Taqpach taqpachani</i>	Entre todos
2	<i>Suka</i>	surco	<i>Suk suka</i>	Por surcos
3	<i>Nayra</i>	ojo	<i>Nayran nayrani</i>	Todos con ojos
4	<i>Yapu</i>	chacra	<i>Yapun yapuni</i>	Todos con chacra
5	<i>Chacha</i>	esposo	<i>Chachan chachani</i>	Todas con esposos
6	<i>Tawaqu</i>	Señorita	<i>Tawaqun tawaquni</i>	Todos con enamoradas
7	<i>Kimsa</i>	Entre tres	<i>Kimsat kimsata</i>	De tres en tres
8	<i>Wallq'i</i>	preñado	<i>Wallq' wallq'i</i>	Todos preñado
9	<i>T'una</i>	menudito	<i>T'un t'una</i>	Los mas pequeños
10	<i>Kipka</i>	igual	<i>Kipk kipkaki</i>	El mismo siempre

c) Como generador de lexemas y palabras

**CUADRO 95
COMO GENERADOR DE LEXEMAS Y PALABRAS**

Nº	LEXEMA	GLOSA	LEXEMA GENERADO	GLOSA
1	<i>Iru</i>	(no existe)	<i>iru iru</i>	paja brava
2	<i>Jichhu</i>	paja	<i>jichhu jichhu</i>	pajonales
3	<i>Ch'uku</i>	costura	<i>ch'uku ch'uku</i>	planta medicinal
4	<i>Sillu</i>	uña	<i>sillu sillu</i>	planta medicinal
5	<i>Thujsa</i>	apestado	<i>thujsa thujsa</i>	planta medicinal
6	<i>Chhijchhipa</i>	(no existe)	<i>chhijchhipa chhijchhipa</i>	planta aromática
7	<i>Awuja</i>	aguja	<i>awuja awuja</i>	planta aromática
8	<i>Q'ixu</i>	rayo	<i>q'ixu q'ixu</i>	rayo
9	<i>Wara</i>	(no existe)	<i>wara wara</i>	estrella
10	<i>T'isku</i>	saltar	<i>t'iju t'iju/t'isku t'isku</i>	salta monte
11	<i>Ch'iqi</i>	(no existe)	<i>ch'iqi ch'iqi</i>	escarabajo
12	<i>Lipi</i>	(no existe)	<i>lipi lipi</i>	mariposa
13	<i>Kusi</i>	(no existe)	<i>kusi kusi</i>	araña
14	<i>Juku</i>	(no existe)	<i>juku juku</i>	búho
15	<i>Liqi</i>	(no existe)	<i>liqi liqi</i>	pájaro centinela

Es importante señalar, que existen otras formas de reduplicación donde la forma base se repite por completo y tiene origen onomatopéyico, y algunos casos están relacionados con algunos fenómenos naturales, tal como se observan en los cuadros anteriores.

Finalmente, la reduplicación en lengua aimara, está relacionada con fenómenos naturales, nombres de animales, nombres de plantas, nombres de lugares y con nombres de algunas danzas aimaras. Aquí presentamos algunos ejemplos.

CUADRO 96
REDUPLICACION EN FENOMENOS NATURALES

Nº	REDUPLICACIÓN	GLOSA
1	<i>ux ux</i>	Ruido de chanco
2	<i>C'his ch'is</i>	Ruido de viento
3	<i>T'uq t'uq</i>	Ruido de animales
4	<i>Lux lux</i>	Ruido de utensilios de casa
5	<i>Q'ax q'ax</i>	Ruido de piedras
6	<i>T'atx t'atx</i>	Ruido de algo plano
7	<i>T'in t'in</i>	Ruido de bombo
8	<i>Put put</i>	Tropezón de alguien

CUADRO 97
REDUPLICACION EN NOMBRES DE ANIMALES

Nº	REDUPLICACIÓN	GLOSA
1	<i>T'iju t'iju/t'isku t'isku</i>	Salta monte
2	<i>Ch'iqi ch'iqi</i>	Escarabajo
3	<i>Lipi lipi</i>	Mariposa
4	<i>Kusi kusi</i>	Araña
5	<i>Liqi liqi</i>	pájaro centinela

CUADRO 98
REDUPLICACIÓN EN NOMBRES DE PLANTAS

N°	REDUPLICACIÓN	GLOSA
1	<i>Iru iru</i>	Paja brava
2	<i>Jichhu jichhu</i>	Pajonales
3	<i>Ch'uku ch'uku</i>	Planta medicinal
4	<i>Sillu sillu</i>	Planta medicinal
5	<i>Thujsa thujsa</i>	Planta medicinal
6	<i>Qata qata</i>	Planta medicinal

4.5. ANÁLISIS DEL LÉXICO

En este apartado presentamos un breve análisis del léxico aimara, que está constituida por un conjunto de términos, que se relacionan en una misma noción expresada por un término general. Podemos señalar que se ha encontrado, que a nivel del léxico aimara se presentan algunas variaciones que no dificultan la comunicación.

Los términos y sinónimos son usados opcionalmente en sus diferentes variantes, por ejemplo: para denominar al **gallo** hay por lo menos cinco términos que son: *k'ank'a*, *chhankha*, *ququruchi*, *ququrichi*, *quqruqu*, inclusive *llallu*. De igual forma, para denominar al **arco iris** existen palabras como: *asyaku*, *kurmi*, *kutupi*. Incluso, para denominar **salvaje** existen palabras, como: *uri*, *k'itha*, *warqa*, *sallqa*, etc., estos términos son usados alternativamente en las diferentes zonas de estudio, donde se han aplicado la encuesta a los informantes.

Por otro lado, es importante puntualizar, que al utilizar estos recursos de indagación, se ha encontrado que, algunos términos supuestamente en extinción, se mantienen vigentes en el habla de los aimaras, como la palabra *saywa* que en castellano significa **hito**²⁴. Por otro lado, es bueno precisar, que en el habla común y corriente con las personas a las cuales se ha accedido, se nota la incorporación de préstamos del castellano, en las tres zonas de estudio. A continuación se presenta el léxico aimara recogido de las tres zonas de estudio.

²⁴ Hito, en la actualidad, se utiliza para denominar a la señal permanente que permite indicar una dirección, una situación geográfica o una distancia determinada. Suele tratarse de esculturas o señalizaciones de diversos materiales. Mojón o poste de piedra que indica una dirección en los caminos o señala los límites de un territorio: el hito indicaba el término de la comarca.

CUADRO 99
ANÁLISIS LÉXICO DE SUSTANTIVOS

Nº	GLOSA	ZONA HUACULLANI	ZONA ACORA	ZONA MOHO
1	Quijada	q'anachi	qhawiña	qhaxlli
2	Codo	Muthi	muqu	mujlli
3	Uña	Sillu	sillu/ chini	sillu
4	Talón	Wintu	kayu taluna	taluna
5	Pestaña	nayra phichhu	ch'ipuqu	chhipchhi
6	Pus	jimq'i	jinq'i/irispila	junq'i
7	Envejecer	awkiptaña	jayp'uña/ chuymaniptaña/ achicht'aña	achacht'aña/ chuymaniptaña
8	Intestino	jiphilla/jipilla	jiphilla	wijwilla/wiphilla/ jiphilla
9	Abuelo	achchila	achichila	jach'a tata/ achachila
10	Suegro	tata lasi/ suyra	suyrala/ suyra/ tata suyra	taykchi
11	Hijastra	iñu/ k'utu/ intinara	k'utu/ intinara	intinara
12	Adormecido	sijsipjata	sajsapi	susunkhi
13	Bonito	k'achaki	suma	sumalla
14	He cruzado el rio	jawira tuykatantxa	jawira iñkatantxa	jawira makátxa
15	Fogón	qhiri/putuku	qhiri	qhiri
16	Tostadora de maíz	jiwk'i	jiwk'i	jik'i
17	Humo	jiwq'i	jiwq'i	juq'i
18	Batan	wayk'aña	iyaña/k'iyaña	iyaña
19	Mazamorra	allpi	allpi/juchha	juchhacha /allpi
20	Carne	chichi/jaqt'a/aycha	chichi/aycha	aycha/chichi
21	Ortiga	atapillu	athasankhu/ atipillu	itapillu
22	Florecer	panqartati	phañchattiwa	panqaraña
23	Gallo	k'ank'a/chhankha	chhanka/ ququruqu	ququrichi
24	Mariposa	lipilipi	pipilintu/ pipilinku	pilpintu
25	Zorro	qamaqi/tiwula/antuñu /aricha	qamaqi	qamaqi
26	Zorrino	añuthaya/ipala	añuthaya	añathuya
27	Búho	jukujuku	quñami/juku/ quñami	tuku/ juku/ jaqi lunthata
28	Salta monte	t'ijut'iju	t'iju t'iju	t'isku't'isku
29	Granizo	chhijchhi	chhiji/ chhijchhi	chhijña
30	Amanecer	qhanatatta/willjta	qhantati/alwa	qhartatani/ qharalla
31	Arena	ch'alla	ch'alla	aqu
32	Hito	Chuta	saywani	mujuna/saywa

33	Arcilla	k'ink'u ñiq'i	k'ink'u	q'awsi ñiq'i
34	Arco iris	asyaku/kurmi	kurmi	kurmi/kutupi
35	Chaquitacla	wiri	uysu	wiri
36	Cuero	lip'ichi/quñachu	lip'ichi	lip'icha/ q'ara q'ara
37	Aprieto	t'araqi/t'irxtata	t'iqi/t'irqi/ t'arqa	t'iqi
38	Tejido a telar	sawuña	sawuña	sayuña

De acuerdo al cuadro, se puede observar que de un total de 38 palabras, la Zona Moho, presenta 27 palabras y es la zona con mayores variantes; seguido de la Zona Huacullani, con 26 palabras y la Zona de Acora, con 20 palabras. Los pobladores de estas zonas, en muchos casos hacen uso de un léxico propio, común o léxicos sinónimos las mismas que en algunos casos dificulta a que la comunicación no sea tan fluida.

4.5.1. Combinación de términos aimara/castellano

Algunos pobladores de las zonas de estudio, hacen uso de algunos términos del aimara o castellano indistintamente en sus comunicaciones que entablan cotidianamente. Ello ocurre en zonas donde coexisten dos lenguas, para el caso, con el castellano o quechua, obedeciendo a la dinámica de movimientos lingüísticos. Esta coexistencia como se ha advertido, aparece en zonas con predominio del castellano como es la Zona Acora, seguido por las Zonas de Huacullani y Moho. En seguida, se presenta algunos ejemplos, que aparece en el siguiente cuadro.

CUADRO 100
COMBINACIÓN DE TÉRMINOS AIMARA/CASTELLANO

Nº	Castellano	Aimara	Castellanizado
1	Oveja	lap'aña	<i>iwisa, uwija</i>
2	Pulmón	chuyma	<i>Pulmuna</i>
3	Madrastra	yaqha tayka	<i>Marasia</i>
4	Balde	uma aptaniña	<i>Walti</i>
5	Plato	chuwa	<i>Palatu</i>
6	Iglesia	tatituna utapa	<i>Inlisa</i>
7	Tienda	aljaña uta	<i>Tinta</i>
8	Alcalde	mayku	<i>Alkanti</i>
9	Cebada	chili	<i>siwara, yarana</i>
10	Cóndor	mayku	<i>Kunturi</i>
11	Aguja	puturino	<i>Awuja</i>
12	Estudiante	yatiqiri	<i>Istuyante</i>
13	Escuela	yatiqaña uta	<i>Iskuyla</i>

4.6. ANÁLISIS SINTÁCTICO

La palabra sintaxis deriva del latín *syntaxis*, que a su vez tiene origen en un término griego que significa “*coordinar*”. Se trata de la parte de la gramática que enseña a coordinar y unir las palabras para formar las oraciones y expresar conceptos. Es el conjunto de normas y leyes combinatorias que estructuran la construcción de oraciones y textos. La sintaxis hace referencia de sujeto y predicado y al rol de las palabras en relación con otras, exactamente sucede en la lengua aimara.

4.6.1. Estructura oracional

En el aimara, las oraciones aimaras funcionan de acuerdo a su propia lógica por su carácter de lengua aglutinante, por ello la forma canónica de la oración aimara es diferente al castellano. La estructura oracional empieza con el sujeto más objeto y el verbo (S+O+V). Aunque entre el sujeto y el objeto pueden alternar su posición, ya que en el sintagma nominal es fiable la disposición de sus componentes, mientras el verbo siempre ocupa la posición final en la oración. Ejemplos:

Wawanakaxa yatiña utana yatiqapxi

S O V

‘Los niños aprenden en la escuela’

Sin embargo, en las zonas de estudio como consecuencia de la influencia del castellano se ha constatado el calco sintáctico de la estructura

oracional del castellano. En muchos casos el verbo no aparece, en otros casos el verbo está en posición inicial, o en lugar del objeto. En seguida presentamos los siguientes casos:

jupaxa kawksatasa

S O

'de donde es ella'

Niq'i taktha ukakiwa.

S V O

'Piso barro nomás'

Manq'astwa mirinta chika urunxa nayaxa

V O S

'Yo como fiambre a medio día'

En nuestras zonas de estudio las expresiones como ésta son comunes en el habla diario de los pobladores.

4.6.2. COMPARACIÓN DE LA ESTRUCTURA ORACIONAL DEL AIMARA EN LAS ZONAS DE ESTUDIO

En seguida presentamos algunas oraciones recuperadas de las entrevistas, cuentos y relatos contados por las personas con quienes se ha dialogado en el proceso de la investigación de las tres zonas de estudio. (Ver anexo N° 03)

4.6.2.1. ZONA HUACULLANI

- (1) Chacha warmi nuwasipxatayna
 S V
 ‘se habían peleado los esposos’
- (2) Nayaxa janiwa akankirikti ch’usasiwakipiniritwa.
 S O V V
 ‘yo generalmente no estoy en casa’
- (3) Nayaxa Janiwa kawkharu yapucht’asiñanikti.
 S O V
 ‘yo no tengo donde hacer mi chacra’
- (4) Jiliri tatanakawa yati chiqapa aymara arxa
 S V O
 ‘Los abuelos saben el verdadero aimara’

En los cuatro ejemplos que se recoge de la zona de Huacullani, los numerales uno, dos y tres corresponden a las oraciones expresadas con la estructura oracional aimara y corresponde al grupo de adultos y ancianos. Consecuentemente, el numeral cuatro corresponde a oraciones expresadas con la estructura oracional del castellano y pertenece al grupo de jóvenes.

4.6.2.2. ZONA ACORA

Tenemos los siguientes ejemplos:

(1) Pumaxa chuyma mang'suñatakixa jiphillsa, phatanksa jani

S O

phallantayasapuniwa apsuritayna.

V

'El puma para comer el corazón había sabido sacar sin reventar
los tripas y panza'

(2) Nayaxa mang'atsa awtjatawa saraqasinktha.

S O V

'yo de hambre estoy bajando'

(3) Pumati phatanaka phallantaychi ukaxa pumaxa jiwxitaynawa.

S O V

'El Puma muere si al sacar la panza lo hace reventar'

(4) Nanakaxa satapxtha suka suka kuna jawasa, ch'uqi yapunakaxa

S V O

'nosotros sembramos en surcos nuestras chacras'

En los cuatro ejemplos que se presenta en la zona Acora, los numerales uno, dos y tres corresponden a las oraciones expresadas con la estructura oracional aimara y corresponde al grupo de adultos y ancianos. En tanto, el numeral cuatro concierne a las oraciones expresadas con la estructura oracional del castellano y corresponde al grupo de jóvenes.

4.6.2.3. ZONA MOHO

De igual manera a las anteriores, presentamos los ejemplos:

(1) Khaya khuri ch'uqi llamayuriwa sarpachani.

S O V

'irá lejos a escarbar papa'

(2) Nayanxa waka sapaki, uwijallampi ukakiwa utjituxa.

S O V

'yo solo tengo una vaca y oveja'

(3) Nana allchhijaxa masuruxa jutaskataynawa,

S O V

'mi nieto había venido ayer'

- (4) Akallawjaru anakixa uywxaxa ukaxa
O V S
'aquí trae a sus animales'

Para el caso de la zona Moho, los cuatro ejemplos que se presenta, es decir, los numerales uno, dos y tres corresponden a las oraciones expresadas con la estructura oracional del aimara y se relaciona al grupo de adultos y ancianos. En tanto, el numeral cuatro concierne a las oraciones expresadas con la estructura oracional del castellano y corresponde al grupo de jóvenes.

4.6.2.4. Discusión de la tercera parte

Al término de este apartado podemos concluir que si existen diferencias significativas de variaciones en el nivel fonológico, sean vocálicas y consonánticas. Se evidencia que en la Zona Huacullani, existe mayor uso de la vocal /a/. Por el contrario, en la Zona Acora, existe mayor uso de la vocal /i/ al igual que en la Zona Moho. En menor uso aparece vocal /u/. Todo ello coincide con los estudios realizados por Briggs (1993) cuando afirma que existen variaciones tanto en el aspecto fonológico y fonético en la lengua aimara.

En cuanto al análisis morfológico, los sufijos aimaras, como: el posesivo *-ja*, el oracional *-wa* (*afirmativo*), el conjuntor *-mpi* y el sufijo nominalizador *-ña* (marcador de infinitivo) propician un significado particular propio de la lengua, algunos se presentan en primera persona, otros en alargamiento vocálico. La reduplicación aimara se presenta de diferentes formas, algunas magnifican el significado o crean nuevos lexemas. Esto es corroborado por Hardman (1988), cuando señala la inestabilidad morfológica del aimara.

En referencia al nivel léxico, presenta una inmensa riqueza lexical, sin embargo, hay que precisar que muchos términos han desaparecido en las otras zonas. La Zona Moho, presenta 27 palabras distintas. En Huacullani, aparece 26 palabras y en Acora, 20 palabras; distrito que presenta menor número de palabras. Al respecto coincidimos con Apaza (2000) cuando señala que existen términos que van desapareciendo por influencia del castellano.

Para concluir, respecto al análisis sintáctico, en la zona Huacullani aparecen oraciones expresadas con la estructura oracional del aimara y corresponde al grupo de adultos y ancianos. De igual modo, aparecen oraciones expresadas con la estructura oracional castellano y corresponde al grupo de jóvenes. Ello indica que la vitalidad de la lengua aimara está conservada en las personas mayores, y no tanto en el grupo de los jóvenes. Debemos precisar todo ello en lo oral. Las otras zonas, reciben fuerte influencia del castellano. Los hallazgos han sido importantes y denota que hasta tiempos muy recientes el estudio de la variación lingüística en aimara no ha sido sistemático y que toda variedad del lenguaje muestra variaciones como lo señala (Moreno, 2009).

CONCLUSIONES

1. De las 350 palabras aplicadas en la encuesta, al sistematizar el corpus final se ha comprobado que 138 palabras, que hace el 39%, presentan variación dialectal aimara, en los niveles fonológico, morfológico, léxico y sintáctico, en las zonas de estudio.

2. En cuanto al análisis fonológico y la variación de uso de vocales en nombres, verbos y adjetivos nos muestra que en la Zona Huacullani, existe mayor uso de la vocal /a/, igual uso de la vocal /i/ y menor uso de la vocal /u/. Por el contrario, en la Zona Acora, existe mayor uso de la vocal /i/, igual uso de la vocal /u/ y menor uso de la vocal /a/. Finalmente, en la Zona Moho, el más usado es la vocal /i/, de igual uso de la vocal /a/ y de menor uso de la vocal /u/. Con respecto, a las variaciones consonánticas, se muestra que los fonemas bilabiales /ph/ ~ /p/ y /p/ ~ /ph/, y alveolares /th/ ~ /t/ y /t/ ~ /th/, muestran variación. Asimismo, las consonantes palatales /chh/ ~ /ch/; las velares /k'/ ~ /k/ y /kh/ ~ /k/ ~ /kh/; las fricativas y postvelares /j/ ~ /x/, revelan variaciones. De igual forma las consonantes postvelares: /q'/ ~ /qh/; las consonantes semivocal y lateral /y/ ~ /ll/, lucen variaciones. Por último, las semivocales /y/ ~ /w/, también presentan variaciones.

3. En referencia al análisis morfológico, los sufijos aimaras, como: el posesivo –**ja**, el oracional –**wa** (*afirmativo*), el conjuntor **-mpi** y el sufijo nominalizador **-ña** (marcador de infinitivo) propician un significado particular propio de la lengua aimara como el caso de las alternancias en las palabras estudiadas.

4. En relación al análisis del léxico, la Zona Moho, presenta 27 palabras distintas. En Huacullani, aparece 26 palabras y en Acora, 20 palabras; distrito que presenta menor número de palabras.

5. En lo que respecta al análisis sintáctico, en la zona Huacullani aparecen oraciones expresadas con la estructura oracional del aimara y corresponde al grupo de adultos y ancianos. De igual modo, aparecen oraciones expresadas con la estructura oracional castellano y corresponde al grupo de jóvenes. Ello indica que la vitalidad de la lengua aimara está conservada en las personas mayores, y no tanto en el grupo de los jóvenes.

RECOMENDACIONES

1. La región Puno, es un espacio donde coexisten lenguas como el aimara, el quechua y castellano, por tal motivo se requiere con urgencia formular políticas lingüísticas para fortalecer las lenguas andinas desde los organismos del Estado y la sociedad civil.
2. Es conveniente precisar que investigaciones de esta naturaleza apuntan a la construcción de identidad y refuerzan la vitalidad y la comprensión de la lengua aimara. En esa perspectiva, hacen falta más trabajos que refuercen el uso actual de la lengua y su terminología. Para ello, se recomienda a los investigadores, docentes, ONGs, gobiernos locales prevean investigaciones referentes al aimara y desde esa figura se puedan elaborar materiales educativos, sean: textos, vocabularios, diccionarios, glosarios y otros.
3. Los materiales presentados en este estudio están a disposición de las autoridades políticas, educativas, investigadores y público en general y a quienes deseen conocerlas, aplicarlas, analizarlas, ampliar su número y reajustar sus significados y significantes. Nos queda la satisfacción de haber sistematizado las variedades dialectales de estas tres zonas, salvarlos del

olvido y ponerlo en consideración a la comunidad científica y no científica. Se cuenta con un patrimonio lingüístico e histórico que, sin duda, contribuirá al mejor conocimiento de la dialectología aimara.

BIBLIOGRAFIA

AGOSTINIANI L., GIANNELLI L. (1990) "*Considerazioni per un analisi del parlato toscano*", in M.A. Cortelazzo, A.M. Mioni (a cura di), *L'italiano regionale*. Atti del XVIII congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana, Padova-Vicenza, 14- 16.IX.1984, Roma, Bulzoni: 219-237

APAZA, Ignacio (2000) *Estudio dialectal del aimara. Caracterización lingüística de la región intersalar de Uyuni y Coipasa*. La Paz: Bolivia.

BERTONIO, Ludovico (1612) *Transcripción del vocabulario de la lengua aymara*. La Paz: Bolivia.

BLAS ARROYO, J. L. (2005). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua en contexto social*. Madrid: Cátedra.

BRIGGS, Lucy (1993) *El idioma aymara. Variantes sociales y regionales*. La Paz: ILCA

CACERES, Carlos, SALAZAR, Agustín (2009) *Monografía de Huacullani. Capital de las joyas escondidas*. Puno –Perú.

CERRON-PALOMINO, Rodolfo (2000) *Lingüística aimara*. Cuzco: C.E.R.A. Bartolomé de Las Casas.

CERRON-PALOMINO, Rodolfo (2008) *Quechumara. Estructuras paralelas del quechua y del aimara*. La Paz, Bolivia: Plural.

CERRON-PALOMINO, Rodolfo y CARBAJAL, J. (2009) *Aimara. En lenguas de Bolivia. Ámbito andino*. Tomo I. La Paz, Bolivia: Plural.

CHAMBERS, J, Y TRUDGILL, Peter (1994) *La dialectología*. Madrid: Visor Libros.

COSERIU, Eugenio (1985) «La creación metafórica del lenguaje», *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.

COVERI L. E BENUCCI A. DIADORI P., (1998) *Le varietà dell'italiano. Manuale di sociolinguistica italiana*, Roma, Bonacci.

DARDANO, M., (1991) *Manualetto di lingüística italiana*, Zanichelli, Bolonia.

DECAMP, D., (1961) *Is a sociolinguistic possible*, Monograph Series on Language and Linguistics, Georgetown University, Washington.

DUBOIS J. y Otros (1979) *Diccionario de lingüística*. Madrid

GIMENO, Francisco (1990). *Dialectología y sociolingüística española*.

Universidad de Alicante

GRASSI, Corrado; SOBRERO, Alberto; TELMON, Tullio (2003) *Introduzione alla dialettologia italiana*. Bari: Laterza.

HARDMAN, Martha (et al.) (1988) *Aymara, compendio de estructura fonológica y gramatical*. La Paz, Bolivia: ILCA.

HUARAYA, Mérida Rita (2007) *Revista Ninantaya pueblo de fuego y viento*.

HUAYHUA, Felipe (2001) *Gramática descriptiva de la lengua aimara*. Lima; Negocios Arco Iris.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADISTICA E INFORMATICA (2007) *Censo Nacional 2007: XI de Población y VI de Vivienda - Puno*.

JIMENEZ, CANO. J.M. (2004) *Actitudes lingüísticas en dialectología. Estudios sociolingüísticos del dialecto Murciano*. [En línea]. Disponible en: <http://www.um.es/tonosdigital/znum8/portada/monotonos/monotonos.htm>.

[Consulta: 6 febrero 2011]

LABOV, William (1983) *Modelos sociolingüísticos*. Cátedra. Madrid.

LASTRA, Yolanda (1992) *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción*. México: El colegio de México.

LÓPEZ, Humberto (2004) *Sociolingüística*. 3ra edic. Madrid: Gredos.

LOPEZ, Humberto (1994) *Método de investigación lingüística*. 1ra Edición: El colegio de México.

MATTHEWS, P. H. (1980) *Morfología: Introducción a la teoría de las estructuras de la palabra*. Madrid: Paraninfo.

MIONI, A.M., (1983), *Italiano tendenziale: osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione*, en AA.VV.

MORENO, Francisco (2009) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. 4ta edic. Barcelona: Ariel

MUNICIPALIDAD DISTRITAL DE ACORA (2007) *Plan desarrollo comunal concertado del Centro Poblado Culca*. Acora – Puno

MUNICIPALIDAD DISTRITAL DE ACORA (2008) *Plan de desarrollo concertado del Centro Poblado de Ayrumas Carumas*. Acora – Puno

MUNICIPALIDAD DISTRITAL DE ACORA (2008) *Plan de desarrollo concertado del Centro Poblado Santa Rosa de Yanaque*. Acora – Puno

ORTEGA, G. (s.f). *El español hablado en Canarias*. [En línea]. Disponible en: <http://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm#fonico>. [Consulta: 6 noviembre 2009]

PAYRATÓ, LL. (1992). "Pragmática y lenguaje cotidiano. Apuntes sobre el catalán coloquial", *Revista de Filología Románica*, 9, Universidad Complutense de Madrid, pp. 143-153.

POLO DE ONDEGARDO, J. (1985) "*Tratado de los errores y svpeticiones delos Yndios*". En TERCER CONCILIO LIMENSE [1584-1585] 1985: Confesssionario para los cvuras de indios.

SABATINI, G., (1984), *La comunicazione e gli usi della lingua. Pratica, analisi e storia della lingua italiana*, Loescher, Turín.

TAYLOR, J. S. Y BOGDAN, R. (1998). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. 4ta Edición. Barcelona. Editorial Paidós.

TRUGDGILL, Peter.; HERNÁNDEZ, C. (2007). *Diccionario de sociolingüística*. Madrid: Gredos

Direcciones electrónicas:

Distrito de Acora (2011, 14 de agosto). *En Wikipedia, la enciclopedia libre*. Recuperado el 14 de agosto de 2011 a las 14:12 de

http://es.wikipedia.org/wiki/Distrito_de_%C3%81cora

Distrito de Huacullani (2011, 22 de agosto). *En Wikipedia, la enciclopedia libre.*

Recuperado el 22 de agosto de 2011 a las 18:19 de

http://es.wikipedia.org/wiki/Distrito_de_Huacullani

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.).

Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

ANEXO 1

FICHA DE ENTREVISTA

I. DATOS GENERALES

Número del cuestionario:

Lugar de encuesta:

Sexo: Masculino () Femenino ()

1. ¿Cuál es su nombre completo? :

2. ¿Qué edad tiene usted señor? :

3. ¿Con qué estudios cuenta?

Sin estudio ()

Primaria incompleta ()

Primaria completa ()

Secundaria incompleta ()

Secundaria completa ()

Superior ()

4. ¿Habla usted aimara u otra lengua?

Si ()

No () ¿Qué idioma habla:

5. ¿Cómo se llama esta comunidad?

6. ¿Qué hace en esta comunidad, que oficio tiene?

Agricultor ()

Ganadero ()

Pastor ()

Otro () Explique:

7. ¿Y cuántos años tiene trabajando aquí en esta comunidad?.....

8. ¿Ha vivido fuera de su comunidad? ¿Cuánto tiempo?

Si () ¿Dónde?:

No ()

ANEXO 2

CUESTIONARIO

II. PALABRAS BASICAS

1). Términos relacionados con tiempos verbales

1. ¿Cómo dices en aimara "Fiambrear"?
2. ¿Cómo dices en aimara "Había ido"?
3. ¿Cómo dices en aimara "Mucho mas"?
4. ¿Cómo dices en aimara "No (negación)"?
5. ¿Cómo dices en aimara "Machucar"?
6. ¿Cómo dices en aimara "Pescar"?
7. ¿Cómo dices en aimara "Recibir"?
8. ¿Cómo dices en aimara "Cortar"?
9. ¿Cómo dices en aimara "Sordo"?
10. ¿Cómo dices en aimara "Agarrar"?
11. ¿Cómo dices en aimara "Alegrarse"?
12. ¿Cómo dices en aimara "Temblar"?
13. ¿Cómo dices en aimara "Masticar"?
14. ¿Cómo dices en aimara "Llamar"?
15. ¿Cómo dices en aimara "Silbar"?
16. ¿Cómo dices en aimara "Sentarse"?
17. ¿Cómo dices en aimara "Hincar"?
18. ¿Cómo dices en aimara "Reír"?
19. ¿Cómo dices en aimara "Montar"?
20. ¿Cómo dices en aimara "Bailar"?
21. ¿Cómo dices en aimara "Croar"?
22. ¿Cómo dices en aimara "florecer"?
23. ¿Cómo dices en aimara "Patear"?

24. ¿Cómo dices en aimara "Ayer"?
25. ¿Cómo dices en aimara "Encontrarse"?
26. ¿Cómo dices en aimara "Anteayer"?
27. ¿Cómo dices en aimara "Vender"?
28. ¿Cómo dices en aimara "Preguntar"?
29. ¿Cómo dices en aimara "Escribir"?
30. ¿Cómo dices en aimara "Dar"?
31. ¿Cómo dices en aimara "Cual"?
32. ¿Cómo dices en aimara "Recordar"?
33. ¿Cómo dices en aimara "Un día"?
34. ¿Cómo dices en aimara "Hoy día"?
35. ¿Cómo dices en aimara "Cada día"?
36. ¿Cómo dices en aimara "Vender"?
37. ¿Cómo dices en aimara "Cociné"?
38. ¿Cómo dices en aimara "Botar"?
39. ¿Cómo dices en aimara "Saltar"?
40. ¿Cómo dices en aimara "Ladran"?
41. ¿Cómo dices en aimara "Echarse"?
42. ¿Cómo dices en aimara "Poesía"?
43. ¿Cómo dices en aimara "Canto"?
44. ¿Cómo dices en aimara "Cantar"?
45. ¿Cómo dices en aimara "Jugar pelota"?
46. ¿Cómo dices en aimara "Hueco"?
47. ¿Cómo dices en aimara "Lavar ropa"?
48. ¿Cómo dices en aimara "Salir"?
49. ¿Cómo dices en aimara "Beber"?
50. ¿Cómo dices en aimara "Aquello"?
51. ¿Cómo dices en aimara "Si"?

52. ¿Cómo dices en aimara "Esto"?
53. ¿Cómo dices en aimara "Eso"?
54. ¿Cómo dices en aimara "Me caí"?
55. ¿Cómo dices en aimara "Mismo"?
56. ¿Cómo dices en aimara "Tráelo"?
57. ¿Cómo dices en aimara "Dónde"?
58. ¿Cómo dices en aimara "Qué"?
59. ¿Cómo dices en aimara "Aquel"?
60. ¿Cómo dices en aimara "Noticia"?
61. ¿Cómo dices en aimara "Reunión"?
62. ¿Cómo dices en aimara "Quiero llorar"?
63. ¿Cómo dices en aimara "Librarse de un peligro"?
64. ¿Cómo dices en aimara "Bailarín"?

2. Términos relacionados con los adjetivos

65. ¿Cómo dices en aimara "Apestado"?
66. ¿Cómo dices en aimara "Verdad"?
67. ¿Cómo dices en aimara "Desnudo"?
68. ¿Cómo dices en aimara "El que cose"?
69. ¿Cómo dices en aimara "Flaco"?
70. ¿Cómo dices en aimara "Tacaño"?
71. ¿Cómo dices en aimara "Miedoso"?
72. ¿Cómo dices en aimara "Tonto"?
73. ¿Cómo dices en aimara "Lleno"?
74. ¿Cómo dices en aimara "Preñado"?
75. ¿Cómo dices en aimara "Torpe"?
76. ¿Cómo dices en aimara "Pasado mañana"?
77. ¿Cómo dices en aimara "Renegón"?
78. ¿Cómo dices en aimara "Que Hacer"?

79. ¿Cómo dices en aimara "Pus"?
80. ¿Cómo dices en aimara "Bonito"?
81. ¿Cómo dices en aimara "Adormecido"?
82. ¿Cómo dices en aimara "Roto"?
83. ¿Cómo dices en aimara "Redondo"?
84. ¿Cómo dices en aimara "Pesante"?
85. ¿Cómo dices en aimara "Engordar"?
86. ¿Cómo dices en aimara "Dormir"?
87. ¿Cómo dices en aimara "Duro"?
88. ¿Cómo dices en aimara "Salvaje"?
89. ¿Cómo dices en aimara "Sombra"?
90. ¿Cómo dices en aimara "Idéntico"?
91. ¿Cómo dices en aimara "Picante"?
92. ¿Cómo dices en aimara "Envejecer"?
93. ¿Cómo dices en aimara "Lana"?
94. ¿Cómo dices en aimara "Persona vieja"?
95. ¿Cómo dices en aimara "Espía"?
96. ¿Cómo dices en aimara "Los más pequeños"?
97. ¿Cómo dices en aimara "Amanecer"?
98. ¿Cómo dices en aimara "Aprieto"?
99. ¿Cómo dices en aimara "Barro"?
100. ¿Cómo llaman en aimara "Dos personas"?
101. ¿Cómo llaman en aimara "Los dos"?
102. ¿Cómo expresas en aimara "Duro"?
103. ¿Cómo expresas en aimara "Blando"?
104. ¿Cómo expresas en aimara "Suave"?
105. ¿Cómo expresas en aimara "Quemado"?
106. ¿Cómo expresas en aimara "Falta cocer"?

107. ¿Cómo expresas en aimara "Malogrado"?
108. ¿Cómo expresas en aimara "Esta mañana"?
109. ¿Con que nombre conocen "Barba/bigotes" en aimara?
110. ¿Con que nombre conocen "Embarazarse" en aimara?

3. Términos relacionados con las partes del cuerpo humano

111. ¿Con que nombre conocen "Cabello" en aimara?
112. ¿Con que nombre conocen "Nariz" en aimara?
113. ¿Con que nombre conocen "Boca" en aimara?
114. ¿Con que nombre conocen "Cara" en aimara?
115. ¿Con que nombre conocen "Quijada" en aimara?
116. ¿Con que nombre conocen "Cuello" en aimara?
117. ¿Con que nombre conocen "Espalda" en aimara?
118. ¿Con que nombre conocen "Mano" en aimara?
119. ¿Con que nombre conocen "Codo" en aimara?
120. ¿Con que nombre conocen "Brazo" en aimara?
121. ¿Con que nombre conocen "Dedos" en aimara?
122. ¿Con que nombre conocen "uña" en aimara?
123. ¿Con que nombre conocen "Frente" en aimara?
124. ¿Con que nombre conocen "Nuca" en aimara?
125. ¿Con que nombre conocen "Oreja" en aimara?
126. ¿Con que nombre conocen "Cabeza" en aimara?
127. ¿Con que nombre conocen "Intestino" en aimara?
128. ¿Con que nombre conocen "Seno" en aimara?
129. ¿Con que nombre conocen "Barriga" en aimara?
130. ¿Con que nombre conocen "Nalga" en aimara?
131. ¿Con que nombre conocen "Pierna" en aimara?
132. ¿Con que nombre conocen "Rodilla" en aimara?
133. ¿Con que nombre conocen "Talón" en aimara?

134. ¿Con que nombre conocen "Pulmón" en aimara?
135. ¿Con que nombre conocen "Corazón" en aimara?
136. ¿Con que nombre conocen "Pestaña" en aimara?
137. ¿Con que nombre conocen "Pantorrilla" en aimara?
138. ¿Con que nombre conocen "Piel" en aimara?
139. ¿Con que nombre conocen "Orín" en aimara?
140. ¿Con que nombre conocen "Cerebro" en aimara?
141. ¿Con que nombre conocen "Hueso" en aimara?

4. Términos relacionados con la familia

142. ¿Cómo llaman en aimara "Abuela"?
143. ¿Cómo llaman en aimara "Abuelo"?
144. ¿Cómo llaman en aimara "Yerno"?
145. ¿Cómo llaman en aimara "Yerna"?
146. ¿Cómo llaman en aimara "Suegro"?
147. ¿Cómo llaman en aimara "Suegra"?
148. ¿Cómo llaman en aimara "Nieto"?
149. ¿Cómo llaman en aimara "Familia"?
150. ¿Cómo llaman en aimara "mi abuela"?
151. ¿Cómo llaman en aimara "Mi abuelo"?
152. ¿Cómo llaman en aimara "Mi mamá"?
153. ¿Cómo llaman en aimara "Hijastra"?
154. ¿Cómo llaman en aimara "Madrastra"?
155. ¿Cómo llaman en aimara "Mujeriego"?
156. ¿Cómo llaman en aimara "Señorita"?
157. ¿Cómo llaman en aimara "Mujer"?
158. ¿Cómo llaman en aimara "Muchacho"?
159. ¿Cómo llaman en aimara "Hijo"?
160. ¿Cómo llaman en aimara "Hija"?

161. ¿Cómo llaman en aimara "Bebé"?

162. ¿Cómo llaman en aimara "Tío"?

5. Términos relacionados con los objetos de la casa (cocina)

163. ¿Cómo dices en aimara "Cocina"?

164. ¿Cómo dices en aimara "Fogón"?

165. ¿Cómo dices en aimara "Tetera"?

166. ¿Cómo dices en aimara "Tostadora de Maíz"?

167. ¿Cómo dices en aimara "Olla de barro"?

168. ¿Cómo dices en aimara "Taza"?

169. ¿Cómo dices en aimara "Vaso"?

170. ¿Cómo dices en aimara "Humo"?

171. ¿Cómo dices en aimara "Plato"?

172. ¿Cómo dices en aimara "Batan"?

173. ¿Cómo dices en aimara "Balde"?

174. ¿Cómo dices en aimara "Cuchara"?

175. ¿Cómo dices en aimara "Olla de aluminio"?

176. ¿Cómo dices en aimara "Objeto para sacar ceniza del fogón"?

177. ¿Cómo dices en aimara "Objeto para soplar fuego"?

178. ¿Cómo dices en aimara "Salera"?

179. ¿Cómo dices en aimara "Azucarera"?

180. ¿Cómo dices en aimara "Palo para mover el fogón"?

181. ¿Cómo dices en aimara "Mechero"?

182. ¿Cómo dices en aimara "Tapar la olla"?

183. ¿Cómo dices en aimara "Bosta"?

184. ¿Cómo dices en aimara "Taquia"?

185. ¿Cómo dices en aimara "Ruido con utensilios de la casa"?

6. Términos relacionados con los alimentos

186. ¿Cómo expresas en aimara “Ceso cocido”?
187. ¿Cómo expresas en aimara “Papa pelada”?
188. ¿Cómo expresas en aimara “Cáscara”?
189. ¿Cómo expresas en aimara “Mazamorra”?
190. ¿Cómo expresas en aimara “Maíz tostada”?
191. ¿Cómo expresas en aimara “Cebada tostada”?
192. ¿Cómo expresas en aimara “Oca”?
193. ¿Cómo expresas en aimara “Oca cocida”?
194. ¿Cómo expresas en aimara “Carne”?
195. ¿Cómo expresas en aimara “Semilla”?
196. ¿Cómo expresas en aimara “Huevo”?
197. ¿Cómo expresas en aimara “Huatia”?
198. ¿Cómo expresas en aimara “Quinua”?
199. ¿Cómo expresas en aimara “Torreja”?
200. ¿Cómo expresas en aimara “Leche”?
201. ¿Cómo expresas en aimara “Fiambre”?
202. ¿Cómo expresas en aimara “Cañihua”?
203. ¿Cómo expresas en aimara “Chicha”?
204. ¿Cómo expresas en aimara “Aji”?
205. ¿Cómo expresas en aimara “Arveja cocida”?
206. ¿Cómo expresas en aimara “Isañu congelada”?
207. ¿Cómo expresas en aimara “Haba tostado”?

7. Términos relacionados con hierbas/pastos

208. ¿Cómo llaman en aimara “Paja”?
209. ¿Cómo llaman en aimara “Chillihua”?
210. ¿Cómo llaman en aimara “Paja brava”?

211. ¿Cómo llaman en aimara "Ortiga"?
212. ¿Cómo llaman en aimara "Florecer"?
213. ¿Cómo llaman en aimara "Pepa"?
214. ¿Cómo llaman en aimara "Ortiga macho"?
215. ¿Cómo llaman en aimara "Ortiga hembra"?
216. ¿Cómo llaman en aimara "Espina"?
217. ¿Cómo llaman en aimara "Conjunto de paja brava"?

8. Términos relacionados con los animales

218. ¿Cómo dices en aimara "Oveja"?
219. ¿Cómo dices en aimara "Llama"?
220. ¿Cómo dices en aimara "Alpaca"?
221. ¿Cómo dices en aimara "Vaca"?
222. ¿Cómo dices en aimara "Burro"?
223. ¿Cómo dices en aimara "Gallina"?
224. ¿Cómo dices en aimara "Gallo"?
225. ¿Cómo dices en aimara "Ratón"?
226. ¿Cómo dices en aimara "Gato"?
227. ¿Cómo dices en aimara "Gatito"?
228. ¿Cómo dices en aimara "Chancho"?
229. ¿Cómo dices en aimara "Cría de vaca"?
230. ¿Cómo dices en aimara "Cría de burro"?
231. ¿Cómo dices en aimara "Cría de chancho"?
232. ¿Cómo dices en aimara "Borrego"?
233. ¿Cómo dices en aimara "Cría de llama"?
234. ¿Cómo dices en aimara "Cría de alpaca"?
235. ¿Cómo dices en aimara "Pollito"?
236. ¿Cómo dices en aimara "Pájaro"?
237. ¿Cómo dices en aimara "Sapo"?

238. ¿Cómo dices en aimara "Rana"?
239. ¿Cómo dices en aimara "Culebra"?
240. ¿Cómo dices en aimara "Lagarto"?
241. ¿Cómo dices en aimara "Mariposa"?
242. ¿Cómo dices en aimara "Escarabajo"?
243. ¿Cómo dices en aimara "Zorro"?
244. ¿Cómo dices en aimara "zorrino"?
245. ¿Cómo dices en aimara "Perro"?
246. ¿Cómo dices en aimara "Búho"?
247. ¿Cómo dices en aimara "Salta monte"?
248. ¿Cómo dices en aimara "Pescado"?
249. ¿Cómo dices en aimara "Libélula"?
250. ¿Cómo llaman en aimara "Perdiz"?
251. ¿Cómo llaman en aimara "Cóndor"?
252. ¿Cómo llaman en aimara "Abeja"?
253. ¿Cómo llaman en aimara "Vicuña"?
254. ¿Cómo llaman en aimara "Venado"?
255. ¿Cómo llaman en aimara "mi oveja"?
256. ¿Cómo llaman en aimara "Hembra"?
257. ¿Cómo llaman en aimara "Macho"?
258. ¿Cómo llaman en aimara "Polilla"?
259. ¿Cómo llaman en aimara "Hormiga"?
260. ¿Cómo llaman en aimara "Pájaro centinela"?
261. ¿Cómo llaman en aimara "Ruido de Cancho"?
262. ¿Cómo llaman en aimara "Ruido de animales"?
263. ¿Cómo llaman en aimara "Todos preñado"?

9. Términos relacionados con la agricultura y fenómenos meteorológicos

264. ¿Cómo expresas en aimara "Sol"?
265. ¿Cómo expresas en aimara "Granizo"?
266. ¿Cómo expresas en aimara "Hielo"?
267. ¿Cómo expresas en aimara "Cerro"?
268. ¿Cómo expresas en aimara "Pastor"?
269. ¿Cómo expresas en aimara "Estrella"?
270. ¿Cómo expresas en aimara "Chacra"?
271. ¿Cómo expresas en aimara "Amanecer"?
272. ¿Cómo expresas en aimara "Frio"?
273. ¿Cómo expresas en aimara "Bofedal"?
274. ¿Cómo expresas en aimara "Nube"?
275. ¿Cómo expresas en aimara "Azada"?
276. ¿Cómo expresas en aimara "Tierra"?
277. ¿Cómo expresas en aimara "Arena"?
278. ¿Cómo expresas en aimara "Hito"?
279. ¿Cómo expresas en aimara "Destruir terrones"?
280. ¿Cómo expresas en aimara "Puente"?
281. ¿Cómo expresas en aimara "Pico"?
282. ¿Cómo expresas en aimara "Ceniza"?
283. ¿Cómo expresas en aimara "Arcilla"?
284. ¿Cómo expresas en aimara "Abono"?
285. ¿Cómo expresas en aimara "Rayo"?
286. ¿Cómo expresas en aimara "Lluvia"?
287. ¿Cómo expresas en aimara "Estrellas"?
288. ¿Cómo expresas en aimara "Arco iris"?
289. ¿Cómo expresas en aimara "Cielo"?
290. ¿Cómo expresas en aimara "Por surcos"?

291. ¿Cómo expresas en aimara "Arado"?
292. ¿Cómo expresas en aimara "Chaquitacla"?
293. ¿Cómo expresas en aimara "Helada"?
294. ¿Cómo expresas en aimara "Ladera"?
295. ¿Cómo expresas en aimara "Papa blanca"?
296. ¿Cómo expresas en aimara "Papa negra"?
297. ¿Cómo expresas en aimara "Ruido de algo plano"?
298. ¿Cómo expresas en aimara "Ruido del viento"?
299. ¿Cómo expresas en aimara "Ruido de piedras"?
300. ¿Cómo expresas en aimara "De tres en tres"?

10. Términos relacionados con las vestimentas

301. ¿Cómo dices en aimara "Ojota"?
302. ¿Cómo dices en aimara "Blusa"?
303. ¿Cómo dices en aimara "Chullo"?
304. ¿Cómo dices en aimara "Inagua"?
305. ¿Cómo dices en aimara "Sombrero"?
306. ¿Cómo dices en aimara "Gorro"?
307. ¿Cómo dices en aimara "Cuero"?
308. ¿Cómo dices en aimara "Aguja"?
309. ¿Cómo dices en aimara "Imperdible"?
310. ¿Cómo dices en aimara "Trencilla"?
311. ¿Cómo dices en aimara "Pollera"?
312. ¿Cómo dices en aimara "Llijlla"?
313. ¿Cómo dices en aimara "Poncho"?
314. ¿Cómo dices en aimara "Ropa"?
315. ¿Cómo dices en aimara "Faja"?
316. ¿Cómo dices en aimara "Almohada"?

317. ¿Cómo dices en aimara "Tejido a telar"?
318. ¿Cómo dices en aimara "Ruido de bombo"?
319. ¿Cómo dices en aimara "el mismo de siempre"?

11. Términos relacionados con las oraciones

320. ¿Cómo dices en aimara "Todos con enamoradas"?
321. ¿Cómo dices en aimara "Entre todos"?
322. ¿Cómo dices en aimara "Todos con ojos"?
323. ¿Cómo dices en aimara "Todas con esposos"?
324. ¿Cómo dices en aimara "Me caí"?
325. ¿Cómo dices en aimara "He cruzado el río"?
326. ¿Cómo dices en aimara "Todos con chacra"?
327. ¿Cómo dices en aimara "Mi casa"?
328. ¿Cómo expresas en aimara "La chacra de mi madre"?
329. ¿Cómo llaman en aimara "Te conozco"?
330. ¿Cómo llaman en aimara "Ya soy viejita"?
331. ¿Cómo llaman en aimara "Nosotros le dimos"?
332. ¿Cómo llaman en aimara "Nosotros dos"?
333. ¿Cómo llaman en aimara "De dónde eres"?
334. ¿Cómo llaman en aimara "De donde es"?
335. ¿Cómo llaman en aimara "Donde vives"?
336. ¿Cómo llaman en aimara "Algunos viejos"?
337. ¿Cómo llaman en aimara "Lugar de nacimiento"?
338. ¿Cómo llaman en aimara "Es su mujer"?
339. ¿Cómo llaman en aimara "Se han peleado con su marido"?
340. ¿Cómo llaman en aimara "Ella siempre llora"?
341. ¿Cómo llaman en aimara "Soñé con un gallo"?
342. ¿Cómo llaman en aimara "Buen día amiga"?
343. ¿Cómo llaman en aimara "Hasta mañana"?

344. ¿Cómo llaman en aimara "Él toma alcohol"?
345. ¿Cómo llaman en aimara "Tropezón de alguien"?
346. ¿Cómo dices en aimara "Me caí de la roca"?
347. ¿Cómo dices en aimara "He cruzado el río"?
348. ¿Cómo dices en aimara "Mi casa"?
349. ¿Con que nombre conocen "Me he roto mi pie" en aimara?
350. ¿Cómo expresas en aimara "La papa está congelada"?
351. ¿Cómo llaman en aimara "Amarra a tu perro"?

ANEXO 3

FICHA DE OBSERVACIÓN

Lugar de observación:

Nombres y apellidos:

Edad:

Sexo: Masculino () Femenino ()

Población seleccionada	Transcripción lingüística	Elementos paralingüísticos	Elementos contextuales
I. Informante/ inmigrante II. Nativo/interlocutor Entonación: Ascendente ↑ Descendente ↓ Sostenida → Pausa: Corta (.) Larga (...)			

ANEXO 4: GRABACIONES

GRABACIÓN 1

Mallkumpita misk'i ch'amumpita

Informante: Wilber Flores Mullaya. Centro Poblado de Jayu jayu, distrito de Acora, provincia Puno.

*Khaysa Santa Rosa de Yanaqi sata ayllunxa mä jisk'a misk'i ch'amu, ukhamraki mä jach'a thuthu mallku utjasiritayna. Ukata mayuruxa misk'i ch'amuxa panqarata panqara misk'isa ch'amt'asisa saraskiritayna, ukata akatjamata manq'atsa wali jiwatawa tata mallkuxa **qullutuqita** saraqaniritayna.*

Ukata tata mallkuxa maya qala pataru qunt'asina mä jach'a t'awrani lik'i uwijaruwa uñch'ukiritayna akhama sasa: "jutakma, jutakma uwijita añchhitawa nayaxa q'ipisiwxamaxa utajtuqiru ukana suma manq'antxamaxa", uka ist'asaxa jisk'a misk'i ch'amuxa akhama sasawa mallkuruxa arxayiritayna: ¿kunsa luraskta tata mallku?, ¿kunarusa Akaru saraqaniskta? Ukata tata mallkuxa akhama sasawa kutjtayiritaynaxa: nayaxa manq'atsa awtjatawa saraqasiniktha, wawanakasa manq'ata jiwarataskiwa, ukatwa uwijaru akana uñch'ukisktha sasa. Ukata misk'i ch'amuxa sarakiritaynawa akhama sasa: janiwa jumaxa uwijaruxa apaskasmati uka uywaxa akana jaqipampi saraqasiñapawa sasa.

Ukata maya kulirasisna, chhaqhanaksa jawq'arasisina mallkuxa akhama sasawa misk'i ch'amuruxa siritayna: jumaxa kunätasa akana jark'asiri, nayaxaya kamachañsa yatiskirijstxa maq'asiñsa janisa. Ukata maya t'aktawasinxa uwijaruxa q'iptasiwasinxaxa ataparuxa wawanakapataki q'ipkatasiritayna.

*Ukata jisk'alala uywa awatiri **uwija** thaqhasiri uñjasawa jisk'a misk'i ch'amuxa mallkuna utaparuxa arkkatiritayna. Ukanxa Akhama sasawa mallkuna utapa punkuta*

siritayna: "uwijaru awatiripawa thaqhasi jank'aki uwija churanma", ukata mallkuxa uta manqhapata akhama sasawa art'aniritayna: "kamchitsa munta supaya ch'iti jamch'i". Ukata misk'i ch'amuxa akhama sarakiritaynawa: "jumaxa wali phirupinitawa jaqinaksa jachayiri ukxa taqi jamach'inakawa uñjasipksmaxa". Ukata kulirata mallkuxa siritaynawa: "kulirayakita kulirayakita mayaraki añchhita ukhampacha pasantayasinjsma". Ukata misk'i ch'amuxa sarakiritaynawa akhama sasa: "maya ukhampacha pasantayasitasma ukaxa, nayaxa ukhampacharakipa jamañata passurijsma" ukhamata uwija **lip'ichikwa** awatinixa quttasinxiritayna. Ukata akatjamatwa mallkuruxa puraka usumpiwa paqarpacha samaqintayna. Ukata chika arumawa uta anqaru qunt'asina akhama sasawa luphiritayna: "nayapunipa phirusktxa taqi jaqirusa jachaytha ukatxaya puraka usxa katstha, janipuniwa jichhaxa mayampsa jani lurañakaxa lurxati".

GRABACIÓN 2

Piru urtimala

Informante: Luis Nina Huarahuara. Centro Poblado de Yorohoco A, distrito de Huacullani, Provincia Chucuito.

Piru urtimalaxa puyrinanaka phawuraritaynawa ukhamasina siwa ukata jupaxa kuna qamaqirusa tukchi kuna ukata uka qamiri jaqinakarusa ukhamaraki tata kurarusa inkañjakipiniritaynawa siwa, ukata ukanxa mä tata kuraxa wali mich'awa utjana siwa, ukata uka yatisinxaxa urtimalaxa ñiq'i wulanaka lurarawiritayna, ukata jichhaxa sariritayanawa tata kurana ukaru, ukata ukanxa tata kuraruxa siritayanawa quri wulanaka alasiwayita sasa, ukanxa quri wulanakaxa wali llijiriritayanaxa uka uñjasaxa tata kuraxa qhwqha qulqinikanti ukxa q'alwa tuksusiritaynaxa siwa, ukata utaru mantasinxaxa quri wulana munart'asi sasawa siritayna ukata ukaxa ñiq'i wulkamakixiritaynawa.

GRABACIÓN 3

Mä thuthu tawaqullana jakawipata

Informante: Leonarda Quispe Apaza. Centro Poblado
Ninantaya, distrito de Moho, provincia Moho.

.mimaranakanxa mä imillallawa utjasiritaynaxa aka ninantayanxa, ukata maya kharallaxa uka tawaquxa uywnaka thayaruwa sariritayana, ukata ukanxa mäkiwa mä waynaxa jikxatiritayanaxa aka amillallaru, ukata ukana maya ch'axwañwa qalltapxirichi uka, tawaqituxa maya jach'a iyaña qala irtasisina jararankharjama liwirpayiritayna ukawjallaru. Ukata jupaxa chakatuqiruwa wali warqamawa atipasixiritaynaxa.